Шкаф
Полка
№ 39905
СУДЬБЫ
ЦЕРКОВНОГО ЯЗЫКА.

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИЗУЧЕНИЯ

II. Билярского.

I.

Книжки I и II удостоены половиной Демидовской премии.

BILIARSKI

SUD'BY TSERKOVNOAGO IAZYKA,

Продаются у книгопродавца А. Смирдина и Ко.
на Невском проспекте в доме Гамбса.

въ С. Петрбургѣ
О СРЕДНЕ-БОЛГАРСКОМЪ
ВОКАЛИЗМЪ,

ПО ПАТРИАРШЕМУ СПИСКУ
ЛѢТОПИСИ МАНАССИЯ.

—

Halte niemand diese Accurate, diese Speculationen, für Kleinigkeitskränmerei oder Podanterei: es gibt eine Philosoph des ABC's oder der Rechtschreibung, mit allgemeinen weit festeren Grundsätzen, als die Moral hat.

А. Л. Сеглебер.

—

ИЗДАНІЕ ВТОРОЕ,
пересмотрѣнное и дополненное.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГЪ.
БЬ ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

1858.
Печатать разрешается
с тем, чтобы по отпечатании представлено было в Цензурный Комитет узаконенное число экземпляров. С.-Петербург, 28-го Марта 1858 года.

Цензор И. Казанович.
ПАМЯТИ

П. И. ПРЕЙСА.

Въ то время, когда я началъ приготовительных филологических занятий, покойный Прейсъ съ какимъ-то импонирующимъ достоинствомъ выступать на самостоятельную ученую дѣятельность. Надежда — сникать когда-нибудь его одобрение и сочувствие — была для меня источникомъ одушевленія и подкрепленіемъ къ избранному мною, вдвойнѣ для меня трудному роду занятий. Тяжелое чувство невозгладимой утраты покойного было еще во всей своей свѣжести, когда я обрабатывалъ настоящее разсуждение, и действовало во мнѣ тѣмъ живѣ, что, обращаясь при этомъ къ немногимъ его сочиненіямъ, я находилъ въ нихъ яркіе слѣды его особеннаго участія къ обрабатываемому мною предмету.

Черезъ десять лѣтъ я повторю посвященіе съ тѣмъ-же чувствомъ невознаградимости утраты, да — въ добавокъ — съ сознаніемъ тѣхъ послѣдствій для филологи, которыя тогда я предчувствовалъ.
ОГЛАВЛЕНИЕ.

Предисловие ко второму изданію.................. 9—20.

Насколько слов о современном состояніи положительного-историческаго направлений слав. філології, по сочиненіям Г. Босонова, Майкова, Шлейхера, Срезневскаго, Миклухо-Маклая, Боданскаго.

Введение........................................... 21.

Задача изслѣдования. Древность, мѣсто и значение перевода Манассій въ исторіи болгарскаго языка. Метода філологическихъ наблюдений. Характеристика Патріархаго списка и способ передачи его текста.

Образчики болгарскаго текста и топонимы Манассія, съ греческимъ подлинникомъ.................. 45—64.

О средневѣрскомъ вокализмѣ:

§ 1 и ъ........................................... 65—78.

Свойство и состояніе полугласныхъ въ древнемъ церковномъ языкахъ 65. Цѣльность ихъ въ средневѣрскомъ 67. Тропникъ упадокъ ихъ: Л. въ коренныхъ словахъ 67. Въ конце словъ, передъ окончаніями и въ словосложеніяхъ 68. Надстрочный знакъ— признакъ гласности полугласныхъ 71. Средневѣрскій ихъ выговоръ при я и р съ предыдущую согласной, и отношение его къ древнему церковному и къ новоболгарскому 74—77. Общий взглядъ на состояніе ихъ выговора 77. Необходимость строгаго разбора ихъ состоянія для оцѣнки рукописей 77—78.

§ 1а........................................... 78—102.

Сохраненіе носовыхъ въ болгарскіхъ памятникахъ, въ сравненіи съ сербскими и русскими 78. Историческое начало упадка носовыхъ въ главныхъ нарбійскихъ и слѣды оного въ древнемъ церковномъ 78—79. Состояніе носовыхъ въ средневѣрскомъ письменіи 80. Сохраненіе ихъ при чистыхъ согласныхъ 81. Смѣщеніе ихъ при шипящихъ 82. Смѣщеніе ихъ и остатки іотированныхъ носовыхъ въ средневѣрскомъ употребленіи: а) послѣ гласныхъ, особенно послѣ 482. б) Въ началѣ словъ 83. с) Послѣ мягкихъ согласныхъ 84. Вопросы и соображенія заслуживающія историческаго хода смыкенія носовыхъ до XIV вѣка 85. Надстрочный знакъ надъ носовыми — признакъ взаимнаго ихъ отличія 86. Выговоръ буквы ж: употребленіе ея вместо ъ и обратно 89—91; сближеніе ея звука съ гласными о, а, 91—94. Выговоръ я: употребленіе, вместо его, буквы: я, і і 94—96. Различіе гласного элемента въ носовыхъ въ разные времена 96—99. Упаковка носовыхъ выговора и слабые остатки его 99—100. Неопределенность границы распространенія нового выговора 100—101.
§ 2. Разные способы объяснения этого звука 103—104. Фонетическое свойство и выговор буквы в в древнем церковном 104. Общий взгляд на употребление ее в списке Манастава 105 и строгое наблюдение ею в большинстве случаев 106—107. Отчетливость в употреблении ее в смысле повышения (или, лучше, разширения?) звука е, 107—109. Вместо е, как в древнем церковном 109. Вместо е посреди согласной — особенность болгаризма 109—112. Огромная среднев.-болгарского звука в в сравнении с древним церковным, впрочем, происходящая из свойства этого звука в древнем церковном 112. Случай употребления в вм. е и обратно 113—114. Единичные примеры употребления звука в вм. е 115.

§ 3. Для начертания е, е, для отличия чистого звука от огирированного, не имел значения в тексте Манастава. Твердый (неогирированный) выговор е, Переход е в в. Употребление о вместо е.

§ 3а. Взаимная смена между этими буквами в этноморфологическом движении. Необходимость трансформации этого звука в древнем церковном. Важность вклада этого вопроса в связь с славянскими параллелями, 118—120. Состояние этого звука в тексте Манастава 120—122.

§ 3б. Закон разложения этих букв на осев, это начинает цепление. Наоборот, осев, ее подвергаются звукопробежению.

§ 3в. Уход звука в, орографическое средство в поддержании его — надстроочный знак. Начало ухода в этноморфологическом движении.

И: отсутствие сокращения его в в. Переход его в в в этноморфологическом движении слова. Замена звуком е.

§ 4. Игрированный и чистый гласные. 125—130. Уход звука в, в-следствие того слажение подобных звуков и наложенность разнообразия их.

§ 5. Заключение 130—135.

1. Результат населятельно генетических отношений в древнем церковном, 128. II. Физиологическая оценка среднев.-болгарской системы звуков, 131. III. Связь состояния звуков с состоянием грамматики, 133.

Прибавление 137—143.

О новом "древне-болгарском языке" г. Миндовича.
ПРЕДИСЛОВИЕ

КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ.

Издавая отдельно книжкой предлагаемое разсуждение, я исполню долг, к которому чувствовал себя обязанным дарованной мне премией. Хотя это разсуждение было уже напечатано въ мемуарах Императорской Академии Наук, *) но немногими отдельными оттисками этого изданія, сдѣланными не для продажи, я не могъ удовлетворить требованиям любителей филологіі. Не бывъ въ продажѣ, мое разсуждение, какъ кажется, для многихъ осталось даже вовсе неизвестнымъ. По этому, (или, можетъ быть, и по другимъ причинамъ) оно стоитъ въ современной литературѣ какимъ-то особнякомъ, не имѣющимъ связи съ другими филологическими трудами. Въ сочиненіяхъ, которыя должны были, по моему мнѣнію, соприкасаться съ предметомъ моего разсужденія, я встрѣчаю именно эти точки соприкосновенія какъ-бы нарочно обойденными. Такъ для г. Безоснова кажется дѣломъ рѣшеннымъ, что болгарскій и церковный, — хотя ближе другъ къ другу языки, ближе, чтѣмъ ко всѣмъ другимъ славянскимъ нарѣчіямъ, — тѣмъ не менѣе однакожъ языки различныя, изъ которыхъ каждый искони

*) Мѣmoirez prѣsentѣz а l' Acadемie Impériale des sciences de St.-Pѣtersbourg, par divers savants et lus dans ses assemblées. Tom. VI. 1847 стр. 99 — 140.
имел свою историю *). Кто же, спрашиваются, подвергал подробному и отчетливому изслеждованню отношение между болгарским и церковным, чтобы отзываться об этом так резко? Изслеждования корифеев славянской филологии — Шафарика и Востокова — едва ли благоприятствуют такому мнению; а мое разсуждение, казалось бы, должно быть присстановить его резкость своейю задачей — доказать, что болгарское книжники еще в XIV столетии владели церковно-славянской фонетикой как своей природной собственностью, соблюдая характеристическую особенности древнего церковного языка с такою точностью, какая невозможна была для писцов русских или сербских даже при начале их письменности; что орографическая уклонения в болгарских списках, встрчающихся раньше (какъ кажется, с XII вѣка), только в XIV достигаютъ такой определенности, в которой можно признать особенность ново-болгарскаго нарѣчія; что среднее болгарское особенности в этомъ вѣкѣ являются не устанавливающимися уже свойствами искони отдаленного нарѣчія, но только что образуются, и притомъ въ вѣдрыхъ самой церковно-славянской фонетикѣ, такъ что сохраняютъ общию и существенный ея характеръ, отъ чего правописаніе кажется хотя и позднѣйшимъ, но чisto церковно-славянскимъ, какой не выдерживается въ самыхъ древнихъ спискахъ другихъ разрядовъ. Мнѣне издателя «Болгарскихъ Пѣсенъ» противоположно этому взгляду: пусть такъ; но не слишкомъ ли поспѣшно объявлять справедливость этого мнѣ-
ния столь очевидною, чтобы всякая попытка объяснить дея обстоятельстве была напрасною и излишнею?

Другой изъ новѣйшихъ филологовъ, въ своей полновѣсной «Истории Сербскаго Языка», при объявлении этимологическихъ свойствъ языка сербскихъ памятниковъ, которыми онъ пользовался, ссылается обыкновенно на древній церковный языкъ. Между тѣмъ рядомъ этихъ памятниковъ начинается именно съ XII вѣка, то есть съ того времени, когда стали появляться первые признаки перерожденія древнаго церковнаго въ средне-болгарскій. Этимологическія и орѳогрэфическія свойства кирпиловскихъ сербскихъ грамотъ, безъ всякаго сомнѣнія, больше могутъ объясниться современною имъ болгарскою письменностью, нежели чистою формою древнаго церковнаго языка. Конечно, было бы слишкомъ неумѣренно требовать отъ автора, чтобы онъ въ одно время разработалъ двѣ области — сербскую и болгарскую; но можно и надобно было ожидать, что при объявлении одной, онъ не упустить вовсе изъ вида другой, имѣвшей съ нею близкія историческія связи, и по крайней мѣрѣ будуть отыскивать и выставлять факты, появление которыхъ всего естественнѣе приписывать владѣнію послѣдней.

Не могу не коснуться отношеній моего разсужденія къ современному состоянію церковно-славянскихъ наслѣдований вообще, хотя при этомъ, вѣроятно, вопреки мнѣнію многихъ, я долженъ говорить о заострѣ историческаго направленія въ этой области филологіи. Изученіе средне-болгарской литературы я называю во Введеніи (см. ниже, стр. 21) необходинымъ потребностью славянской филологіи: не могу отказаться отъ этого убѣжденія и нынѣ, хотя во всей славянской литературѣ, у насъ и въ чужихъ краяхъ, не могу назвать ни одного сочиненія, въ которомъ бы высказывался хотя намекъ на сознаніе или ощущеніе этой потребности, такъ что самый терминъ: «средне-болгарскій», въ приложеніи къ языку, къ правописанію или вообще къ письменному памятнику я встрѣтилъ только въ одномъ новѣйшемъ сочиненіи. Что бы ни подумалъ объ этомъ читатель, а я съ полной увѣренностью объясняю этотъ недостатокъ сочувствія моему убѣжденію тѣмъ, что и тотъ «первый
вопросъ исторіи славянской письменности", который дѣлаетъ въ моихъ глазахъ изученіе среднеболгарскаго периода церковнаго языка, необходимымъ (см. тамъ же во Введеніи), потерѣлъ нынѣ въ глазахъ филологовъ свой интересъ, какой еще недавно, на нашей памяти, умѣли придавать ему корифеи славянизма. Современное поколѣніе филологовъ не въ состояніи сдѣлать этотъ вопросъ двигателемъ къ историческому анализу матеріала, лежащаго въ церковно-славянскихъ памятникахъ. Можно подумать, что все современные славянисты раздѣляютъ мнѣніе, на короткое время высказанное однимъ изъ нѣмецкихъ лингвистовъ, который славянскую филологію не считаетъ для себя предметомъ постороннимъ. Я разумно г. Шлейхера, который въ своемъ сочиненіи: Die Sprachen Europas и пр. (Bonn 1850) стр. 206, говоритъ: "Рѣшить этотъ вопросъ (о народности церковнаго языка) изъ самаго языка вовсе не такъ легко, какъ иные думаютъ, во 1-хъ потому что съ церковно-славянскимъ приводиться сравнивать языки, потерѣвшию большую перемѣну въ теченіе времени, такъ во 2-хъ и потому что (въ древности) различіе между восточнымъ (болгарскимъ) и западнымъ (хоруганскимъ) въ постоянныхъ фонетическихъ законахъ (было) вовсе не такъ значительно, хотя нынѣ эти два языка имѣютъ совершенно различный видъ". При всей умѣренности выраженія: не такъ легко, видно, что, по мнѣнію г. Шлейхера, филологи нечего дѣлать при рѣшеніи этого вопроса, и если онъ склоняется въ пользу мнѣнія Шафарика, то собственно на основаніи историческихъ соображеній; филологическія же даныя, заимствованныя у Шафарика, онъ приводить только изъ уваженія къ его авторитету и по обязанности референта къ своимъ читателямъ. Выразить такое мнѣніе о филологическомъ способѣ рѣшенія помянутаго вопроса значить, по моему мнѣнію, произвести смертный приворотъ самой важной части славянской филологіи; а между тѣмъ это мнѣніе въ точности выражаетъ взглядъ, хотя нынѣмъ не высказываемый прямо, но весьма ощутительный въ общемъ объемѣ современной филологической литературы. Вскорѣ впрочемъ г. Шлейхеръ отказался отъ своего мнѣнія: въ сочиненіи: Die For
менлеhre der kirchenslawischen Sprache и пр. (Bonn, 1852), стр. 28—29, онъ говоритъ: «Невозможно, чтобы характеристическіе признаки болгарскаго съ такою послѣдовательностью внесены были въ церковно-славянскіе памятники лишь въ послѣднѣе время, посредствомъ переправокъ. Какъ зашли бы напр. болгаризмъ въ супрасьльскую рукопись, которая написана, по мнѣнію Миклошича, in ipso linguae palaeoslovenicae patria?» Г. Шлейхеръ говоритъ о болгаризмахъ церковнаго языка, какъ о дѣлѣ окончательно объясненномъ и рѣшенному въ современной филологической литературѣ. Совсѣмъ напротивъ: въ новѣйшихъ сочиненіяхъ, къ которымъ каждому естественно обратиться по поводу этого вопроса, смотрѣ найтиются возраженія на это мнѣніе, чѣмъ подтвержденія. Положимъ напр., что вы принимаете за болгаризмъ одну изъ самыхъ характериствическихъ особенности церковно-славянскаго языка — полугласные: на основаніи «Мыслей объ Исторіи Русскаго Языка» (стр. 23, 49—51) вамъ возвратять, что полугласные существовали и существуютъ не только въ болгарскомъ, но и въ сербскомъ, корунаскомъ, словацкомъ, чешскомъ; сохранились въ русскомъ до XIII и XIV столѣтій, хранятся даже донынѣ въ немногихъ «остаткахъ старинъ», каковы междометія жмѣ, брѣ, и выговоръ чѣлѣмъ вм. человѣкъ. Ясно, что г. Срезневский даетъ понятіе полугласныхъ какой-то общей, отвлеченной смислѣ, въ какомъ на ихъ можна находить не только въ славянскихъ, но и въ разныѣ другихъ языкахъ. Извѣстно, что глассная не рѣдко сокращаются живымъ выговоромъ, по быстротѣ его и небрежности, до какого-то признака гласности, безъ ясственныхъ особенностей, отличающихъ одну гласную отъ другой: такія явленія можно встрѣтить чуть-ли не въ каждомъ языкѣ. Между тѣмъ, говоря о славянскихъ языкахъ, надобно было понимать полугласныхъ именно въ томъ видѣ, въ какомъ онѣ являются въ церковно-славянскомъ; потому что и самымъ понятіемъ о полугласныхъ мы обязаны этому языку и въ кругѣ означенныхъ изслѣдований дѣло идетъ собственно объ исторической судьбѣ именно этихъ, положительно данныхъ полугласныхъ, а не о какомъ-нибудь физиологическомъ свойствѣ или явленіи человѣчесъ
скаго языка вообще, о чем недавно еще писались довольно серьезным и обширным сочинениями людьми, стоявшими на рубеже между старой догматической филологией и новой историко-генетической лингвистикой. Правда, г. Срезневскій въ помянутом сочинении соприкасается съ положительно-историческими направлениями; но здѣсь-то и оказывается, что отвлеченный филологическій взгляд не сходится съ этимъ направлениемъ: онъ насилиственно навязанъ истори, посредствомъ неправильного употребленія аналитической методы. Г. Срезневскій признаетъ существованіе полугласныхъ въ русскомъ языке до XIII и XIV в. на томъ основаніи, что въ памятникахъ того времени и въ часта являются совершенно на своемъ мѣстѣ. Но точно также и носовые звуки часто являются въ нихъ на своемъ мѣстѣ: почему же объ нихъ не сдѣлано на этомъ основаніи такого же заключенія, какъ о полугласныхъ? Въпрямь, потому, что носовые столь-же часто и въ однихъ и тѣхъ-же памятникахъ не являются на своемъ мѣстѣ, или являются не на своемъ мѣстѣ. Но и полугласные точно такъ-же. Слѣдовательно и объ нихъ надо было заключить то-же самое, что о носовыхъ. При такомъ взглядѣ на славянскую фонетику, конечно, нельзя и думать о доказательствахъ болгаризма церковнаго языка симымъ языкомъ, или о необходимости анализировать древніе памятники для рѣшенія этого первого или другихъ, дальнѣйших вопросъ истори болгарскаго языка. При той методѣ, которой образчикъ мы сейчасъ видѣли, такой анализъ былъ даже невозможен. Не даромъ же, видно, нынѣ не только никто не беретъ на себя подобнаго анализа, но при настоящемъ отсутствіи его не сознается даже никакого чувствительного недостатка.

Недостаткомъ положительно-историческаго направлений довольно невыгодно отражается на почтенныхъ и полезныхъ трудахъ вѣснаго филолога, г. Миндовича, и всего освѣзательномъ на послѣднемъ его сочиненіи — Сравнительной Грамматикѣ славянскихъ языковъ. Материал этой грамматики, собранный изъ разнородныхъ источниковъ, слишкомъ мало очищенъ предварительной филологической критикой отъ примѣсей ошибокъ подъ влияніемъ равныхъ
времень и мѣстъ. Особенно повредило сочиненію предубѣженіе автора въ пользу такъ называемыхъ имъ "собственно словенскихъ" памятниковъ, каковы: Клюевы глагольскіе отрывки, евангелие Ассемани, Супрасльская рукопись, которые составляютъ у него особый разрядъ, отличный отъ болгарскаго, сербскаго и русскаго. Если бы г. Миклошичь задумалъ пріучить себя къ аналитическому методу Востокова, то убѣдился бы, что и эти памятники, прежде филологическаго употребления, не менѣе всѣхъ другихъ требуютъ очистительной критики; а убѣдившись въ этомъ, онъ не сталъ бы оказать такое безсловное довѣріе къ каждой ихъ формѣ, не отдалъ бы имъ рѣшительнаго предпочтенія предъ древними памятниками другихъ разрядовъ, даже едва-ли сдѣлалъ бы изъ нихъ особый разрядъ. Это отдѣленіе ихъ въ особый разрядъ сдѣлано не на основаніи ихъ разбора, а по какому-то предубѣженію, не объяснимому ни въ его Сравнительной Грамматикѣ, ни въ другихъ сочиненіяхъ. Привыкнувъ отдѣлять и оцѣнивать разныя стихи въ церковныхъ памятникахъ, авторъ лучше бы оцѣнилъ генетическія отношенія между славянскими языками и не призналъ бы ново-словенскаго, наравнѣ съ болгарскимъ, сыномъ старо-славянскаго; потому что въ болгарскихъ памятникахъ даже въ XІІІ вѣкѣ сохраняются еще основныя этимологическія свойства, составляющія причину и основаніе отдѣленія славянскихъ языковъ, тогда какъ въ хорватскомъ уже въ IX вѣкѣ, какъ видно изъ Фризингскихъ статей, эти коренные свойства являются въ діалектическихъ особенностяхъ, и хотя нѣкоторые изъ нихъ еще не совсѣмъ точно и постоянно выдерживаются во всѣхъ матеріалѣ языка, тѣмъ не менѣе они дали ему, и при томъ, безъ сомнѣнія, уже задолго до кирилловской письменности, видъ особеннаго, самостоятельного славянскаго нарѣчія. Г. Миклошичь въ своей грамматикѣ не оказываетъ ни малѣйшаго расположенія къ подобнымъ соображеніямъ; онъ вовсе не входитъ въ разборъ отношеній Фризингскихъ статей ни къ старо — ни къ ново-славянскому, а выставляетъ фонетическія свойства ихъ фактически, чтобы не сказать догматически, какъ будто они не представляютъ никакаго затрудненія касательно
этих отношений. А между тем, сам же он, принимая Фризингскія статьи за стариннайший памятник ново-словенскаго языка, современный первымъ кирилловскимъ памятникамъ, однако не допускаетъ ихъ въ число памятниковъ старо-словенскихъ: видно, этотъ памятникъ уже и въ то время былъ ново-словенскимъ, то есть, памятникъ особаго, уже давно состоявшагося словенскаго нарѣчія. Въ трактатѣ о болгарскомъ языке такъ-же нѣть подтверждения тѣмъ отношеніямъ, въ какихъ авторъ представляетъ этотъ языкъ къ старо — и ново-словенскому. Вообще, историческія понятія о языкахъ, высказанныя въ предисловіи грамматики, не сколько не вяжутся съ этимологической характеристикой языковъ въ самой грамматикѣ, какъ будто первые были высказаны вовсе не для того, чтобы доказывать ихъ положительно, и будто содержаніе грамматики отнюдъ не обязано ихъ доказывать. Отъ того эти общи понятія отызаются догматизмомъ, а грамматика, при нечистотѣ церковно-словенскаго материала, воспроизводитъ лишь этимологической механизмъ языка, не оживляясь интересомъ историко-генетическихъ отношений между разсматриваемыми языками.

Довольно жестко отызаётся о догматизмѣ вѣнскаго ученаго профессора Бодянскія въ своемъ новѣйшемъ сочиненіи (О времени происхожденія словенскихъ письменъ. Москва 1855). Я также указалъ только слабую сторону его трудовъ, прежде нежели привелъ что-нибудь въ ихъ пользу. Но для справедливой оценки трудовъ г. Миклошичъ надо и то сказать, много ли сдѣлано его предшественниками, для разъясненія правильнаго пути филологическихъ изслѣдований? Правда, послѣ Востокова можно, по моему

*) Г. Шлейхера въ своей сравнительной грамматикѣ Ц.—Сл. языка, какъ видно, пользовались, по преимуществу, трудами г. Миклошича и потому точно такъ-же допустилъ довольно нечистаго материала: это благоприятствовало соблюденію ихъ сравнительныхъ выводовъ, которые кажутся въроятными только по недостатку положительно-исторической оценки данныхъ. При той основательности, съ какою обработано сочиненіе г. Шлейхера, тѣмъ живѣе чувствуется въ немъ недостатокъ предварительныхъ положительно-историческихъ изысканій
мнёню, идти вперед довольно твердо и съ прочнымъ успѣхомъ, но какъ трудно войти въ историко-филологическую методу Востокова, это я вижу изъ отзывовъ неоднаго г. Миклошича; а для него это было тѣмъ труднымъ, что его филологическое направление состоялось подъ неограниченнымъ влияниемъ знаменитаго его предшественника — даровитаго Копитара. Что же сдѣлано въ противодѣйствіе этому влиянію? Чтобы не уходить далеко, спросимъ: тѣмъ можетъ образумить послѣдователей Копитара сочиненіе г. Бодянскаго? Предположеніемъ во Фризингскіхъ статьяхъ хоругтанская передѣлки церковно-славянскаго сочиненія Климента? Но это предположеніе само даетъ противъ себя оружіе своей несостоятельностью. Чтобы доставить ему положительное основаніе, надо было доказать, что, несмотря на все влияние хоругтанскаго нарѣчія и римско-нѣмецкіхъ понятій, основа языка во Фризингскіхъ статьяхъ все-таки церковно-славянская, болгарская. А г. Бодянскій говоритъ только о хоругтанисмахъ, безъ всякой попытки отыскать въ текстѣ какіе-нибудь въроотные остатки кирилловскаго оригинала *) и утверждает, что твердо доказываетъ свою догадку. Но житія Людмилы и Вячеслава мы не имѣли бы никакаго права считать за остатки употребленія кирилловской литературы у Чеховъ, еслибы они, точно также какъ Фризингскія статьи на хоругтанскомъ, были написаны рѣшительно на чешскомъ, а не на церковно-славянскомъ, только съ мѣстою примѣсь. Вмѣсто того, чтобы представлять аналогію для заключенія о Фризингскіхъ статьяхъ, чешскія житія даютъ только средство возражать против означеннаго объ нихъ предположенія. Между тѣмъ это неудачное предположеніе не позволило выставить въ истинномъ свѣтѣ смыслъ и значение образцоваго Востоковскаго комментарія на Фризингскія статьи, который составляетъ наилучшее основаніе для правильнаго воззрѣнія и для опроверженія противнаго мнѣнія. Са-

*) Онъ не воспользовался даже въ двоыми формами (ме-моѣ, му-моѣ и под.) которыхъ годилось бы больше, тѣмъ что-нибудь другое, для означеннаго предположенія, хотя, можетъ быть, върѣте объяснить какъ-нибудь иначе.
мый, успехъ мнѣнія Копицага о Фризингскихъ статьяхъ я объясняю себѣ именно тѣмъ, что изданіе Кешена съ комментаріемъ Востока было вытѣснено изъ употребленія Копицаговыми Gla- golita Clozianus.

А слова: попъ, постъ, михъ, олтарь, и др.? Сомнѣваюсь, чтобы объясненіе ихъ г. Бодянскимъ обезоружило кого-либо изъ послѣдователей Копицага. Въ самомъ дѣлѣ, ужели въроятнѣо допустить, что нынѣ слова, выражающія христіанскія понятія, заимствованы Славянами гораздо прежде кирилловской письменности, даже прежде ихъ обращенія въ христіанство, во времена язычества, непосредственно отъ Латинянъ, безъ участія римско-нѣмецкихъ пастырей?.. Вмѣсто того, чтобы благадать такимъ образомъ по разнымъ временамъ и странамъ, собирая лингвистическія крохи, отъ которыхъ трудно добиться вѣрнаго, не лучше ли было бы ближе держаться почвы, о которой идетъ дѣло? Мнѣ кажется, что положительное изслѣдованіе употребленія означенныхъ словъ въ церковно-славянскихъ памятникахъ прямѣтъ поведетъ къ основанному рѣшенію вопроса, тѣмъ обширнѣе лингвистическая ученость безъ твердой исторической почвы. Простое наблюденіе надъ древними памятниками покажетъ, что въ иномъ изъ нихъ, «чисто-словенскомъ», написанномъ in ipsa linguae palaeoslovenicae patria въ первобытныя времена, говорится о селямыхъ амалиахъ, а не о постахъ, изъ чего и слѣдуетъ заключить, что въ отечествѣ церковно-славянскаго языка во времена первобытныхъ слова постъ не употреблялось, а вошло всѣколько позднѣе. Но что бы ни оказалось изъ положительнаго изслѣдованія, во всѣхъ случаяхъ это — естественный и необходимый путь; бросаться мимо его въ соображеніе и издали выводить заключенія — неосновательно и не безопасно. Кто хочетъ основанно судить о фактахъ, тотъ долженъ прежде всего остроуміе самыхъ фактовъ обстоятельно. У г. Бодянскаго встрѣчаются отдѣльныя положительныя свѣдѣнія о разсматриваемыхъ словахъ; иногда высказывается общій взглядъ, который долженъ быть выведенъ изъ положительныхъ свѣдѣній; вообще же ходъ его изслѣдованія о разсматриваемомъ разрядѣ цер-
ковно-славянских слов отнюдь нельзя назвать положительно-историческим.

Сочинение г. Бодянскаго встречается с положительно-историческим направлением филологіи и въ позднѣйшей исторіи, и здѣсь, между прочимъ, соприкасается съ предметомъ моего разсужденія. Упомянутая о лѣтописи Манассія, онъ называетъ ея правописаніе средневѣльскаго; но въ выпискѣ ея заглавія, выдаваемаго за подлинное и потому напечатанное церковными буквами и съ вносными знаками («»), допущена ошибка противъ средневѣльскаго правописанія: прямыхъ строкъ (стр. 80). Рукопись, въ которой и то иногда найдено было г. Бодянскій первое прямое свидѣтельство о болгаризмѣ церковнаго языка, она считаетъ также средневѣльской, а въ выпискахъ изъ нея (около семи строкъ) читается: р. н. и т. д. три раза и т. д. один разъ, въ строчкѣ два раза. Если это правописаніе средневѣльское, какъ въ лѣтописи Манассія, то можно, пожалуй, заключить, что г. Бодянскій знаетъ средневѣльское правописаніе не по оригиналахъ, а по характеристикѣ правописанія Манассія у г. Черткова, которою не устраняется по меньшей мѣры возможность руссизмовъ въ этомъ текстѣ (см. ниже, во Введении). Кроме приведенныхъ руссизмовъ, въ этихъ же семи строчкахъ слова: вѣрного, Костянина и Константина, Месеи, грецкимъ, слободскими (три раза), такъ-же плохо идутъ къ средневѣльскому правописанію. Смѣшеніе руссизмовъ съ болгаризмами средневѣчаго разрѣзя является съ XV вѣка, въ которомъ и должно отнести эту рукопись. Рукописи этого разрѣза можно назвать валаховѣльскими; а если такъ, то въ припискѣ помянутой рукописи мы имѣемъ перед нами древнее свидѣтельство, сохраненное преданіемъ, а скорѣе оригинальное мнѣніе какого-нибудь валаховѣльскаго полуславянника. Этотъ случай показываетъ, что точное понятіе о правописаніи можетъ иногда много значить для опредѣленія историческаго свидѣтельства.

Все сказанное выше (хотя выше далеко не все было сказано) заставляетъ думать, что положительно-историческое направление не въ ходу между современными славянскими филологами.
ми и что там, где им волею или неволей приводится вдаваться в него, ход расправления оказывается платным и невыгодным, метода — слабою, даже презрительною. Оживить такою упадок предлагаемое сочинение не имьет ни малйшаго признака — и это предисловие написано именно для того и только для того, чтобы отстранить от него подозрение в подобном покушении. Всякое покушение на это будет напрасно, пока наша филология процветает только — в своих школьных пеленках.

Въ Августѣ
1857.
ВВЕДЕНИЕ.

ЗАДАЧА ИССЛЕДОВАНИЯ. ДРЕВНОСТЬ, МЕСТО И ЗНАЧЕНИЕ ПЕРЕВОДА МАНАССИЯ В ИСТОРИИ БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА. МЕТОДА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАБЛЮДЕНИЙ. ХАРАКТЕРИСТИКА ПАТРИАРШЕГО СПИСКА И СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ИГО ТЕКСТА В БУЧАТИ.

В настоящее время изучение среди-болгарской литературы составляет необходимую потребность славянской филологии. Кромъ приобретения материала для воспроизведения разных сторон образованія того времени, самый первый вопросъ история славянской письменности отсюда ожидаетъ себѣ объясненія. Господствующее нынѣ мнѣніе признаетъ первобытный церковно славянскій языкъ болгарскимъ: это подтверждается историческими и филологическими соображеніями, положительно и отрицательно; но опыты сравненія древиѣйшаго церковнаго языка съ нынѣшнимъ болгарскимъ до сихъ поръ были слабы; потому что нынѣшній болгарскій языкъ можетъ представить только отдѣльные примѣры поразительнаго сходства съ древнимъ церковнымъ, въ чемъ, по мнѣнію иныхъ, могутъ быть достойными ему соперниками и из которыхъ другія славянскія нарѣчія. Въ общемъ же составѣ своей грамматики нынѣшній болгарскій едва ли не болѣе потерѣлъ исказанія древняго организма, чѣмъ
всю остальных наречий, которые-бы когда-либо приписывали честь первоначального священного употребления. Защитники болгарского происхождения церковного языка, конечно, со- гласятся, что нынешнее состояние болгарского языка остает- ся еще для этого вопроса камнем преткновения и будет оставаться до тых пор, пока в болгарских рукописях среднего периода церковной литературы не будет найдено постепенное преобразование древнего церковного до нынеш- него болгарского, зародыш и развитие той поры, которая с течением времени оказалась такое обширное и глубокое дѣйствие надъ ново-болгарским.

Гдѣ начало этого преобразования? Въ какихь памятникахъ искать первыхъ слѣдовъ его? Уже въ древнѣйшихъ болгар- скихъ спискахъ замѣтны какіе-то легкіе оттѣнки правопис- санія, которыя трудно объяснить именно потому, что они легки и могутъ быть объяснены такъ и иначе. Отсюда едва-ли можно ожидать какого-либо прочнаго результата для исторіи преобразованія болгарскаго языка, покуда позднѣй- шее состояніе его, развившееся до определительной особен- ности, остается еще невѣстнымъ. По моему мнѣнію, безопаснѣе и вѣрнѣе начать исторію средне-болгарскаго языка съ середины. Для этого я избралъ бы самостоятельное произведение среднаго периода, которое, еще не потерявъ свойствъ древнаго языка, въ то-же время представляло бы определенныхъ особенностей своего времени и посредствомъ нихъ прямымъ былъ къ позднѣйшему состоянію болгарскаго языка.

Таковъ ли названный мною памятникъ? Это можетъ быть рѣшено только полнымъ филологическъ его разборомъ; я же съ своей стороны вовсе не могу похвалиться пред- намѣреннымъ выборомъ его именно для этой цѣли. Случай и благосклонность одного изъ ревностныхъ славянистовъ дозволили мнѣ ознакомиться съ этимъ памятникомъ, и я началъ изученіе его безъ всѣхъ предположений. Но, ка-
жется, случай распорядился на этот разъ такъ, какъ, можеть быть, не удалось бы свободному выбору.
До сихъ поръ однако льтопись Манассія пользуется у насъ совѣтами другою извѣстностью. Этимъ обязаны она сочиненіямъ г. вице-презidentа М. Общества И. и Др. Р., А. Д. Черткова: «О переводѣ Манассійной Льтописи» и пр. (Москва 1842) и «Описаніе войны В. К. Святослава Иг. противъ Болгаръ и Грековъ» (М. 1843). Ученый авторъ, тщательно разсмотрѣвъ палеографическіе, историческіе и филологическіе признаки древности въ обоихъ существующихъ спискахъ, Патріаршемъ и Ватиканскомъ 
), первый относится къ 1345 году, а второй къ 1350; но время перевода онъ возводятъ къ XII вѣкъ, и еще выше цѣнить въ немъ древность языка. «Это одна изъ тѣхъ Словенскихъ рукописей», говорит онъ, «которыя могутъ наиболѣе объяснить намъ существенность книжнаго языка нашихъ предковъ. Она необходима для желающаго изучать древнія формы. Слова и правописание въ обоихъ спискахъ совершенно одинаковы съ древнѣйшими Словенскими рукописями, сохранявшимися до нашихъ временъ» и пр. Изъ числа этихъ «древнѣйшихъ рукописей» авторъ упоминаетъ объ Остромировомъ Евангeliи, Сборникѣ Святослава, пергаминномъ Евангелии XII в. въ Синодальной Библиотекѣ: сравнивая съ ними языку льтописи Манассія, авторъ строго отличаетъ его отъ «позднѣйшаго болгарскаго», на какомъ, по его мнѣнію, написана только позднѣйшая вставка въ Ватиканскомъ спискѣ, извѣстная «притча о краяхъ». Все это нисколько не располагаетъ ожидать въ нашемъ памятникѣ того, что въ немъ обѣщано выше.
Разсмотрѣвъ основанія этого отзыва со всѣхъ вниманіемъ, какого требовало прямое противорѣчіе его моему мнѣнію

1) Ватиканский списокъ кромѣ сочиненія г. Черткова: Оп. войны В. К. Святослава и пр., описаны 1839 г. Шевыревымъ въ статьѣ: О словенскихъ рукописяхъ Ватиканской Библиотеки, въ Ж. М. Н. Пр., XXII 11. (1839, въ Бостокскомъ по новѣйшей копіи въ Опис. Рп. Р. Муз. N CCLXIX.)
о памятнике, я готовъ отдать полную справедливость той тщательности, съ какою собраны и соображены разнообразные данные, служащие къ определению древности памятника, и хотя нѣкоторые недостатки этихъ соображений неизбежно падаютъ и на долю автора, однако они принадлежать такъ-же отчасти вполне независимому неудовлетворительному состоянию палеографіи, отчасти же какому-то несчастному обычаю, остающемуся съ давнихъ временъ въ нашей палеографіи, который не позволяетъ пользоваться надлежащимъ образомъ уже готовыми средствами. Тѣмъ любопытно и тѣмъ поучительно разсмотрѣть нѣкоторые стороны этой оценки памятника.

Что касается определения времени обоихъ списковъ, то смыслъ самаго заглавія моего разсужденія показываетъ, что я нерасположенъ подвергнуть его какому-либо сомнѣнію, а только предположилъ бы приблизительное выраженіе о времени списковъ: «около означенныхъ лѣтъ». Разница, очевидно, незначительная по отношенію къ результату; но источникъ, откуда произошелъ излишекъ определительности у г. Черткова, достоинъ замѣчанія. Годъ, отнесенный къ Патриаршему списку, значится въ послѣднемъ сборнике; но списокъ Манассія составляетъ только часть этого сборника, и послѣднее принадлежитъ не списку Манассія непосредственно, а послѣднимъ девяти листьевъ сборника, другаго содержанія. Г. Чертковъ ясно видѣлъ, что безъ доказательства нельзя распространить послѣдняго и на списокъ Манассія: разсмотрѣмъ же эти доказательства. Авторъ говоритъ: «все статьи Сборника писаны, казались, одной рукой»: таково палеографическое доказательство. Это «кажется» убедительно доказываетъ, что покуда славянская палеографія будетъ оставаться личнымъ знаніемъ, наглядною опытностью, искусствомъ, а не наукой, до тѣхъ поръ однимъ этимъ словомъ можно поддерживать самое смѣлое разногласіе въ палеографическихъ мнѣніяхъ. Мнѣ напр. почеркъ послѣднихъ де-
вяти листовъ кажется столъ отличнымъ отъ предыдущаго, что я не понимаю, какимъ образомъ вещи столъ различных могли показаться кому-либо тождественными. Сколько я ни старался повѣрить въ себѣ общее впечатлѣніе поперечное отчетливымъ сравненіемъ отдѣльныхъ начертаній и въ стихіи, всегда приходило къ одному концу: тамъ, где на послѣднихъ листахъ въ начертаніи буквъ постоянно употребляются прямые и ровные линіи, въ списѣ Манассія я находилъ уклоненія отъ прямой линіи и меньшую и не ровную полноту въ объемѣ линій; прямые углы, образующіеся отъ соединенія прямыхъ линій у перваго, являются закругленными у послѣдняго; кривая и округлыхъ линій у одного, имѣютъ несравненно больше объёмъ у другаго, и пр.; такъ что, въ заключеніе всего, послѣдній поперекъ въ сборникѣ, по моему мнѣнію, приближается къ уставу, а первый, вмѣстѣ того, представляеть многія стихіи скорописи. Чѣмъ менѣе можно думать, что г. Чертковъ съ меньшею, чѣмъ я, тщательностью сравнивалъ эти два поперека, тѣмъ неизбежнѣе представляются нерѣдкія разногласія въ палеографическихъ мнѣніяхъ, потому что они всегда основываются только на личной опытности и впечатлѣніи. Встрѣчая въ описаніяхъ рукописей отзывъ: «поперекъ такого-то вѣка, такого-то» по мѣстному или народному разряду, конечно, нельзя не вѣрить на слово ручательству опытныхъ палеографовъ; но всякому понятно, что такого рода доказательства имѣютъ свою силу до первого разногласія, въ случаѣ котораго наши палеографическія способа не доставляютъ никакой опоры. Намъ укажутъ на существующіе палеографическіе снимки; но это только сырой материалъ для науки, необработанная ея почва; при сличеніи ихъ, точно такъ же какъ въ настоящемъ разногласіи, личное мнѣніе, вышеупомянутое «кажется» опять можетъ иметь всю свою силу, по произволу каждаго, покуда древняя начертанія не разобраны начиная съ ихъ элементовъ, и покуда этимъ путемъ, не
определен строго и точно характеры и отличия почерков, теперь понимаемые только непосредственным впечатлением и изучаемые одной наглядностью *). Таким образом, за несостоятельностью палеографии, я отказываюсь настаивать на различиях почерка последних листов Патриаршего сборника; но не признаю и того, что его есть упущен в протянутом. Но не смотря на непостоянство палеографического доказательства, оно поставлено главным, даже единственным основанием вывода о годе списка, так что другого обстоятельства, напр.

(Это жалкое состояние палеографии без всякого перемен в продолжается доныне, и судя по аналогии прошедшему, конечно, впереди смотреть продолжение этого состояния на неопределенное время, тем предсказывать счастливую перемену. Не могу однако же умолчать, что нын неизвестны палеографические труды, которые по самому своему своему едва ли могут совершенно погибнуть для будущего. В последнее годы, ученый друзья мой, В. М. Ундольский порадовал меня наличием заготовкой палеографического материала в таких раз브рах, в каких, кажется, никто еще не предпринимал подобного труда в нашей литературе. Сотня палеографированных списков, сделанных под собственным надзором палеографа с нын неизвестных и неизвестных рукописей, был надана без всякого дальнейших объяснений, составляя для значительного обогащения наших палеографических пособий. Но еще кажется в точных главах подробный перечень содержания славянской палеографии, составленный г. Ундольским на основании своих опытов и разысканий. Этот перечень показывает, что его автор неучат книги дьяло наших предков не только для своего, так сказать, домашнего обихода, что он старался не только приобрести и изобрать в себе палеографический язык, но изучать пред-
прямой смысл пословиц, оставлены без внимания. Подпивания пословиц поп Филипп двукратно говорить, что он только припис, а не припис целый Сборник. Слова с предлогами при и пре встреваются на каждой странице; по этому можно представить, какая произошла бы путаница, если бы эти два предлога не отличались друг от друга. Только один раз в тексте Манассия написано приписать вместо (?) приписать. Употребление в вм. в других случаях (см. ниже § 1) не подтверждает тожества приписа и приписа. Далее, писец говорит, что он приписал махи, по дошедшему...
克莱мы слова, за что и воздается славу Богу, исполненнымов
къмь велик: и тоть и другой предикать прекрасно идетъ
ty шести назидательнымь статьямь, занимающимт только
dевять листовъ; но писецъ едва-ли могъ такъ выразиться о
цѣломь сборника, который по объему заключаетъ въ себѣ
сто сорокъ листовъ, а по содержанию почти цѣлый кругъ
cerkovной догматики и обозрѣніе всемирной исторі.
Чтобы спасти желаемое отношеніе послѣсловія и ознан-
ченаго въ немь года ко всему сборнику, надобно предпо-
ложить, что послѣдніе девять листовъ назначены были въ
dополненіе именно къ этому сборнику, и что это дополненіе
принялося немедленно за спискомъ Manassia, хотя и дру-
гимъ писцомъ. Предположеніе это вѣроюно; но все-же слѣ-
довало бы подтвердить его чѣмъ-нибудь положительно, напр.
отношеніемъ дополненія къ предыдущимъ статьямъ по пра-
вописанію. Правда, съ предположеніемъ тожества почерка
во всемъ сборникѣ предполагается и тожество правописа-
нія; но это-то и подтверждаетъ окончательно, что на право-
писаніе дополнительныхъ листовъ не было обращено надле-
жащаго вниманія; потому что оно отличается отъ списка
Manassia нѣкоторыми особенностями. Эти особенностіи еще
болѣе подтверждаютъ, что списокъ Manassia и дополненіе
принадлежатъ не одному писцу; но, за исключеніемъ этихъ
особенностей, въ общемъ они совершенно согласны по
правописанію, такъ что особенностіи дополненія позволяютъ
писать списоку Manassia только нѣкоторое хронологиче-
skoe первенство. Г. Чертовъ увѣряетъ, что оба списка Ma-
nassia «буквально» сходны между собою: этого увѣренія не
должно принимать буквально; потому что Ватиканскій списокъ
(какъ видно изъ выписки въ вышеупомянутой статьѣ г.
Шевырева и изъ описанія списка Штрандмана въ О. Р.
P. M.) имѣетъ въ своемъ правописаніи и вышеупомянутой
отличія дополнительныхъ листовъ. Стало быть, Патріаршій
списокъ, какъ неизмѣняющій этихъ отличій долженъ быть нѣ-
сколько древних и Ватиканского списка и самого своего до-
полнения, потому что отличия сих последних принадле-
жать к числу характеристических отличий древнего и но-
ваго. Отличия эти немногочисленны, именно таковы, чтобы
dопустить между обоими списками разстояние только нё-
сколько льть. Изъ сличения подобныхъ мелкихъ отличий
can находиться объяснить, какъ нѣкоторые звуки, не смо-
tря на поддержку со стороны книжного языка и правописа-
nя, упали въ выговорѣ съ каждымъ поколѣніемъ и обна-
rуживались тонкими, но тѣмъ не менѣе замѣтными особен-
ностями.
Переходу къ вопросу о древности перевода Манассія
cъ греческаго на болгарскій. Г. Черткова относить время
перевода къ XII вѣкѣ; но въ другомъ сочиненіи онъ самъ за-
мѣчаетъ, что приписки къ тексту перевода на поляхъ про-
dолжаются до конца XII вѣка. Въ самомѣ дѣлѣ, въ этомъ
столѣтіи для перевода остается только пять или, много, де-
сь лѣть, притомъ едва-ли благопріятныхъ литературныхъ
занятіямъ. По этому вѣроятнѣ было бы относить переводъ
cъ XIII вѣкѣ, если бы не было причины почитать его про-
изведеніемъ XIV вѣка. Не знаю, почему не обращено ни-
какого вниманія на надписи, помѣщенные на первомъ листѣ
въ заставкѣ: они стоятъ того по крайней мѣрѣ не меньше
вышеозначенаго послѣсловія. Скопированнийій его литографа,
на снимкѣ, приложенномъ къ сочиненію г. Черткова, оче-
видно, былъ оставленъ безъ помощи палеографа, отъ чего
она и скопирована не совсѣмъ отчетливо, а въ одномъ сло-
вѣ даже невѣрно. Въ подлиннику она читается: съ книги изъ-
(a не на-) пожена въ изъ греческаго языка ладѣй вѣр. Слова не до-
pисаны по недостатку мѣста въ пространствахъ, оставлен-
nыхъ въ заставкѣ. Впрочемъ эти недописки вовсе не мѣща-
ютъ понимать смыслъ ея: она, очевидно, значитъ: съ книги
изложенія вытѣс въ греческаго языка Александра цѣнно.
Современ-
ностью ея самому списку трудно подвергнуть какому-либо со-
мидию. Писец, очевидно, имълъ ее въ виду, когда рисовалъ свою заставку, и потому оставилъ въ серединѣ пустыя пространства; поперек и формы буквы одинаковы съ поперекъ текста, только мельче. Показаніе этой надписи положительно подтверждается вышеуказаннымъ послѣдствіемъ, въ которомъ значится, что подъ Филиппъ приписанъ послѣдніе листы такъ-же по повелѣнію царя I. Александра. *) Припомнимъ еще, что на одной изъ картинъ Ватиканскаго списка царя I. Александра изображенъ стоящимъ между Спасителемъ съ правой стороны и лѣтописцемъ Манассиемъ съ

*) Другое прямое свидѣтельство о времени славянскаго перевода находится въ одномъ мѣстѣ самого текста лѣтописи, которое донынѣ осталось незамѣченнымъ. Разскажь о завоеваніи Рима «ундалльскимъ римомъ (фіє) Гизерихомъ» (выраженія славянскаго перевода лѣтописи) Манассій заключаетъ обращеніе къ современному состоянію своего отечества, и такъ обозначилъ время, въ которое онъ жилъ. Въ стих. 2346—2382 онъ говоритъ:

Кая таитя мѣв синійрѣху вѣ предсбіера Роми.

и дѣ омретыр тѣнлеу, аъе, крате, неае, 
кай мѣкр тѣлу аъуит, вай басилеу пантаны,
тоотау сипуна тѣануф фосфорон басилеа,
мегистоу Адуквакакта, мирониклероу,
Компуншату Мановуу, порфирас хрусуо рода,
обер то крато омл митріасаев миро.

Больгарскій переводчикъ, вмѣсто того, чтобы буквально передавать подлинника, какъ обыкновенно онъ дѣлаетъ, заботливо выдерживалъ въ настоящемъ случаѣ, подражая лѣтописцу, примѣнить его слова къ своему отечеству. Онъ не могъ, конечно, сказать, подобно Манассію, нашъ Рымъ (и дѣ омретыр (Роми) ст. 2547); но вмѣсто того, чтобы говорить о новомъ Рымѣ, онъ счелъ за лучшее отнести патриотическія чувства подлинника къ «новому Царгороду», то есть, къ тогдашней болгарской столицѣ и вмѣсто византійскаго императора Мануила Комнина, восхвалять выраженіями Манассія своего государя, Александра, и славянскаго предка его, Иоанна Аскія, возстановителя болгарскаго царства. Вотъ какъ переложилъ онъ вышеуказанный отрывокъ греческаго текста:

И сід оуго приклошдка старомыу рымъ, имь же „мокын урі- 
грдѣ“ донъ и лескітъ, крашель и омлаждается, жади же емѣ и 
до конца расти, си юро късъ урткоуж, усчнаго приемшн скатдъ и
— 31 —

лівой; съ львои же стороны пярций Ангель возвлается на царя корону. Намъ кажется, что Манассий изображенъ здѣсь какъ свидѣтель прелъ Иисусомъ Христомъ одной изъ важнѣйшихъ заслугъ царя, «во Христа Бога вѣрнаго», какъ говорятъ надпись этой картины. Но заслуга царя была бы не такъ значительна, еслибы онъ только приказалъ переписать этотъ памятникъ; по крайней мѣрѣ она не заслуживала бы предпочтенія прелъ другими подобными заслугами, ни Манассий прелъ сочинителями другихъ душеполезныхъ книгъ, которыя такъ же были переписаны по повелѣнію царя I. Александра. Допустимъ, что переводъ сдѣланъ при царѣ I. Александровъ, не трудно понять, почему оба списка такъ сходны между собою и такъ мало представляютъ иска-

σταυροσκυλ βαμβακιов, ηλικιων καθη και αναμενων, ἔμφασιν εἰς τὰ ἐπιστολικά διά τοὺς παλαιοὺς τοὺς εἰρημένοις. Αὐτὴ τὸ καθη και αναμενων, διὰ τὸν ἀπαρχηγὸν τοὺς εἰρημένοις, καὶ τὸν ἀναμενων, καὶ τὸν ἀκολουθητικὸν τοὺς εἰρημένοις. Τὸ τίμημα τοῦ τιμημένου, καὶ τὸ τίμημα τοῦ τιμημένου, και τὸ τίμημα τοῦ τιμημένου.Τὸ τίμημα τοῦ τιμημένου, καὶ τὸ τίμημα τοῦ τιμημένου, και τὸ τίμημα τοῦ τιμημένου.Τὸ τίμημα τοῦ τιμημένου, καὶ τὸ τίμημα τοῦ τιμημένου, και τὸ τίμημα τοῦ τιμημένου.

чтобы опровергнуть это свидѣтельство, надобно было бы предположить, что замѣна словъ подлинника сдѣлана не переводчикомъ, а кемъ-либо изъ переписчиковъ; но такое предположеніе было бы совершенно произвольно. Мы видимъ напротивъ, что замѣтки о болгарской исторіи, не принадлежащія подлиннику, остались въ текстѣ, по крайней мѣрѣ, хотя иногда было очень удобно внести ихъ въ текстъ, какъ напр., при вставкѣ за стихомъ 6020 (см. ниже, отрывки текста). Рассматриваемое измѣненіе подлинника допущено переводчикомъ потому только, что ему казалось вовсе неустройнымъ присваивать чужаго и давнишняго государя выраженіями, въ какихъ считалъ приличнымъ отозваться о немъ его подданномъ и современникѣ. Кромѣ этого отступленія отъ подлинника, въ болгарскомъ текстѣ латинскія изрѣдка встрѣчаются лишь прибавки въ родѣ слѣдующей: ΛΙΠΑ ПАРИЦАЛАЯСТ Αζы-

кои отсутствіе см. еще по тѣмъ санитскимъ гдѣ есть ерет. „по мѣреніи же, гостьи,“ Листъ 60. Въ греческомъ подлинникѣ, ст. 1603 — 1604; лоста катакомбнымъ гдѣ го гречѣ гдѣ го като диктплонъ. Αзы — отъ гр., мн. ж. іѣрѣй дровянъ ст. 3894. Есть еще сокращеніе въ изображеніи Елены; см. ниже, въ отрывкахъ болг. текста ст. 1183—1168.
женей текста, которая я заметил в Патриаршем списке только в некоторых собственных именах: оба были еще слишком близки к оригиналу. Повреждение уже началось; но оно только было грозно значительнее, если бы между списками и оригиналом было разстояние на целое столетие. В настоящем же вид� Патриаршего списка отделить уклонения пищца от правописания оригинала весьма трудно: почти везде особенности в употреблении букв столько же можно принизывать самому оригиналу, правописание которого управляет уже другой системой звуков, чем древне-болгарская. В каком отношении состоят эта система к древней, покажет опыт наблюдений, которых часть предлагаю ниже.

На чем же — спросить — основывается мнение г. Черткова о глубокой древности перевода Манассия? Чтобы объяснить происхождение этого мнения, надобно возвратиться к тому состоянию славянской филологии, когда истинные свойства древневизантийского церковного языка, не смотря на труды Добровского, были невзятыми. По какому-то странному невниманию к изслеждованиям г. Востокова, тогдашние темпы и ошибочные понятия пережили свое время и имют ряд своих представителей в литературе даже до нынешнего времени (т. е. до 1847 г.), искажая самые дословные переводы, какова

1) В этом виноваты отчасти переводчики Грамматики Добровского. В переводу непременно надобно было присовокупить статью Востокова 1820 года, как хотя в нескольких словах, но с надлежащим мятежом, упомянуть о ней. Только при этом условии Грамматика Добровского могла содействовать у нас успехам науки; потому что сама по себе, она устарела уже прежде своего явления в свете: после «Рассуждения» Востокова она требовала коренной переработки. Между тем вышло наоборот: Грамматика Добровского заслонила собой Востоковские понятия, в сущности чего в нашей литературе скорее можно указать ей зредное дьяствие, чем пользу. Так г. Чертков свой неправильных понятий о древнеантическом языке подтверждается ссылками на Грамматику Добровского, которую, как видно, он изучал преждевременно. Г. Шевырев также дает, в выписке из Ватиканского списка Манассия, ошибки, от которых могла быть предостеречь его вышеуказанная статья Востокова.
характеристика правописания Цатриаршаго списка Манассия, представленная г. Чертовым в его сочинении. Въ наше время извѣстна важность носовыхъ и полугласныхъ: довольно знать ихъ выговоръ и употребление, чтобы не по- честь позднѣйшую рукопись за древнюю: посмотрѣть же, какъ понимаются эти буквы въ описании г. Чернкова. «Извѣстно» — говорить онъ — «что п послѣ согласныхъ, въ древнихъ Словенскихъ рукописяхъ читается какъ ы»; а въ, но его мнѣнію, самъ по себѣ не имѣетъ никакого выговора и употребляется въ значѣніе отсутствія, на письмѣ, всякаго зву- ка. «Словенскія рукописи» замѣчаетъ онъ по этому поводу, «въ отношеніи къ выпуску гласныхъ буквъ сходны съ Кумуическими, Арабскими и вообще языками Семитическими ».) О буквѣ ы г. Чернкова не упоминаетъ вовсе. — Но 

*) Такое же сравненіе, только въ видѣ вопроса, встрѣчается въ Разсужденіи г. Вышинеградскаго: О филологическихъ изслѣдованіяхъ Церковно-Словенскаго нарѣчія, и пр. Спб 1847. «На самомъ дѣлѣ» — спрашиваетъ авторъ — «что такое въ вѣкѣ древнѣйшихъ памятникахъ Словенскаго языка? Суть ли они тоже, что Еврейская шева? Замѣчательна ли они собой гласныя? Это — отмѣчаетъ онъ — пунктъ перѣписанный, еще ждуши съ себя объясненія». Изъ всѣхъ новѣйшихъ грамматиковъ, по мнѣнію автора, только О. Павскій опредѣлилъ съ неукоризненною полною и основанностью природу и назначеніе ея и ея въ Русскомъ языке; прочіе же грамматики, «называя ихъ то полудвукимъ, то безгласными, не имѣли ясаго понятія о природѣ ихъ начертаній, и этимъ названіямъ хотѣли только отодвигаться отъ своей обязанности. » Съ полукласными, какъ известно, состоятъ въ связи употребленіе бѣглыхъ о и е въ русскомъ языкѣ: авторъ упраздняетъ Добровскаго въ томъ, что онъ не объяснилъ вставку этихъ буквъ въ древнемъ церковномъ языкѣ (?) и по этому поводу опять возаздаетъ хвалу «Фил. Наблюденіямъ» г. Павскаго. Но не смотря на свое благопожеліе къ теоріи приложаний г. Павскаго, авторъ, въ заключеніе всего, повторяетъ, что природа буквъ въ и о, ихъ употребленіе въ древнемъ церковномъ языкѣ, законъ этого употребленія, и образъ чте- нія ихъ буквъ ждутъ еще себѣ опредѣленія. Отказывая рѣшеніе этого вопроса на будущее время, въ настоящемъ Разсужденіи авторъ замѣ- тилъ такъ, что онъ находитъ въ «повісьду между двумя согласными». Я съ своей стороны предлагаю всѣколько общихъ замѣчаній о свой-
если % употребляется вместо $, $, $, $, $, $, $, $, $ и наконец вместо "некой буквы" какъ, въ словѣ дѣферь, — можно ли признать это правописание древним, какъ утверждаетъ г. Чертковъ? Что правильно понимаетъ древнее правописание въ знакомъ съ позднейшими искаженіями его, тотъ, конечно, пойметъ, что подъ гласными, замѣняемыми желѣзнымъ, должно разумѣть $, $, $, и на этомъ основаніи причислять рассматриваемую рукопись къ позднейшимъ болгарскимъ. Но за тѣмъ, въ этомъ описаніи нѣтъ никакаго ручательства въ томъ, что въ правописаніи памятника $, $, $, $, $, $, $, $, $, $ не употреблены вместо $, $, $, $, $, и что это употребленіе не оставлено авторомъ безъ замѣчанія, какъ согласное съ понятіемъ его о выговорѣ послѣднихъ. Если же прибавить къ этому ошибочные примѣры правописанія у г. Черткова: держать, оруженіе, вѣкъ, акы, пламѣ и пр., и у Г. Шевырева: вѣма, аско, акатисъ, радъ, то можно заключить, что въ описываемомъ памятнику есть русская стихія. Конечно, присмотрѣвшись внимательно къ манерѣ этихъ описаній, можно подозрѣвать, что эта русская стихія принадлежитъ не памятнику, а описателемъ его: но кто же осмѣлился рѣшительно утверждать это a priori? A подозрѣніе ошибокъ подрываетъ довѣріе ко всему остальному и отнимаетъ всякую возможность сдѣлать какое-либо опредѣлительное заключеніе.

Такова характеристика правописанія въ сочиненіяхъ г.

стѣ и употребленіи полугласныхъ въ древнемъ церковномъ языкѣ, не мечтая впрочемъ объяснить до сихъ поръ необъяснимаго пункта, потому что оно, вместѣ съ другими вопросами церковно-славянской грамматики, давно объясненъ г. Востоковымъ, для котораго авторъ Рассужденія напрасно не позаботился сдѣлать исключеніе, говоря о грамматикахъ, отдѣляющихся отъ своей обязанности — названіями!!

(Допуская здесь это примѣченіе для того, чтобы напомнить читателю состояние понятій о церковномъ языкѣ въ то время, когда написано это Рассужденіе).
Черткова. Охотно въримъ, что явившееся около того-же времени изданіе Остромирова Евангелия замѣтило понятіе достопочтеннаго ученаго о древнемъ церковномъ языкѣ и имѣтъ съ тѣмъ о степени древности правописания перевода Манассія, и потому считаемъ излишними дальнѣйшія замѣчанія на прежде его мнѣніе. Но я долженъ быть высказать о немъ свое мнѣніе, чтобы объяснить причину моего разногласія, и чтобы предостеречь на-счетъ этой характерности правописанія и ея методы тѣхъ, кто въ этомъ можетъ имѣть надобность. Недостатки филологической части сочиненія г. Черткова тѣмъ болѣе могутъ имѣтъ свое дѣйствіе, что въ другихъ отношеніяхъ его сочиненія достойны уваженія.

Вирочемъ, позднѣе правописаніе не есть еще доказательство того, что самыя языки не принадлежить къ древнѣйшему времени. И въ искаженномъ употребленіи буквъ можетъ сохраниться древній текстъ относительно словопроизводства, словосоченія и значенія словъ. Покуда текстъ нашего памятника не разобранъ и не сличенъ въ этихъ отношеніяхъ съ древнѣйшими памятниками, мы не много болѣе имѣемъ права выдавать его за позднѣй болгарскій, чемъ г. Черткова за древнѣй, и потому я предпочитаю только задать себѣ вопросы, которые предстоитъ еще изслѣдованію: въ какомъ совершенствѣ владѣетъ переводчикъ древнимъ церковнымъ языкомъ, какимъ кажется съ первого взгляда языкъ нашего памятника? Какими средствами онъ усвоилъ себѣ этотъ языкъ: изученiemъ ли только книжнаго языка, или въ содѣйствіемъ своего народнаго нарѣчія? Если въ языкѣ памятника откроется преобразованіе древнѣйшаго языка влияниемъ народнаго нарѣчія, то какого свойства это преобразованіе? Окажется ли въ немъ дѣйствіе особенного, чужаго, хотя и одноплеменнаго нарѣчія, или преобразованіе одного изъ того-же языка дѣйствіемъ времени и историческихъ обстоятельствъ? Однимъ словомъ, обнаружится ли въ
языкъ нашего памятника только позднѣйшее состояние са-
мого древняго церковнаго языка, такъ-чтобы древній цер-
ковный языкъ въ свою очередь должно было признать древ-
нѣйшимъ состояніемъ болгарскаго языка? — Не касаемо-
ся другихъ ученыхъ интересовъ, которые могутъ возвышать
важность и занимательность грамматическаго и лексикогра-
фическаго разбора памятниковъ, я заставляю почитать
подобные труды необходимою потребностью вышнѣшняго со-
стоянія слѣднолологіи, прежде всѣхъ другихъ требующею
себѣ удовлетворенія: распространяться объ этомъ было бы
неумѣстно по поводу статьи, ограничивающейся наблюдѣ-
ніями надъ правописаніемъ.

Что касается подробнѣйшихъ изслѣдованій о правописаніи,
то необходимость ихъ ощущается различнымъ образомъ.
Наше время, чувствуя потребность ознакомиться съ древ-
ностью, неутомимо обогащаетъ литературу изданіями древ-
нѣхъ памятниковъ: но гдѣ же плоды этихъ изданій для фи-
лологіи? Остромирово Евангеліе, сколько намъ известно, не
вызывало ни одного сколько-нибудь обстоятельнаго филоло-
гическаго разбора *). Не смотря на достаточный запасъ из-
даній славяно-русскихъ памятниковъ, не было ни одного
спеціальнаго изслѣдованія о состояніи древнихъ славяно-
русскихъ звуковъ, о ихъ числѣ, свойствѣ, сочетаніяхъ **).
При всемъ томъ, не смотря на незнаніе азбуки, мы охотно
занимаемся филологическими, философскими, физіологиче-
скими теоріями о составѣ и законахъ языка.... Отъ-чего
же такъ мало расположенія къ положительному филологи-
ческимъ изслѣдованіямъ? Вѣроятно, отъ того, что ихъ на-

*) Послѣ первого изданія этого разсужденія напечатанъ разборъ Остро-
мирова Евангелія г. Миклошевичемъ; при всѣхъ достоинствахъ, эта статья
всѣ-же скорѣе видѣла на О. К. съ особенной точки зрѣнія, нежели разборъ
памятника на общихъ основаніяхъ положительно-исторической методы.

**) И по этой части явилось потомъ одно сочиненіе; но чтобы оно сдѣ-
лалось действительнымъ началомъ разработки языка, нужны была дѣльная
критика, какой не явилось.
добно начинать съ правописания, съ буквъ, — съ утомитель-ного труда, который, какъ всѣ положительныя изслѣдования, до совершенія своего не выказываетъ напередь результатовъ, и которыя, по непривычкѣ, можетъ быть еще неудачнымъ. Но должно же наконецъ отважиться: неудачный, но добросовѣстный опытъ можетъ быть полезенъ отрицательнымъ образомъ; и въ случаѣ удачного выполнения разборъ памятника со стороны употребленія буквъ составить несомнѣнное приобрѣтеніе. Всякий согласится, что, не смотря на уножающееся число изданий, описанія рукописей оставляются еще, и долго будуть оставаться, необходимымъ пособіемъ для историко-грамматическихъ изслѣдованій. Но въ какой мѣрѣ богаты они этого рода содержаніемъ? Ужели история грамматики славянскихъ языковъ ограничивается тѣмъ или другимъ употребленіемъ носовыхъ и полугласныхъ, или замѣною ихъ другими буквами? — Случается такъ-же, послѣ краткаго отзыва о правописаніи памятника, въ выпискѣ изъ него встрѣчать признаки разнородныхъ и разновременныхъ стихій: какъ ни ясны эти признаки, но на основаніи выписки не далеко уйдешь въ заключеніяхъ, если не взя примѣнить ихъ къ результатамъ болѣе обширныхъ наблюдений. Превосходный, и въ своемъ родѣ единственный трудъ г. Шафарика, Serbische Lesekörner, требуя подтвержденія, повѣрки, вообще продолженія подобныхъ наблюденій, прямо вызываетъ на разборъ памятниковъ *) Лексикографическій опытъ г. Миклошича **), которому, не смотря на его краткость, безпоро принадлежитъ первое мѣсто между всѣми этого рода сочиненіями, такъ-же даетъ чувствовать нужду критической оцѣнки правописанія древнихъ памятниковъ. Болгар-

*) Поясненіе въ свѣтъ «Исторіи Сербскаго Языка» было для меня приятнымъ доказательствомъ того, что мнѣ удалось мѣтко указать одну изъ главныхъ задачъ славянской филологіи.

**) Разумѣется его сочиненіе: Radices linguae Slovenicae veteris dialecti. Lipsiae 1845. О поздѣйшихъ его трудахъ, болѣе обширныхъ, болѣе эрѣ-ныхъ, все-таки приводится сказать тоже самое (см. Предисловіе).
скіе памятники, по своей важности для всей истории церковной литературы и по особенностям отношений к русскому языку, предпочтительно заслуживают разбора *).

Скажу всколько слов о методѣ моих наблюдений надъ правописаниемъ, которая составилась впрочемъ не по предположению, а въ слѣдствіе сдѣланныхъ наблюдений. Древніе церковные памятники представляютъ въ своемъ языку такую полноту звуковъ и полноту формъ, въ какой ни одинъ изъ славянскихъ народовъ, условившихъ себѣ церковную письменность, не могъ поддержать ихъ правильнымъ употребленіемъ. То же представляетъ и нашъ памятникъ. Переводчикъ держался дошедшаго до него правописания вмѣстѣ съ грамматическими формами письменнаго языка. Но изъ его правописанія видно, что древняя система буквъ уже до него потерпѣла нѣкоторая измѣненія; но и въ этомъ измѣненномъ видѣ она не совсѣмъ точно соответствовала состоянію звуковъ въ современномъ выговорѣ. Въ какой мѣрѣ удалялось это состояніе отъ книжного употребленія буквъ, основаннаго древнимъ ихъ выговоромъ? Какой опредѣлѣнности достигъ современный выговоръ въ своихъ особенностяхъ? Какими явленіями выразилось состояніе выговора въ правописаніи? Для рѣшенія этихъ вопросовъ, въ наблюденіяхъ надъ правописаніемъ, очевидно, нельзя ограничиваться вышнею стороной правописанія — случаями употребленія одного начертанія вмѣсто другаго. Цѣль наблюденій —

*) Этой краткой фразой я хотѣлъ только напомнить выражающую ею мысль, считаю за лишнее ее доказывать. Между тѣмъ нашлись люди, которые спрашивали, какъ, правильны, восклицали: «надо полагать для Отчецественного языка и Словесности отъ разбора памятника, подобнаго Маккіес»,? Если странно слышать такія восклицанія противъ изложеній о древнемъ и среднемъ болгарскомъ вообще, то еще страннѣе это по поводу памятника, изъ котораго, какъ показано гг. Востоковымъ и Черноюнымъ, цѣляя страстины замѣчаніями въ русскія лѣтописи и хронографы. Такое мнѣніе, конечно, не заслуживало бы вниманія, и я не упоминалъ бы объ немѣ, еслибы оно не было высказано на ученомъ форумѣ.
тей — отыскать, как писец выговаривал тот или другой звук? как читал он свой оригинал по своему при-
вычному выговору? чрез это само собою объясняется, как и для каких звуков пользовался он дошедшим до него
средствами правописания. Средство для открытия этого вы-
говора — сравнение случаев употребления одной и той же
буквы, между собою и с древними, правильными употребле-
нием. Древние писцы, как известно, не имели тех или
твёрдых правил правописания, как нынешние литерато-
ры; при всём уважении к подлиннику до постепенной буквы,
они не редко увлекались своим выговором и обозначали
его боле или менее метко, сообразно с степенью опреде-
ленности своего нарочитого выговора и с понятием о зву-
ковом значении употребляемой для того буквы. Наш памят
ник, в своём различии от древних, с первого 
взгляда сильно поражает непостоянством употребления
букв; но, после тщательного наблюдения, в этом непо-
стоянстве, к немалому удивлению, открывается дейст
вие системы звуков живого выговора, и открывается так,
ясно, что в ней видишь и то, что сохранилось от старин-
ной системы звуков или вновь установилось прочно, види
ешь и признаки паттаго, неопределенного состояния зву-
ков, и следы дальнейшего, возникающего преобразования
их, и отличаешь прямое обнаружение этих оттёнков
от выражения их под влиянием наследственного, услов
ного правописания. Такое удачное правописание не часто
встречается в других памятниках; видно, что наш список
сделан одним из лучших литераторов своего времени. В самом деле, замечательно, что часто механических ошибках, которые только исказали бы слова, и не исказили бы значения в отношении к выговору или к грам
матическим формам, здесь весьма редки, и так как этот список был очень исправно написан с перваго
пochera, был потом еще проверен и исправлен самим
же писцомъ или кѣмъ-либо изъ его современниковъ, то при разборѣ его, очевидно, умышленно со всевозможной строгостью искать въ правописаніи прямыхъ и непрямыхъ обнаруженій живаго выговора.

Къ средствамъ правописанія въ нашемъ памятникѣ относятся нѣкоторые надстрочные знаки. Должно согласиться, что въ настоящее время они играютъ роль жалкую въ палеографіи. Самое лучшее обращеніе съ ними, когда соблюдаютъ ихъ съ точностью въ выпискахъ текста; но изъ употребленія въ выпискахъ трудно судить объ ихъ значеніи и выводить изъ нихъ заключеніе о самомъ памятникѣ. Изданий, въ которыхъ они соблюдены, немного, и въ этихъ изданияхъ немного материала для ихъ исторіи. Но иногда они выпускаются въ изданіяхъ, и, въ замѣту, только упоминаются въ предисловіи, безъ подробнаго обозначенія ихъ мѣста и значенія. Это надо считать потерей для палеографіи и филологіи. Надстрочные знаки, употребляются ли они въ слѣдствіе нужды правописанія и выговора, или только изъ подражанія оригиналу и неудачно, во всѣхъ случаяхъ могутъ служить характеристическими признаками рукописи. И во всѣхъ случаяхъ они не могутъ быть опредѣлены, въ своемъ значеніи или отсутствіи значенія, безъ вниманія въ однихъ случаяхъ — въ выговорѣ, въ другихъ — въ правописанію (напр. слово — и слогоотдѣлительный знакъ).

Въ предлагаемыхъ здѣсь отрывкахъ текста я соблюдаю изъ надстрочныхъ знаковъ только тѣ, которые еще требуютъ себѣ объясненія, и опускаю тѣ, которыхъ употребленіе и значеніе можно показать въ немногихъ словахъ. Къ числу послѣднихъ принадлежатъ:

1) Слогоотдѣлительный знакъ въ видѣ густаго приѣханія надъ начальной гласною. Этотъ знакъ нуженъ въ рукописяхъ, гдѣ слова писались безъ раздѣленія или почти безъ раздѣленія другъ отъ друга; а въ печати, при раздѣленіи словъ, онъ теряетъ свое значеніе и становится излишнимъ.
Замечу только, что онъ ставится надъ гласною и тогда, когда начинающееся ею слово составляетъ второи членъ сложнаго слова. Такое же значение имѣеть кругловатое и большаго размѣра начертаніе о, и потому оно въ нашемъ изданіи не соблюдено.

2) Удареніе: остroe, тяжелое и облегченное. Первое надъ начальную гласную обыкновенно сопровождается легкимъ пригукомъ. Всегда ли оно имѣетъ действительное значеніе въ отношеніи къ выговору, это еще требуетъ изслѣдованія. Такъ какъ ударенія въ нашемъ памятникахъ ставятся нечасто, то соблюденіе ихъ въ предлагаемыхъ отрывкахъ не доставило бы достаточнаго матеріала для подобнаго изслѣдованія, и потому не имѣло бы цѣли, для которой стояло бы затруднить имъ наборъ текста.

3) При стечении двухъ въ конце частей и прилагательныхъ надъ этими буквами ставится знакъ изъ двухъ легкихъ пригуковъ, въ знакъ отчетливаго выговора обыкныхъ согласныхъ.

4) Довольно часто ставятся двѣ точки надъ буквою у (греч. υ). Есть два случая употребленія буквъ въ съ двумя точками: они не встрѣчаются въ предлагаемыхъ отрывкахъ.

Употребленіе всѣхъ этихъ знаковъ отмѣчаются тѣмъ, что въ немъ съ первого взгляда видно ихъ назначеніе: достоинство, встрѣчающееся въ весьма немногохъ, лучшихъ рукописяхъ. Не всѣ они постоянно употребляются тамъ, гдѣ могли бы быть употреблены; но неправильнаго и напраснаго ихъ употребленія, вопреки ихъ значенію, не замѣтилъ. При такой очевидной разумности употребленія однихъ знаковъ, позволительно искать смысла въ другихъ, хотя бы ихъ значеніе не такъ очевидно было съ первого взгляда, какъ въ вышеупомянутыхъ. Таковы: знакъ "въ, употребляемый надъ x и l, надъ x и l, изрѣдка надъ w, и еще реже надъ e и e, и знакъ " надъ y. Въ какой мѣрѣ мѣнѣ удалось объяснить эти знаки выговоромъ, предоставляю судить читателю.
и потому неуместительно соблюдают их в предлагаемом тексте.

Особый разряд надстрочных знаков составляют титла разных сокращений, которых в нашем памятнике довольно много. Я обошелся с титлами без церемоний: все переложил их на полные буквы. Титлы, скрывая орографический и фонетический вид слов, только затрудняют эпиграфический взгляд на правописание, и потому можно было желать, чтобы они вездь перелагались на полный состав букв. Но беда в том, что очень часто бывает трудно, даже невозможно наверное угадать форму, скрываемую титлом: в славяне этой трудности основательно принято передавать титл в печати с самой скрупулезной точностью. В списке Манассия этой трудности я не встрчал.

Знаю, что иногда писец мог бы употребить вместо титла ту или другую форму правописания по произволу; но я знаю также, которая из этих форм ближе подходит к его выговору и наиболее согласна с его орографическими обычаями,—и не затрудняюсь заменить ею титло, если только она действительно употребляется писцом. В разсуждения таких слов, как деум, маунель и под., не может быть недоразумения; но я ставлю также, вместо формы под титлом, полную форму подъяко, хотя писец мог бы написать подъякой: этот послѣд безгласный, и потому столь же часто опускается, как и пишется (см. ниже § 1). В словѣ рождества, вместо сокращения с буквою д или даже одного ж наверху, я ставлю жд, потому что это смягчение в соблюдается в нашем памятнике без исключений, а въ выговорѣ уступает свое мѣсто еру, почему послѣдний обыкновенно и пишется, а рождество встрѣчается рѣже, и то, конечно, лишь по орографическому навыку. Въ словѣ дѣло я замѣняю титло буквою в, потому что она постоянно является, какъ скоро это слово пишется безъ титла: встрѣчается однажды странная форма (вѣроятно, изъ простона-
родного говора) dema viva, мн.; но звуки этой формы я не счел себя в праве распространить на другие падежи. В слове «любовь» есть в. титла я ставлю в потому что у в коренных слогах постоянно сохраняется при себе, за исключением разве слова что. Вместо же пишу есть, потому что так оно и пишется по выговору, хотя, по условному правописанию, встречается и есть. Поступая таким образом при переложении титла, я остаюсь в убедженном, что не внес в текст ничего несогласного с формами господствующего в нем правописания, ни с существовавшей системой живого выговора, - на одной форме, которой не одобрял бы сам болгарский писец. Изъ титла я оставил неприкосовенным только е, потому что, написав это слово вслед буквы, я внес бы в текст сочетание е, которое является только в сокращенном начертании этого слова подъ титлом, а замѣнив это сочетание буквы е, я опять несправедливо изнал бы его изъ текста. Замѣчу только, что е выговаривается есть, какъ неѣдко и пишется, хотя встречается и есть.

Конечные согласные, часто ставимы на верху, я внесъ въ строку, не дополняя ихъ на еромъ, на ерью. Вмѣсто обѣихъ полугласныхъ безъ различія, изрѣкает ставится одинъ и тотъ же пейеръ', не означающій прямо ни твердаго, ни мягкаго выговора.

Зав исключениемъ изложенныя правила издания текста, вѣрность его въ остальномъ засвидѣтельствована состоящимъ при описании славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библиотеки, г. профессоромъ Семинарии К. И. Неструевымъ. Онъ принялъ на себя трудъ сверять корректуру предлагаемыхъ отрывковъ съ рукописью, и сделалъ разныя, для меня нужная справки, съ своими на нихъ поясненіями и замѣченіями. Считаю пріятнымъ долгомъ выражить ему мою искреннюю благодарность, равно извѣстить удовольствіе, что духовное начальство, для наслаждания
своих рукописных сокровищ, ученому профессору А. В. Горскому дал в помощь достойного сотрудника, который, умев ценить их древность и значение для науки, вполне способен и радушно готов удовлетворять строго-ученными нуждами.

Предлагаемые отрывки из Патриаршего списка и связаны с выписками из Ватиканского списка. О правописании последнего я уже сделал общий отзыв; ниже, при случае, я указываю некоторые важнейшие из его особенностей. Но при изданнии отрывков я дороожу более его сходством с Патриаршим списком, нежели варяциями. Это сходство особенно важно там, где формы отличаются какою-нибудь странностью. Однаковые формы отмечены у меня звездочкой, которая значит, что так стояло в в Ватиканском списке. Другого рода примечания отмечены цифрами.

Греческий текст я взял из Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae, editio consiliiis B. G. Niebuhrii instituta, где Constantini Manassisi Breviarium Historiae metricum recognovit Immanuel Bekkerus (Bonae, MDCCCXXXVII).
προμάθεα της αλατιδά και διακομισθής, συκραίστηκε λιτον
ος στράτημα της μακρυμακριές, και τεκμῆρος δολομο
χειστάτα και κηρικοφορά βοτανικά.

Δούσα ουκος τηνολογικά, νυμφώμε κήλωμετ. και βιά
τικύκλι υπεταλεί πολυχότητα ἰδανική. τόι τέτοιο δούσις
κεφαλή και σωλοπολογικά, προεισιν ἱππολαῦμα και σκοκά
κατανόη, (3) κηνόεμπρο κρεσός προκεκαθησει, και νασκλάδοεσεσσες ἐκ
κηναχῆ. και βίληστρη γειτονίκες ἐκς προκαμα, κεφαλη.

Η πομήξ ουκος κνηδελα ἐσι κακος πικταλεικά σκοκά.
δοροστακλεικη τεύκ και ιππετετον πεζινον ελογενον βῦ
τη, καισινο σκαφογψη κεφαλες σκοκά. (10) καικοτροιν εκλάδας

Τοῦ φιλοσόφου Κωνσταντίνου τοῦ Μανασσῆ σύνοψις
ἰστορική διὰ στίχου, ἀπὸ τῆς κτίσεως κόσμου τῆς ἀρχῆς
ποιομενή και δίηκουσα μέχρι τῆς βασιλείας κυροῦ Νικηφόρου
τοῦ Βοτανειατοῦ.

1. Ἡ μὲν φιλόσοφος ψυχή ταῖς ὅλαις ἐπικήκοι, και τάντα πραγματεύεται προς τὸ τυχεῖν τοῦ πόθου
σὺ δὲ, ψυχὴ βασιλείας και φιλολογετήτη, ἀρὰ διψασα γνώσεως και λόγου και παιδείας,
3. βιβλιακὸς ἀντὶ προστέτης, ἑπεντρομὲς τοῖς λόγοις, και γίνεται καὶ τῆς ἱερής ἁπάντας ὁ ἱχθύς
ἐπί θυγατα ὑπέρτης ὁικο σπαμερή λόγου
eισοκοπητῶ σοι καὶ σαρκὸν γραφῆν ἑκπνήνυται, τραγῳς ἀναδιάδοκουσαν τὰς ἀρχαιολογίας.
ηποντον σοι καὶ σαρκὴ γραφῆν ἑκπνηθέναι, καὶ τίνως ήρξαν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τοῦ προθύλων
ниспрява, и даже доколе достигомы, и которых царствовавшы, и даже до колико ать, ми оуко въсприемемы та-готк троуда сего, аще и нажддо дьло и троуди и. оутвъ-шань вь кножь аже вь словесе троуды, (19) велюди даровь твои и любоаствни твои. и троудилаго варя и болезнянаго, дарокъ проклаждать вьдоваянин часто, и сиа оуко зде ми и до сего да прстанинъ. да не како подъхъви възъятнится нькоторынъ слово. (20) и помыслъ осталянше, другал влашьашатъ птенять. Мноюнъ написаннынъ же и авторисаннинъ, и потъяльшныя оуко изрения правъ и истиниолюби. другъ же сь другомъ несамну сиа написаннинъ, ми прятекш емь-шийнся болшни (25) вьдать изъстро и пауе истиниствоватъ. еже по силъ вящен съврашаме тебя.

(Закіалю. Дыхъ а.) Божье въссмотренне и мирознан-телює слово, небо въсткъданное привъдє въ наволъ, бесную-лож доброток сдажше дуолинъ божественный. (20) и зема въс-

και τῶν ἐβασίλευσαν, ἐτῶν δὲ μέχρις πόσων, ἡμεῖς ἀνδρεῖαι, ημῶν θάρσος τοῦ καμάτου, καὶ δυσχερῶς κἀν ἐπαγαγεῖ τὸ πράγμα, καὶ ἐργάζεσται παραμυθοῦνται γὰρ ἡμῶν τοὺς ἐν τοῖς λόγοις κυψεῖσθαι.

18. αἱ μεγαλοδορίαι σου καὶ τὸ φιλότιμον σου,
καὶ τὸν τοῦ κόσμου καῦσον καὶ τῆς ταλαιπωρίας,
αἱ δισεκατὸν κυνογένειαι συγχαῖσις.

Καὶ ταῦτα μὲν ἐνταῦθα μοι καὶ μέχρι τοῦτον στήτω,
μὴ ποὺς κολακαίωστες δὲν θυσί τοσοῦ δὲ λόγος,
καὶ τὸν σκοτῶν καταλυτῶν ἄλλην ἀκούσῃ τρέχειν.

πολλῶν ἰστορησάντων δὲ καὶ χρονογραφῆσάντων,
καὶ σπουδασάντων μὲν εἰπεῖν ὥσις καὶ φιλαλήμας,
ἀλλήλους ἀνομοίως δὲ ταῦτα συγγραφασάνων,
ἡμεῖς προχειρισάμενοι τοὺς κύλιστα δικοῦντες.

25. τῆς ἀκριβείας ἐχέσσαι καὶ μάλλον ἄλητες,
τὸ κατὰ δύναμιν ἡμῶν ἀποτιθέομεν σοι.

Ο τοῦ ζευο παντελεος καὶ κοσμοκτόσωρ λόγος,
tον συρακτον τον ἀναστροφ παρέγαγεν ἀρχής των,
ἀπληκα κάλλει λάμποντα μαραμαρίγων ἐν νεοῖν,
καὶ γῆν την παντοδεῖπταιν, καὶ σιών αὐτή το φάος.
πις ή ίμνευμενα και οι άρετος όψης και οίκος τοις ταύτης νότοις.
τόσο φωτός αυγάσαντος και πανταχού χυτάντος,
καὶ λευκοτέπλου λαμπραυγοὺς ἡμέρας γενομένης,
39. τοῖς τὰ πρὶν ἄδεατα, καὶ σκότως ἡ συγνότες
ἀργαδέως τοῦ πυροῦ τῶν φωτοβολιμάτων,
ἐν τούτως οὖν παρέδραμε τῶν ἡμερῶν ἡ πρωτή.
Τόσο δὲ βλεφάροι λάμψαντος ἡμέρας τῆς δευτέρας
tῶν οὐρανῶν τῶν δεύτερων ἀσφαίρως πανσόφως,
40. οὖ τοῖς ἐν γῇ παντότεγγῃ δημιουργήσας στέγῃν
ἀνύμακα στερέωμα Σεῦς ο καλλιτέχνης,
παρά τῇ πρώτῃ ἀνάστρον ἐτέραν ὡτα σφαίραν.
τόσα καὶ τὴν παντόχυτον φύσιν τῆς θατάντιαν
καὶ τὰς ζώμοσσος διελών, καὶ τοῦτον τὸ μὲν ἄνω.
48. πρὸς ύψος ἀνεννόητον κούφως μεταμορφέσας,
τό δ' ἐπὶ γῆς ἀπολυπτών, ἔστησε τούτων μέσαν
τὸν οὐρανὸν ὡσεπροφαγμόν, ὡσεπροστρών τειχῶν.
Κάρη μὲν οὖν ἐπέμειν ήμέρας τῆς δευτέρας,
καὶ τρίτῃ πάλιν ἡγαξε, καὶ πάλιν ὁ τεχνίτης.
50. ὁ παντοτέκτων ὁ σοφὸς άλλος προσείχεν ἔργως.
δρόμην τού κυνηγαμένη ψαλμότητα. Η ποιημα όμως θρησκευάζεται
ποιητικά επειτα σαν ελάχιστο τον υπόλοιπο καθώς και τον συνολικό
δευτερόλογο. 

35) Αντίθετο είναι το γεγονός ότι στη δεύτερη περίοδο

η προσωπική εμφάνιση της ενότητας είναι επιπλέον,

και υπάρχει η έκθεση της διαδικασίας συνάντησης

και της οργάνωσης της επικεφαλής επιτύχησης.

40) Στη δεύτερη περίοδο, όπως είναι επιβλέποντα,

η διαδικασία της ενότητας είναι επιπλέον,

και υπάρχει η έκθεση της διαδικασίας συνάντησης

και της οργάνωσης της επικεφαλής επιτύχησης.

45) Αντίθετο είναι το γεγονός ότι στη δεύτερη περίοδο

η προσωπική εμφάνιση της ενότητας είναι επιπλέον,

και υπάρχει η έκθεση της διαδικασίας συνάντησης

και της οργάνωσης της επικεφαλής επιτύχησης.

50) Αντίθετο είναι το γεγονός ότι στη δεύτερη περίοδο

η προσωπική εμφάνιση της ενότητας είναι επιπλέον,

και υπάρχει η έκθεση της διαδικασίας συνάντησης

και της οργάνωσης της επικεφαλής επιτύχησης.

55) Αντίθετο είναι το γεγονός ότι στη δεύτερη περίοδο

η προσωπική εμφάνιση της ενότητας είναι επιπλέον,

και υπάρχει η έκθεση της διαδικασίας συνάντησης

και της οργάνωσης της επικεφαλής επιτύχησης.

60) Αντίθετο είναι το γεγονός ότι στη δεύτερη περίοδο

η προσωπική εμφάνιση της ενότητας είναι επιπλέον,

και υπάρχει η έκθεση της διαδικασίας συνάντησης

και της οργάνωσης της επικεφαλής επιτύχησης.

65) Αντίθετο είναι το γεγονός ότι στη δεύτερη περίοδο

η προσωπική εμφάνιση της ενότητας είναι επιπλέον,

και υπάρχει η έκθεση της διαδικασίας συνάντησης

και της οργάνωσης της επικεφαλής επιτύχησης.
1107. Тοῦ δὲ Δαβίδ κατάρρευστος ἄρτι τῶν δομοφώλων, ὁ πρὸς τοὺς Τρῶας πόλεμος Ἐλληνῶν ἐκροτήθη, χάριν Ἐλένης γαμετῆς ὀύσης τοῦ Μενελάου.

1110. ταύτην ἐγὼ βουλόμενος τὴν μάχην ἰστορήσαι καὶ τῶν τοῖς ἰστορήσασι γράφεται περὶ ταύτης, καὶ μέλλων λέγειν ὧν καὶ γιως Ἤμνος ἀναγράφει, συγγνώμην ἐξαιτίσομαι παρὰ τῶν εὐγνώμων Ἔμνος γὰρ ὁ μελιχρός τὴν γλυτταν καὶ Θελέσιος μεσθεσεῖς ἡμὸς σώφορος σοφοῖς σικνομεῖ τοὺς λόγους, ἐναγού δὲ τὰ πολλὰ στρέφει καὶ μεταστρέφει. ἀλλά γὰρ ἐξ ὦ μοὶ λοιπὸν ταῦτα διηγητέων.

1112. Τῷ Δαμαδόντος παιδὶ τῷ φυλαχτῷ Τρῶων Πρήμῳ σύμφων ἔθηκε Ἠκάβη παῖς Κισσέως. 

1120. καὶ μήτηρ ἐπήρημισε πολλὰν ἐκ τοῦτο παῖδων. ἔχοντες νόταν κατὰ γαστρὸς καὶ πρὸς τὸ τίκτειν οὖσα φροντίδος ἐκτεθρόντοι νυκτέρων νυεράτων βλέπετων γὰρ ἐδοξε διὰλόγον φύλον ἀνθρακάν ἐκ τῆς αἴδος προκύπτοντα ταύτης, καὶ πυρπολούντα

3) οὐκι ποιεῖσθαι ἀπὸ κακοῦ ἀιῶνα ὁμοίως καὶ κατοικοῦντες μεταδοκιμάζοντας συγκρόσωμε τῆς ἰμαθῆς ἀκολούθησα.

4) οὐκ ἐκπαράξει, ταχέως μεγάλως ἐπὶ μεγάλως καὶ ἀργῷ παρέχεται.
инуазх, и припонаш (1125) град весь въ къмъ; оуслыша же сея пріялъ, и къхѣвъ предложи. разынъ же яко полеко емъ есть и градъ, аще раздаемое экрамъ владаю 5) чадет 6).
(1130) попада же Александъ изъ себѣ на сыта. Маденичъ 7) радосте. благоляпъмъ доброобрази. подоколны оуко прѣломъ не разложи ни какоже. ня акѣ проникшшье нустува отруя погибните. 8) (1135) онѣ же естьвѣомъ побажденѣ бѣнѣ, пошадѣ

1128. тѣнъ толѣвъ апсасат ономъ хай ту тѣсъ Ідѣсъ ил. 
акоуи тоюто Прѣамосъ, тоис мѣнтрисъ кокуѣтай. 
макуи вѣрѣмъ атѣи генѣвтами хай ту тѣлѣи, 
йн тѣ генѣвтѣ иеруионъ иероис экетѣи. 8)
8) тѣ пурѣ къ вакуишъ пръсъ дѣлѣръ орѣи.
1130. мета мѣхъ 
Алекандопосъ Ідѣоръ еи фасъ, 
харіей вѣрѣсъ 7), еуспетѣсъ, астейонъ тѣ прокайстъ.
6) 8) пръсъ мѣнъ оонъ тѣ Прѣамосъ меллѣсантъ менъ илъ олъвъ 
евѣсъ прокуыанъ екъ гасстру тѣ вѣрѣсъ афанисъ, 
кѣфаранѣсъ пантелозъ апсасанъ хвръанъ мѣлъонъ.
1135. се дѣ тѣ фузеи вихрѣсъ фелдетаи тѣ тесѣтосъ.

5) Стихъ, пропушенный въ Патриаршемъ спискѣ, восполняется изъ Ват. 
или въ огнѣ подлажъ я попыкали вырѣзено чадетъ.
6) Вариантъ: екдѣзеди.
7) Вар. вѣрѣсъ харіей.
8) 1134 стихъ находится не во всѣхъ спискахъ, и въ болгарскомъ переводе по обьимъ спискамъ пѣтъ его. Инъ нѣсколько смѣняетъ мысль предыдущаго стиха; все-же впрочемъ она отмѣняется слишкомъ рѣшительной политической. Къ чести византийскихъ писателей, которыхъ въ нихъ высказывали и лучшія понятія и чувства при взглядахъ на подобныхъ событий. Такъ, одинъ изъ современниковъ завоеванія Царьграда Крестоносцами, авторъ хронологическаго обзора всѣмѣрной истории, Иоанъ, описываетъ свой сухой перечень парей слѣдующимъ заключеніемъ:
«Убивши его (мадлевтаго Алексія Комнина), дадъ его по отцу, Андреевъ густья жестовалъ три года; убивши его, племянника его, Исаакъ Ангелъ, васерствовалъ девять лѣтъ; осиротевшаго его, родной брать его, Алексій, васерствовалъ также девять лѣтъ; проявивъ этого съ престола и изъ Константинополя, племянникъ его, сына того Исаака, Алексій, васерствовалъ шесть вѣсцещъ; убивши его, двоюродный брать его, Алексій Дука, иначе называемый Мурдугъ, васерствовалъ два вѣсцана. Івсе это, увы! хранивъ христвіанъ! Какъ же было терзать небесному правосудію и не предать васъ въ раство и небесіе? Такъ и случилось: прекрасный градъ Константинополь, за толпъ азіадианъ, преданъ Италійцамъ!»
рождённые. Мнa же прямывает дружест добрыя участи, низшим на въспитание, помятых с на себе. же о самом па-
рлад, пареимъ противное. поврежено оуцъ въ нерезвоно. 
ократонож же е пастырс, (1140) и хъмеркиш и къзашяк. и по-
ижовых отрову. и какъ младенца въскрышнъ е, пареимъ 
наряш. приемлящих же съ емою юношескаго възраста, прі-
нимъ съвъядника его принять. мнa какъ извѣржать есть дже о 
его пакост. (1145) нa къкъ не разсеками предана добрыя 
участи. и единож ревенномъ неночя въ погибаетъ. Александра 
къ нѣкого о съроднику си впрям. нѣколикаго оуцъ стрѣмланимъ, 
нa облаке съдала овѣчистъ. отиндѣ къ мнеладу о тряхъ въ 
сарпѣ. (1150) приняти его добра онъ какъ друга. поуть его и 
востнѣ, и въскъъсъ полубнъ. здѣ твоа игра мжутелю въскъ 
рекъ. здѣ твоа игра и враждныхъ самѣ. тѣжѣ въжегъ есч 
великожъ пееръ брани.

(1155) Отнды же мнеладе, а остѣ единъ парѣе. н видѣ мнє-

новникъ дѣ сорѣсаствѣ тѣ драстикѣ тѣсъ тѣжѣсъ, 
дѣкъ оеэкърфосеменон ортѣшшн вѣсъ хѣрор 
тѣн атъ автѣн тѣв Нарідос Паріон кеслѣмѣнѣн. 
ѣрпето тоѣнъ арѣлѣс. еіроу атѣ поймѣнѣс,

1140. ортѣшъъ, арѣлѣс. кѣдомѣн тѣв нѣпоу, 
кал брѣфикасъ ортѣфосу Паріон юномаскетс. 
ѣрѣдъ дѣ атѣнъ оркѣзанта мѣрѣсы рѣлѣф 
ѣрѣмосъ сунѣстон атѣнъ параламбвѣн 
вомѣсчъ дѣ орѣфевеѣн тѣнъ атъ ёкѣнѣнъ вѣлѣнѣ.

1145. алѣ ѳѣанъ амѣтѣхлоста тѣ нѣдѣта тѣсъ тѣжѣсъ, 
кал тѣ къдѣпакѣ крѣбѣнъ оуѣ тѣ нѣналѣѣнѣ.

дѣ арѣлѣфродосъ тѣнъ тѣмъ ормѣнѣнъ кѣрѣнѣс, 
оуѣ ѡкѣусиачъ мѣнъ ормѣсъ плѣнъ ормѣ дѣрѣсъ фѣнѣн, 
ѣпѣрѣнъ прѣс Мнѣлакоу вѣ Троіасъ етѣ Спартѣ.

1150. дѣѣтѣнъ тоѣнъ орѣмѣнѣсъ ёкѣнѣс оуѣ фѣлѣн, 
филорфосевѣтѣн, ѵѣнѣгѣ, пантѣлѣсъ дѣѣшѣтѣн,

ѣрѣщѣдѣ сѳ тѣ пѣгѣнѣнъ, тѣранѣ пѣтѣнъ ѵѣрѣс, 
ѣрѣщѣдѣ сѳ тѣ пѣгѣнѣнъ каѣ тѣ ёкѣщѣ пѣсрѣнѣ,

ѣдѣнъ анѣѣѣсъ лыпѣрѣнъ кѣмѣнѣнъ тѣв пѣлѣмѣн.

1155. апѣдѣмеи Мнѣлакос, лѣѣпѣтѣнъ Парѣсъ мѣнос,
αδοκὴ καὶ καθαμ λείψ. εἰς χαμα πρακράσια. δομροαβίδια. δομοσματικα. δομοσματικα. γολομοικα. καὶ κρυ χαμλ. καὶ διὰ χαμα ἑπιλήσεων μικρῆς κοιμῆς σάμων.*) (1168) ἔνα ὁμοι οὐκ ἀλλὰ ἀλλ᾽ ἀλλελήσεως ὁμοιότητα δομοσματικα. καὶ ὡς καὶ ὁμοιότητα πεποιθημένη μερικῶς καὶ πιστά. (1170) καὶ κακότητα ἀλλ᾽ ἀλλελήσεως καὶ ὁμοιότητας. (1172) ὡς καὶ κρυ χαμλ. καὶ ἀλλὰ πολλὰ ἡμείς ἡμένὼς ἐκ τῶν ἀδικιῶν. εἰς καὶ ἀλλὰ χαμα πρακράσια. ἀλλὰ πολλὰ καὶ πεποιθημένα καὶ πιστά.
сакральных. Идем сещанье к храму Ирод 10) Ираклея. Потребил подавали уловком весьма неожиданно. (1180) В сам оубо храму прибыл дей виждя. Виждя в си ими патинии и сопла-
вавшем. Моми сего овагалага досадли и поножен. Окладыже здал с童年ила вего. Порожани и неусте, еже к странноприемовавшему его показа. (1185) О вскучениин жена, пауе же и о нимии. Ослыша же сиа коекода оваг-
далаги местом там. Ослыша же и протекся царь египетский 11) и выкатит пришедшем паре к нему. Си женок и си нимие и си соплатники. (1180) И онь ибдо визападше кто есть жена, и уна е. И отважу везен и садою блажен. Александра же схватываале джина слоевса. Протекся же окудавяже же о елея, сняенна к Александру нзреус для слоевса. (1185) Айе са не иных пруже овагалал и прироставал даже ни единого страна окудавати в боура треждаемых лютых и зде прияталяемых.

tος πρόσφυξε δωρούμενος ἀνδριώτοις ἀσυλίαν.
1180. εἰς τοῦτον τοῖς τῶν ναὸν φυγόντες ὑπὸ δεύς
οἱ συμφυγόντες Πάριδο καὶ σουκεπεπελευκότες
πολλάς αιτοῦ κατέχεον ὑβρεις καὶ λοιδορίας,
ἐκτραγοθοῦντες τὰ δεινὰ τὰ παρ αὐτοῦ προχάνοντα,
τὴν υβρίν, τὴν ἀσέβειαν τὴν εἰς τὸν ἔνοδον,
1185. τὴν ἀρπαγήν τῆς γυναικός, καὶ μὴν καὶ τῶν χρημάτων.
ἀκούει ταῦτα ὁ στρατηγὸς ὁ κληροχώρων τοῦ τόπου,
ἀκούει ταῦτα καὶ Πρωτεύς ὁ βασιλέως Ἀλεξάντου,
καὶ γίνεται μετάπεμπτος ὁ Πάρις πρὸς ἐκείνον
σὺν γυναικὶ, σὺν χρήσματι, σὺν τοῖς συνεπομένοις.
1190. ὁ μὴν σὺν ἐπικυρίον τοῖς ἡ γυνὴ καὶ τῶν,
καὶ πάνυ ἀφέλομενος ταύτην περιπλανώτος
Ἀλεξάνδρος ὁ ἀνέπλατε ψευδοσυνάδετος λόγος.
ὁ δὲ Πρωτεύς ἐξιδιδαχθεὶς τὰ κατά τὴν Ἐλενήν
τοιοῦτο πρὸς Ἀλεξάνδρου ἐχρήσατο τοῖς λόγοις.
1195. ἐμὴ μὴν προεκλήρωτο καὶ προτετίθεστο μοι
μηδένα ἔχων ἀναφεχθὸν τῶν ὑπὸ κληρονόμου
χειραυξομένων χαλεποῦ κἀνταῦθα ἐπιτυμέμενον,

10) Вб в. синск в. прото ιрода, в в. ирода. 11) В в. египет.
κινεῖται τά οὐχ οί και λυτήματι μάλαμιν ἐκλεισθεῖται. Ἰππολυταῖος ἢ Γεωργιάδος, τεκίς ὁ οὗτος ἡ βλαστασμοῦσα καὶ ἀμφότερα τοις ἀνδρίσι καὶ τραγῳδιῶν λογοκρῖς. Καὶ καὶ οἱ λατρεύοντες ἐπὶ καθαίροντες υἱὸν τῶν πατέρων, καὶ αὐτοὶ καὶ ὁ παῖς τοῦτος, οὐκ ἀλλὰ καὶ τὸ πρὸς τὸν ναὸν ἡμῶν, ἐπὶ τοὺς ἐκείνους τοὺς. Ἔτη τοῦτο τοῦτο ἐπίδημος. Ἰππολυταῖος ἢ Γεωργιάδος, τεκίς ὁ οὗτος ἡ βλαστασμοῦσα καὶ τραγῳδιῶν λογοκρῖς. Καὶ καὶ οἱ λατρεύοντες υἱὸν τῶν πατέρων, καὶ αὐτοὶ καὶ ὁ παῖς τοῦτος, οὐκ ἀλλὰ καὶ τὸ πρὸς τὸν ναὸν ἡμῶν, ἐπὶ τοὺς ἐκείνους τοὺς.
ειλιναν κυσι. κακος άπει πριγκιπάλετα δ ειλινον ελιναν κυκλη

ζομελεν γρηγοριον. εις σκονην την οσον δε δια βοραται. (1220) μην

ου εις μοναζίαις και πριγιναλες, ουκακαλειας ελιναν κοιβαται παν

τρομαινυ.

1.69 το νεον. Παντες οι ελιναν κυκληκται προκειμενον τηρη

χριστιανον. ουν εις λοζινα τριγκωνα και σταυρων χρια

μενει ηνιας προς ολης ελιναν τοσον γρηγορον. και μερικον

μεγαλων τηρη τομης, ποτεραλικον σταυρων, και κειμεν

μεγαλων, και εις τριγκωνα τριγκω τετεραν, σεβομεν οκολων.

ω δε κοινας δει των γλαδαιον και κειμεν. και πολογο

τριγκωνα δει κειμενα κατα

Γραδοι μεν αειθολεις κατα επικατως, σολικνυς πολικ

χαλκιδονεστης γραδ. και εις δει ουλον, εις ος εις στασιν,

ηνοι κειμεναλικειες πενπειες πριγιναλες. και κειμενα εις κειμενακ

προς ολως οθανον τομην, και γραδοις εις εναλθης ισκε

πολον. ουν κειμενα εις κατα των τρων.

ως ει δεμη παρα των δε 

ειλιναν αρπαγηναι,

παντες οιδοις σωμαται αυτης υπερμακραιναι.

1220. τολλα γουν εκειναντες και δεκαεθερετες

συμπεζουσα τους "Ελληνας στρατευουσκα κατα Τρωων.

2330. ουνος και πελες τους βιονως, έκλεις τα τεμενη

εν εις προσθην έτε Έλληνας σαβίσας τας Αινας.

καλ των αλαχρων εναγισμων και ρυπαρων οργων

σχολη κατεφησασκε και πας της βελαρίας.

και γεγονει περιτραςοι σαλτης αργαροσαλτης,

2335. ακτι ακρων γης εις ακρα γης έχοουσα και βοωςα,

και παντας της σαλτοεις την εις των κτλοην πιστιν.

πολεως δε βουλομενοι δομήτωρ χριστιναι

την των τυφλων κατελαβε Χαλκιδονων πολεων.

και κετειν απαρχωμενοι πράγμα κατειθε εξονον.

2340. και γης μεγαλοπτερυγες δρυιδες επιταπαινες

tους λιθους αραφασαντες μετηνηγονι εκειθε

επι την πολευν Βυθαντος την περικαλλεστανη,

ο τοιον θεοφρονησεων 13) αυταινας Κωνσταντινοις

εις απο την εγγονως, αλλα ουδε έκ τουτοματου

13) Βαρ. θεοφρονησ.
αὐτὸν ἔτη τὰ ἐσπερινὰ πλήρωσαν. Μέχρι τοῦ θανάτου τοῦ γένους. Περιέχει τα καθήμενα εἰς ἦν τοῦ αἰωνίου και τοῦ κόσμου. 2348. συμβύθηκα τὸ γενόμενον τούτο περὶ τούς λέγουσι. 2350. Ἂρρυθμόν τῆς γενεσεως τὴν εὐδοκίαν. 2355. ἀντιπελεῖ δὲ ἐκάκων δὲ τῆς Ἀσίας στόμα. 2394. ᾨδιν τὸν Αἴγλην τας ἀγήρες. Λεόντιος τὴν κλήσην εἰς ἄχρονον Ἀρκαμένου πάσης φιλοσοφίας, καὶ λογικὴς καὶ φυσικῆς καὶ τῆς ἀστροσκόπου. 2500. Ἀείθναις ὁμόμοιῳ πρὸς τοῦ πατρὸς ἢ κόρην. οὐκ εἰς τὸν βίον ἐμελλε λυτεῖν δὲ ταύτην στεῖρας, epitεσσαύτων συνάδεις καὶ τελευταίον γράμμα.
ное писание. отроков огно остави страждующее свое. елико въ
ризахъ и елико въ залаты. (2603) въ домовож же и въ скоткахъ въ
съсадахъ и въ рабахъ. 14) димери же повел и сие о дилювии (sic),
tкьмо единихъ сто залатны даровати въ наслади. усть пръ-
красныхъ рекъ доколыхъ еи кѣйти. всѣхъ прывѣсходящихъ
жинскѣ добрыты. (2610) и онъ огновъ рекъ, нспн сърѣнѣихъ уашѣ.
отроковъкъ же вратіа зоонравин вмѣшеса, всѣ прѣшихъ огнов
достоянѣ. и всѣуусѣ безъ ждрѣліа оставныхъ юноткѣ.
(2115) о нихѣ съджанцевны и душѣ огневшиса, въ ма-
терѣ своякъ сестра пристѣнп аѳонп отроковицъ. сказовѣтъ
вже о сѣбѣ, и вѣдѣ паказаетъ. больѣнныхъ къздѣлѣнными
овладаетъ страсть. огневрынъ же отроковицъ ледъ ехъ плута-
цѣсса. (2630) о сестрынъ еи димери огнеисса срѣдемѣ. и съ
нихъ всѣтакъ отнѣ въ градъ прѣйшѣ градовъ, и градъ дрѣжан-
тоѣс мѣнъ пасі охатѣйтъ тоѣс арреас тѣнъ бютъ,
спосос въ иматисомыес, спосос въ христѣ.
2603. еи ойкос, еи ббсштмаеви, еи скееви, еи дуолиес
(ѣнъ харъ ти мегалоплотусъ кай тѣнъ ббтхтимоновъ):
ѣѣ пробатъ ѣ охелосе, кай тайта филоменѣ,
мноос хриспныос ёкатѣн парасхетѣнахъ схрѣн,
ѣѣнъ тѣхъ тѣнъ перѣламброн архѣнѣ охелнѣ фѣсѣ,
2610. апѣшѣс убпрѣбросъ уянаѣвъ 15) эуопотміас,
ѣ мѣнъ еѣтовъ еѣпіи тѣнъ тѣнъ санатсу скуфор,
ои дѣ тѣсъ хорѣсъ адѣлфои фавлѣтропи фалѣнѣс
пѣсау эуфетрѣсанто тѣнъ патрикѣн оуѣн
кай пантеіосъ апѣкхлръ оѣенто тѣнъ няѣн.
2615. еѣ оѣс убпрѣпасаса кай тѣнъ пйгѣса
ѣѣнъ метралѣпф ороосѣн ћетанысъ хорѣ,
коеуста тѣ каютѣ охелѣн, тѣнъ съфорѣн дакѣри.
16), пеѣрѣ дѣсъ болговнѣсъ ћекрағорѣ тѣ пѣсо,
оистѣрѣ тѣ хорѣсіон пѣздѣнъ о метралѣпф.
2620. ѣѣръ тѣсъ аделфѣпнаос пізпраатѣ тѣнъ харѣан,
кай сѣнъ ауѣ, кай метѣ ауѣс оѣ сѣхѣ арѣйнеатѣ

14) Въ перевода недостаетъ одного стиха.
15) Бар. гунавъ.
16) Бар. дейнвъ.
πόλεμος. Κύκλοι κρατούσαν το κάστρον της Κρήτης, οι Ρωμαίοι δὲ πέτυχαν να αποκλείσουν την πόλη.

17) Ἐκ τοῦ ποταμοῦ Χόριος, ης ονομαζότας τον Καστροκράτορα, εἰς τὸν Ἰεροσολυμοῦν κατέφθασεν ο Βασίλιας Πετρός.
опци ин далекъ естьствымъ наждцъ, 18) просаве Василий купно съ костантиномъ. Багрянородиинъ орасанъ ромилъ прежде гръцы обладавшаго, сына Костантинова, (5915) къже дьуе и дади съкратишеса царство. И въ ляхъ прясненеса фожы и циць, паки ивведиста на скать, паки съккоуниста. Пленицы аще кто златъ рветъ кладка сице. Синевое бо прикрытъ унасъ икото Багрянородиинъ, (5120) аще дььбо обвешаетъ зъних нашееди и паки прорастетъ, паки прорастетъ, прорастон святостни сладки оченьи ивведенъ. Или аще аще звзда доброразумна съкровется и помагаетъ и покрываетъ скоростная облака, (5925) и паки вскелаетъ разоршина темъ. И огнъ прокородили Багрянородиинъ цылъ, порекновавъ прежьдомъ дадо своею македониновъ. И траппаковъ ною проклю пнизъ огъ обрамалешъ и добрострастіа. (5930) И жи-

5910. тъ панковонъ феллима тъс фусикъсъ анагникъсъ 

te\sef 2e мета Фомакъ хратьянтакъ Ромаийовъ 18), 

den\vste Basileios сънъ ама Константиновъ, 
oi ппорасфытоти бластол тъу Романовъ тъу првънъ 

tо Ромаийовъ апартъхьсактосъ пайдосъ тъу Константиновъ.

5915. лпйнєсе тънъ папопятоаро крьбейсакъ басилеакъ 

въно толъ Фомакъ къ Димасьетъ диакопеисанъ цроносъ 

палянъ дезтьновъ еизъ фосъ, палянъ дисущнъсъ, 

гръвънъ, аъ эйтосъ, сеирацъ алуисиотусъ таутъ. 

tоотътона гаръ сунебъ ти толъ ппорасфылствахтосъ.

5920. десъ ти дедронъ макадыетъ чевбинъсъ епархьносъ, 

калъ палъ дакьнъслезевъ къ палъ дакьндисе 

тъсъ дарос фасдроттосъ глуконъ селсасъ, 

нъ калакъпъ аъ астър каллифагьсъ крьбейсъ 

калъ Солодъетъ съ калуфдеетъ тъ пахе тъ тъу нфосъ, 

5925. кълъ палль анвальмывее латенъсъ тъу екстодиносъ.

Калъ тойновъ дь поростфутсъ тънъ тълъ порфирасъ кладовъ 18), 

гериасъ тънъ порерпаппованъ аутовъ тънъ Македовъ 

калъ тънъ хартерикататовъ ервъ тънъ Επαυλεια,
τὸς μὲν τρυφάς ἀπέπτυσε καὶ τὸς ἡδύσπαθαῖς,
καὶ βίον τὸν ἀνέσιμον ἀπέστυξε καὶ χαίνων,
τὸ δὲ τραχύ καὶ τὸ σκληρὸν τὸν ἐργομόρχων ὄπλων
καὶ ἑώραισα καὶ κρυβότας καὶ φάγανα καὶ βελή
εἰδε τὸν μάλλον νέκταρος γλυκαζουσῶν φενάδων.
ἔντευξεν τρυφέρ' πεπλον περιβολήν ἐστύγει
καὶ τράπεζαν ἄδροστον φλεγμαίνουσαν τοῖς δύσοις
καὶ κλίνην περφυόστρωτον καὶ μαργαροφόρας,
ἀσπίδων δὲ δουτήματα καὶ πάταιαν ἀρμάτων
ὑπὲρ ὀργανῶν ὕγαγασ Σελεμεληλόν ἵγετο.
ἔντευξεν περίσφυρα καὶ συδηραῖ κυμήδες
καὶ δόρυ πολεμόχρατον ἦσαν αὐτῷ στερκτά.
πλην ἄλλη ἦ τύχη βάσκανον διψν ἐπιβαλοῦσα
ἀντέπτετεν ἀντέπρατε τῇ τῇ σελακαύτῃ σέρμη
καὶ τὸν φλογοῦν ἐμάραιν καὶ τὴν ὄρμην ἔπειχε.
καὶ γὰρ ανακινῆσασα πρὸς τὴν ἀποστάσαν
Βάρδαν ἔκεινον τὸν σκληρόν, τὸν μέγαν ἐν ισχύι,
ἄνδρα πολεμικότατον, εὐτολμοῦ, φρωκτίκων,

20) Ἑσ. τῆς ὑψίσ. 21) Βετ. ἀκτῆς.
22) Ἑσ. τὴν τηλεικαύτην γνώμην.
(5950) ἵνα ὅλακα ἱεράσματα τῷ θεῷ θυσίαν. ἦν μνήμη ὅ ποι ἦν καὶ ἐν ἱερασία, καὶ ἐν χρυσίᾳ, καὶ τῷ τῶν πολεμιῶν τῷ θεῷ. ἦν μνήμη τῷ τῶν σωμάτων τῷ τῶν χρυσών τῷ τῶν ἁγίων τῷ τῶν ἁγίων τῷ τῶν πολεμιῶν τῷ τῶν πολεμιῶν 

5950. νέφων ποιῆσαι ἀποστραμματικά ἀνεμοί θεολόγους. ἦτο ποιήσαι τῷ τῶν καθημέρων τῷ τῶν καθημέρων τῷ τῶν καθημέρων τῷ τῶν καθημέρων τῷ τῶν καθημέρων

5955. Οἱ Βούλγαροι δ' ἐπηλαιώνοντο κατὰ τῶν παραστράς καὶ θάρσιν ἐλθέσαντο τῷ τῶν θαρσειμονοῦσαν. ἦν μέσος δ' ἦν τῶν βασιλευός ὡς ἦν πελάγει σκάφος, ὡς στροφού νεότιν ἐν στήλαι. 23) δραχμάτων. ἀλλὰ αὑράς ἀντιτηγματος ἀπὸ χειμαρχοὺς ἑαυτοῦ.

5960. αὖτί τῆς τάξεως ἐπενεκρέται τῆς κυματώδους αὕρα ἑδύτινος, ἑπάγομα τοῖς πράγμασι εὐθέως. καὶ Βαρδας μὲν ὑπέκυψε τῇ τῶν κρατοῦντος ὁρῶν, καὶ πάντες ὑπετελήησαν λάθρα βασιλεύης, εἰς δ' ἐν τῷ Βασιλείῳ Ἀραβῶν ἐν παραγά. καὶ Φάσιδος τῷ τῶν πόλεμον ἐν αὐτοῦ ὁρῶν καὶ τῇ Φοινίκας δέβασα ταύτων ὡς διπλήθησα. ἐφηξεν τούτων Ἰβηρεῖς, ἐπηχθεῖν Ταυροσκυλί.
τιτάρκτινι σκιών. γραύξιν γε ποικήν οὖν ἡκέρσκην κιμάζ. σιν δεκα φιλα κύκελ προτεῖν ἁσία. (5970) η δαςτι ποικν ἐκνεύμα καταλόμα. ην κρύμα δέμας, αὐτο οὐκ εύπλομε σέλη. δομήδε κάκας προηγα οὐκ ἠραδηπαζίς. οὐκείρως σει κράπτοσι κράπαν ην τοι. (5970) τροποι διέμιν κύκελς σὲκτα γράμτικι. θαλα σκάφοςσα κάκας δικ δεισεινίγκ ην κράπι. τογε δάκτυλα κρύμμα κράπτοιν κόρων, παντώρ ποικν εβ δοστίηδα καλλαργούσα καταλόμα. (5980) η μεγενός καδεχε τιλέμα δρέκεν άρπαντα δανακαλλα. Ἰρών γράμ καστιν βασιδ καλλαργούσα πλανούμου αξιομου. οὐνδραξα οὐκείρω καφαρ δράσος εκ κάμα. ἀνατολικά κκάρπα κράπτοσι κόρων ποείς τέκις. ην Ἴκας κάσκιν γλάςα ράμπερ. (5985) η Ἴκας γλάςας τράβαμες ενδημέε βράγην. η Ἴκας κασιάτε βάζεν ην κάδε μύ. η κάκας βίκλαζο ποζέκας τάσςκο κολοποτνύμνιν

ο γαύρος ἔδραπέτευεν ἐκείνους Ἰβηράρχης. ὅτας ὑπέλεις ἀπορρέεσεν ἐπέδραμεν Ἀσίαν.

5970. οὐκ ἔδωκεν ἀνάπαυσιν τοῖς ἀκτοὺς κροταροῖς, οὐδὲ βλεφάροις νυσταγμοῖς, οὐδὲ ταῖς κόραις ὑπνοῖς, ἐὰς τοῖς λύκοις ἤλεις τοῖς προβατοπαράκτας. ἐπίγειον τούτων τὴν ἑικόνι οἱ δυνατοὶ Βουλγάροι. ἔβαφησαν τοῖς αἰμάσιν ἐκείνων πεδιάδες,

5973. κρομμὶ δρόμων ἐγένετο τὰ τούτων Συρμαία, δὴν συνεσθε τολλαχοῦ τοῖς εἰκρείσε φίλοις. τοῦτες στρατός Αὐσονικός, ὕπνοις, ὡντας ὑπνοι, τῆς Ἐχθεις καταχώρευε βήμασιν έλευθεροῖς ἀπαντάρισ στρατοῦ τὰ τῶν Βουλγάρων σκῆνης.

5980. οὐχ ἢτον ἢ τὰ τάπαμα πάλαι τὰ τῶν Δαρδανῶν Τροιάν σκαμανδρογέττα χειροτόνος Ἀχιλλέως. ἐπέσοχεν οὐν ὁ βασιραρὸς τοῦ Θράσους 24 τροίς ὤλγον τὴν γὰρ στρατεύσιμου αἰχμῆ εἰδεν ἑρμωδέως. καὶ πάλιν ἄνθρακας κραυγας ἐνυαλόες,

5985. καὶ πάλιν στρούν ἐσώλευς 25 σημαντόρα τῆς μάχης, καὶ πάλιν ὁ Βασιλείος ἁμφετέτο τὸ ἔξορος καὶ πάγχαλον ἐδούλησε βαρώκτυπον ἀσπίδα.

24) Βαρ. τὸ Θράσου. 25) Βαρ. ἐσώλευς.
καθάπερ πολεμόκλονος τειχεσπιλήτης Ἀρης, καὶ πᾶς αὐτῶς κατάχαλκον ἐγίνετο πάκον.

5990. οὐδὲ γὰρ ἐνυπηλίκετο Ἡσαλίμοις βασιλείσις, οἷς τριφερὸν κεράσιν ὄψεις ἀφρένον φαίγων, ἀλλ’ ἔτεγνον ἑαυτῶν τοῦτον βουστρύχους ὅροσι, οὔς πάλαι ἐκηπτεύσαντο 26) τὰ τῆς πορφύρας μῦρα καὶ πάλιν μάχαι δύσμαχοι, πάλιν ἀνδροκτάσαι, ἐν υπήρχον ὁ βάρβαρος ἑδελκυν, ὃς κάτρος δόρατος ἀχίλλην ὢιδον ἐν τοῖς ἐγκάτεις, ὅπλιστο μὲν τὸ στράτευμα μερῶν ἐξ ἐκατέρων, καὶ πάντες ἦσαν πινόντες μένους Σωμοῖ καὶ μάχες, πάντες σιδηροχύτεινες, χαλκάσπιδες, λογχίται.

5995. μελᾶς ἐπεφέροντο πάντες χαλκοβαρεῖας. ἢ σάλπιγγος ἐναλλοίον καὶ μάχμουν ὑπήχει, καὶ πόλεμος. φιλεἰμβρότος ἄρρητες ταῖς ἐγχεῖαις, καὶ Ἡρώς καὶ παραχελευσμός ἀμφοῖν τοῖς στρατευμάτοις. ὡς δὲ εἰς ταῦτα συνήκειαν Βουλγαροῖ καὶ Ἄρματοι,

6000. συνέπτασον ὡς λεόντες, ὠπέπ πάροικοι κάπτοι, καὶ ξύρος πᾶν ἐμαίνετο, καὶ χεῖρας οὐκ ἔμεμον,

26) Βορ. πολλ’ ἐκπεισόν τοτε.
и роки не поукаст. Далам же оръъкълъхъса падажизъхъ кръкъ. Нъ мъкъо разкънъ и коптъо съркъути. Кънъъ нъпоцилае ташикоуилъйи и скърпопъллъйи. (6010) И авъхъе съкъъхъ под ним какъ кокозъ опхъходъ 27) поданъахъ на ташикоуилъйи. Кънъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъъь
О СРЕДНЕ-БОЛГАРСКОМЪ ВОКАЛИЗМЪ.

§ 1. 

Не смотря на то, что самые древние памятники церковно-славянской письменности не представляютъ въ себѣ безошибочнаго употребления полугласныхъ, мы имѣемъ полное право предполагать, что при началѣ письменности живое употребленіе хранило полугласныя звуки еще въ полной силѣ и свѣжести. Только употребленіе въ устахъ народа могло побудить творца нашей письменности къ изобрѣтенію особыхъ начертаній для звуковъ, не имѣвшихъ ничего подобнаго въ извѣстныхъ ему языкахъ. Только слухъ, приобрѣтенный отъ тончайшихъ оттѣнканій народнаго говора, могъ руководить его къ постоянному употребленію ихъ въ однихъ и тѣхъ-же случаяхъ, и притомъ въ тѣхъ именно, въ которыхъ нынѣ находятъ ихъ необходимыми сравнительное изученіе славянскихъ языковъ. Только это постоянное и умѣстное употребленіе полугласныхъ объясняетъ возможность появленія, при переписываніи оригиналовъ, той или другой чистой гласной по нарѣчію писца, подобно тому, какъ сравненіе этихъ разныхъ гласныхъ заставляетъ предполагать въ общемъ языкѣ одинъ звукъ, переложеніемъ ко-
тораго на ту или другую гласную образовались особенности славянских наречий. Таким образом, в и являются в церковном языке самостоятельными звуками и притом хранителями правильного этимологического состояния слова, которое во всех других славянских языках изъявлялось уже задолго до начала кирилловской литературы.

Если во множестве слов полугласных являются как бы временными ослаблением чистой гласной, за то с другой стороны весьма многочисленны слова, в которых он стоят неподвижно, не уступая своего места гласным при этимологическом движении слова. Таковы напр. мьк, рьк, крьк, пльк, зльк, тьмьк, тьмьк, тьмьк, тьсть, дькъ, мьсть дькъ и пр.

В этимологическом движении слова полугласными чередуются:


Б) 1) съ у: уйкъ—усти, пыякъ—пимати; 2) съ з: съйщ—сыщитьса, пызъ—пымати; 3) рязъ—рыцъ, пѣку—пицъ.

Полугласными, очевидно, являются зёрц не наместниками только других звуков, отличными от них лишь степенью звучности, но звуками самостоятельными, отличными от других качеством звука. Заметим еще, что они являются зёрц не по фонетической только причинѣ, какъ ослабление звука, допускаемое естественно быстротою или небрежностью живаго выговора, или требуемое удобством выговора, но употребляются по требованию этимологіи, и предпреждение этого требования было бы такою же грамматической ошибкой, какъ употребление о вм. а въ словѣ поклоняться вм. покланяться, или рождать вм. раджать или употребленіе е вм. ѣ въ предложномъ падежѣ.
Таким образом у и ъ, звуки определенные и самостоятельные с точки зрения грамматики, были введены необходимо, органической принадлежностью этимологического состава древнего церковного языка.

Из всех славянских языков это состояние полугласных может быть применено только к болгарскому, как показывает даже языки нашего памятника — языки XIV столетия. Здесь полугласные в коренных слогах, подвижны и неподвижны, употребляются с такою последовательностью, какую невозможно было соблюсти без поддержки их живым выговором. В доказательство того не привожу примеров, которые встречаются на каждой странице: упомяну объ одном одном явлении. В выговоре слов: ткутых — отъ тык-мат и ткутых отъ тк-жа, очевидно, было явное и постоянное различие; потому что эти слова на разу не смешаны одно с другим, не смотря на частое употребление. Можно бы не доводить такому строгому употреблению полугласных, подозрительных в нем подражание писец, привыкшего к древнему церковному правописанию; но для устранения этого подозрения в нашем памятнике, введены с соблюдением полугласных, существуют особенности их употребления, которые показывают, что писцы постоянно руководствовались живым выговором и допускали древнее правописание лишь в той мере, в какой оно совместно было с его выговором.

А. Полугласных не выдерживаются в коренных слогах:

1) В некоторых словах выпускаются без всякой замены: ткунц, изгилей, постать, книга, кома, пшина, афиш, яй, яйла, мяя, растягив.

2) Также в немногих словах "ъ" заменяется буквою с: темш, темниш, ѣща, ѣш, нымьзед, треншы, книж (вина. мн.), греческий; даже ѣпшш, ѣенко. где ѣ = ъ; примеры этого ро-
да довольно рѣдки, такъ что ихъ надобно отыскивать съ на-
приженными вниманіемъ по всему памятнику *).

3) Но на каждой страницѣ можно встрѣтить смѣшеніе
полугласныхъ между собою, и всѣго чаще употребле-
еніе вь вм. въ какъ въ копняхъ съ одной согласною, такъ
особенно послѣ и и ръ съ предыдущею согласною. Наобо-
роды, вь вм. въ нерасчлененіе рѣдко: нашъ памятникъ состо-
ваетъ въ этомъ отношеніи противоположность сербскимъ
и позднѣйшимъ болгарскимъ. Видно впрочемъ, что разлише
между твердой и мягкою полугласными еще не исчезло: въ
которыхъ словъ постоянно удерживаются въ всѣхъ своихъ
видоизмѣненіяхъ, таковы именно: кость, похоть и другія фор-
мы этого корня, льсть, правьте и другія производныя, хотя
встрѣчается скрыто "). Мы увидимъ, что и въ другихъ слу-
чаяхъ удерживается при себѣ мягкую гласную; но изъ это-
го слѣдуетъ, что мягкія полугласныя удерживались въ вы-
говорѣ не столько сами собою, сколько свойствомъ согласной.

В. На концѣ словъ, предъ окончаніями и въ сложеніи
предлоговъ полугласныхъ служать лишь показателями твер-
даго или мягкаго выговора согласныхъ; а такъ какъ въ
наибольшей части своего употребленія уступаетъ мѣсто еру,
то обыкновенно, очевидно, дошли здѣсь до значенія без-
гласнаго знака. Это видно изъ слѣдующаго употребленія.

1) На концѣ словъ и въ предложенияхъ при ихъ сложеніи 
и въ то пишутся, то опускаются: скокрѣтъ и скофрѣтъ, подо-
жъ, дрожъ, къпѣ, къпѣ, къпѣ, кѣпѣ. Такихъ примѣровъ мнѣ-
жество; но есть еще и такихъ, гдѣ предлогъ, сложенный съ
словомъ, постоянно сохраняетъ свой въ, какъ напр. смирѣ.
Подробное исчисленіе такихъ словъ показало бы, въ какой

*) При сохраненіи полугласныхъ въ наиболѣйшей массѣ коренныхъ словъ, правильныя отношенія ихъ къ вышепомянутымъ гласнымъ въ этимологическомъ движеніи словъ, гдѣ оно имѣеть мѣсто, остаются непри-
косновенными, лишь съ прибавкою нѣкоторыхъ особенностей, свойствен-
ныхъ позднѣйшему периоду языка.
мёртв сохранялся выговор полулногой въ подобныхъ случаяхъ.

2) Точно также и должно принимать за безгласный знакъ на конце словъ, когда она допускается замѣну еротомъ. Надобно впрочемъ сказать, что въ почти вовсѣ исчезла только въ окончаніяхъ глаголовъ: есть, есть, бысть, дасть, творить, складать, и т. д. Но на конце именъ она держится довольно прочн., и всего рѣшительнѣе при буквѣ у въ именахъ мужскаго и женскаго рода: мать, лошь, платье, жилищ., сть и пр. При другихъ согласныхъ вь т же довольно постойна, не допускается ограничения и исключенія. При з: въ низкѣ обыкновенно пишется з; такъ какъ роѣ. низкѣ, ват. низкомъ, то въ именительномъ можно бы почесть правильнымъ, но твор. низкомъ. С: вѣдь и вѣдьъ. Д: извѣдка сядь, кладь, дѣдокъ, конечно, отъ дѣдъ, а не дѣдъ. Т: окончанія ть и сть часто и очень постоянно; встрѣчаются однако: патъ, патъ, пажитъ, кастъ. Ж: мажь и мажь. Ш: кокшъ и кокшъ, опалъ (хвость). Ц: женскія постоянно съ цъ: кецъ, пецъ, мяцъ, ковцъ, помощъ, а муж. пламъ, птицъ, квамъ и под. Б: скрыто постоянно. В: люковъ, црковѣ и т. д., но есть и люковъ. А: окончанія ль, тель, таль постоянно соблюдаются ль, но встрѣченны: мяцъ и кастелемъ. Вмѣсто корычъ пишется и корычъ, гдѣ лъ, суда по выпуску л и по буквѣ въ въ сложеніи: кораблоплошь, какъ пламялобѣ. Точно также пишется иногда предлогъ объ предъ гласною и согласною: обыкновенно, хотя иногда встрѣчаются вовсѣ безъ полулногой и съ измѣненіемъ б на п. М: седьмъ, седьмъ, седьмъ, седьмъ. Ръ: рѣдкомъ исключенія: тварь, тварь. Н: При частымъ употребленіи окончанія мъ въ муж. и жен. именахъ исключенія рѣдки, но не сомнѣнно: казычъ, пламъ, корычъ, пахъ, жилищь. Чаще пишется: жизъ, кзыль; но въ формахъ съ гласною на конце вставочный пр или исчезаетъ жизнь, или становится на мѣсто къ. кзыль. Изъ этого слѣдуетъ, что ръ, разлагающій совокупленіе согласныхъ для облегченія ихъ выговора, не безглас-
ны́й, но в такихъ случаяхъ не имьется звука тонкой по-
дугласной. Вообще же говоря, вь судь по вложенному ея
употребленію, храняла еще свой особенный звукъ: яснѣй-
шшмъ подтвержденымъ тому служить гладь (вм. гладь), дат.
гладь, тв. гладымь. Точно также вь безъ намѣренія пого-
дною становится на конецъ собственныхъ именъ въ соотвѣ-
ствіе греч. η и с. актіи — Αστυάγγες, камни — Καμβίσις,
и такъ Θάλκη и мн. д. Въ имени имѣеть — Junius с. снабжена дву-
мя точками.

3) Предь словоизводными слогами въ окончаніяхъ
существительныхъ и прилагательныхъ и въ падежныхъ
окончаніяхъ е и б. обыкновенно переходятъ въ ъ и ы. еди-
сло оканчивается безгласнымъ ы или ы. напр. мракомъ,
мысля, шинокъ, краснъ и т. д. ы и вь этихъ случаяхъ рѣд-
ко удерживаются, напр. горыкъ или горкъ, яснокъ, доктъ.
Если на конце приходится гласная, то они выпускаются;
шинка, паска, красны, крѣвы, жесть, красно, горку, болышъ, таш-
ки, дашки, и т. д. Въ другихъ окончаніяхъ, напр. мнѣ,
сѣр, стекло и под., при легкихъ для выговора согласныхъ,
ы и ы опускаются, при стеченіи многихъ и трудныхъ для
выговора согласныхъ ы и ы или остаются, или превра-
щаются въ гласныя, но не выбрасываются. Изъ словоиз-
водимыхъ отъ темъ съ конечной ы, не много удержива-
ютъ ее, напр. естьство, смирство, мѣжество; въ другихъ
становится и вь: божество, множество, рождество и рождество,
троизво и пр. При дальнѣйшемъ производствѣ эти полуглас-
ныя рѣдко удерживаются, напр. естествымъ или естественнымъ;
чаще замѣняются гласной: божественнымъ и под.

Глагольныя окончанія слѣдуютъ тѣмъ же правиламъ
удержанія и выбрасыванія полугласныхъ: имѣнія, осталь-
ны, окуломѣся, обратимы и под.

Изъ этого слѣдуетъ, что вь имѣютъ еще полугласный
выговоръ, но не столько сами по себѣ, сколько по свойству
согласныхъ и ихъ совокупленій.
Изъ предыдущаго видно, что понятіе писца о полугласныхъ двоякое. Къ счастью, онъ не остался равнодушнымъ къ этому. Двоякому выговору одной и той-же буквы, но старался отличить надстроеннымъ знакомъ гласный выговоръ ера (и замѣняемой имъ ери) отъ безгласного. Онь пишетъ: лякъ и лыкъ, ты, самъ ты, тьнды, тымъ отъ тыла, тымне, тылышекъ, тынмн., стрѣдивъ, дѣйствія, сказы, ихъ же, схърку, снъ (сей), съ (предлогъ), суть, сынъ, сномъ, въ снѣ, снѣмъ, суть отъ съто.

Эти-же слова употребляются и безъ надстрочного знака, изъ чего можно заключать, что въ многихъ другія безъ надстрочного знака имѣли тотъ-же выговоръ.

Принимая въ соображеніе, какъ точно совпадаетъ этотъ надстроенный знакъ съ потребностью выговора, нельзя думать, чтобы употребленіе его было лишь каллиграфическимъ капризомъ, безсмысленнымъ подражаніемъ, или другою случайностью. Въ формахъ: лыкъ, лыко — писецъ никогда не ставитъ надстрочнаго знака, потому что въ былъ звучъ безгласенъ, почему и пишется иногда: лыкъ, лыко —; но формахъ: лыкъ, лыкъ, при безгласномъ въ на концѣ, первымъ полугласнымъ, очевидно, должны были имѣть звукъ, почему и снабжаются надстрочнымъ знакомъ. Судя потому, что тымъ, и съто всегда пишутся съ еромъ, можно думать, что этотъ въ не былъ безгласнымъ; но въ формахъ: тымъ, сътъ, при безгласной на концѣ, средний въ долженъ быть еще звучивъ и отъ этого получаетъ надстрочный знакъ.

Не такъ легко определить выговоръ буквы въ корняхъ, имѣющихъ двѣ или болѣе согласныхъ. Изъ нихъ только шмѣръ употребляется съ надстроеннымъ знакомъ, вероятно, потому, что слогъ мы почитались столь-же легкимъ, какъ слоги съ одной гласною. Но той-же причинѣ, не опа-

") Точно также въ, какъ сказано выше, снабжена надстрочнымъ знакомъ въ собственномъ имени: МИКИЙ ИВИК", очевидно, для показанія ся гласности и для отличія какъ отъ безгласнаго, такъ и отъ гласнаго ера.
сается ошибки, смело можно поставить надстрочный знак в слова стыке, хотя оно и не встречается с ним. Но какой понимал в писец нашего памятника в многобуквенных словах? Употребляла ли он его в смысле действительной буквы, или за безгласный знак, в следующих словах: кий, кий, погибший, дальн, кий, мильный, жаль, ялм, пьяный, ялм, сты, тыль, стыль и мн. др. кръдно, бръдо, покрытое, кръд, скрытое, кръд, изкрѣтый, тирѣд, тирѣд, Грыд, жрѣд, крѣдит, крѣд, мрѣдность, прѣдъ, прѣдъ, прѣдъ, прѣдъ, прѣдъ, стрѣдление, трѣдй, дрѣдность, дрѣдати, дрѣдны, урѣдно, фрѣдом и мн. др.

Судя потому, что коренные слоги къ, лъ, ръ, съ предшествующую согласную, в славянских языках приняла не одинаковый вид, именно, в одних словах получила гласную предъ я и р, в других — послѣ этихъ букв, можно полагать, что эти слоги первоначально составляли два отдельных разряда, что, может быть, и подтверждается сравнением съ другими древними языками, начинающими съ санскритского. Но каковы бы ни были результаты этого сравнения, мы не можемъ непосредственно простирать его на состояние этихъ словъ в древнемъ церковномъ). Я упоминаю объ означенному сравненіи именно съ тѣмъ, чтобы показать границу, до которой результаты его имѣютъ всю свою силу, и за которую рѣшеніе подобныхъ вопросовъ зависятъ уже отъ наблюдений надъ письменными памятниками и отъ анализа и сравненія представляемыхъ ими фактовъ. Итакъ, каково бы ни было состояние этихъ словъ в древне-историческія времена и потомъ въ позднѣйшей истории славянскихъ языковъ, мы можемъ независимо отъ того спрашивать: раздѣлялись ли эти слоги в древнемъ церковномъ языкѣ на два разряда съ полугласною предъ я и р, и на слоги съ оконча-

4) Кажется, иначе думаютъ филологи, сравнивающіе съ санскритскимъ языкомъ даже нынѣшній русскій.
телюю полугласною? А. X. Востоковъ, въ слово́м Остро-
мирова Евангелия, подъ словомъ д́рыжатъ или д́рыжатъ,
zeзмча́етъ, что «слова, начинающи́яся съ др., пишутся такъ-же 
др.», и именно: д́рыжатъ, д́рыжитъ, д́рыжать, д́рыжали, д́рыжите. 
«но» — прибавляютъ — «правильне должно быть д́рыжатъ 
iли д́рыжать, д́рыжали и пр.» То-же замчание подъ словомъ:
кътьдразыма. Сравнивая съ этими и подобными словами сло,
во кръй и подобныхъ, въ которыхъ полугласные всегда за,
нимаютъ свое мѣсто послѣ л и р. должно полагать, что А. X.
раздѣляетъ эти слова на два класса. Но употребление полуглас,
ныхъ при л и р въ Остромировомъ Евангелии такъ различно 
nепостоянно, что изъ него едва-ли можно сделать како,
либо рѣшительное заключение о правильномъ церковномъ 
правописаніи. Напротивъ, можно даже находить поводъ къ 
сомнѣнію на счетъ правильности правописанія др- и подоб,
ныхъ; потому-что это употребленіе встрѣчается именно въ 
тѣхъ словахъ, которыя въ русскомъ имѣютъ  или о предъ 
л и р., тогда-какъ въ словахъ, имѣющихъ въ русскомъ ту 
или другую гласную на конецъ слова, и полугласная посто,
яно ставится на конецъ-же. Трудно рѣшить, что управлен,
болѣе употребленіемъ полугласныхъ въ этомъ случаѣ — 
древний ли подлинникъ, или выговоръ русскаго писца. Эдѣсь 
для рѣшенія вопроса, очевидно, надобно прибегнуть къ дру,
гимъ, не-русскимъ спискамъ церковныхъ цвятниковъ; а 
они, сколько мнѣ известно, постоянно имѣютъ въ означе,
ныхъ словахъ полугласную послѣ л и р., какъ въ словахъ, 
подобныхъ крѣй, такъ и въ дрыжъ, дрыкмъ и подобныхъ. На 
этому основаніи я полагаю, что правописаніе лъ, ръ, мъ, съ 
предыдущему согласно составляетъ особенность болгарскаго 
языка, и столь рѣшительно, что ей подвергались какъ заним,
стованныя слова, хотя-бы они имѣли въ другихъ языкахъ 
гласную передъ л и р. какъ напр. Бълагъ, дрыкъ, дрыжъ, такъ и тѣ 
славянскія, въ которыхъ этимологія требуетъ полугласной 
предъ л и р: смычать, змрати, оумрати. Такимъ образомъ пра-
вописание вышеописанных примеров из нашего памятника есть настоящее древне-церковное, с той только разницей, что ь, как и во многих других случаях, уже замещена ермом. Могут возразить, что это правописание, будучи согласно, по нашему объяснению, с древним, становится в противоречие ново-болгарскому правописанию; как, как, и пр., вместо того, чтобы служить к нему переходом. Но заметьте, во-первых, что в новоболгарском языке, вместо с вышеозначенным правописанием и выговором, существует другой: как и пр.; а во-вторых, правописание нашего памятника: как, и пр. в выговоре нельзя держаться строго. Кроме вех других соображений, которые могут подтверждать прямой выговор ерм на том самом месте, где он пишется, мы имеем в самом памятнике по крайней мере одно врёное ручательство — надстрочный знак в слове стрды; но столь же несомненно и то, что в значительной части слов слоги в, с предшествующим согласным имеют безгласный ь, и это ь, напр., в выговоре и в, тем самым вызывает, так сказать, свойственную им звучность и производит отзвук предшествующих и пр., так что правописание нашего памятника как-бр — во многих словах значит для выговора как, быр. Это — физиологическое объяснение возможности подобного выговора; действительность же его подтверждается правописанием нашего памятника: как, как, грудь, вместо с каким, как, формой каких по причине влияния слабующего за тем безгласного ь. Так, вместо с каким, каким, очень часто употребляется как-, как: формы эти произошли из древних цв, как, посредством перехода в в ь, или, точнее, посредством упадка полугласного выговора в до безгласного ь, в следствии чего выговор, набегая стечение согласных,
слоги: ак, ад разлагается и производит звук там, где это употребляется и производит звук там, где это употребляется по свойству согласных. Но такому же влиянию безгласного ξ, в первой половине некоторых сложных слов является звучный ξ, напр. в ра́зъяснении, где недостаток буквы ι в слове ми (мы) показывает упадок ея до безгласного ера, который потому уже и не написан на своеем месте; но тем не менее он, или точнее, стечение согласных в-сладствие его потери произвело отражение звука при букве ι. Такое же явление представляет слово: мозг, огонь, жизнь, колядь, кла́ды: только в нашем памятнике употребляется в них не постоянно. Появление ери предъ окончательным слогом есть ясный признак упадка тонкого выговора окончательного ι. Покуда древний выговор отчетливо наблюдал выговор полугласных и на конце слов, до тех пор он не имел надобности в помощи вставной буквы, потому что не было трудного стечения согласных. В слове жизнь напр. последний слог держался в выговоре не предыдущей гласною, но своей собственностью полугласной. В вынужденном болгарском употребляется добавка: древний выговор не требовал этой вставки, потому что разделял это слово на две части, произнося последний слог с помощью полугласной. В нашем памятнике употребляются еще по древнему правописанию: добр, хлеб, мох; но есть формы: хрип, хрип, хрип, хрип, — сладствие упадка окончательного ι. Все это показывает, что выговор ι, ι, не смотря на правописание как, как, мог быть, и действительно быть в средневе-болгарском языке нашего памятника; но показать определенную границу между этим выговором и между прямым — как, как — в нет никаких средств в нашем памятнике. Напротив, можно думать, что подобная попытка была бы даже неуместна. Вышеприведенное слово смъртъ написано однажды смртъ: надстроочный знак поставлен киноварью, как заглавие и примечание к тексту на полях, и иначе.
но въроятно, современною, даже твою-же рукою; потому-что тотъ-же самый знакъ часто употребляется въ другихъ случаѣхъ. Это показываетъ, что выговоръ этихъ слоговъ колебался и не провелъ еще опредѣленной раздѣлительной черты между двумя разрядами, составлявшими прежде одинъ. Но отъ чего произошло это колебание? отъ встрѣчи ли двухъ болгарскихъ нарѣчій — нарѣчія писца нашего списка, и нарѣчія писца его оригинала, или отъ преобразования одного и того-же нарѣчія? Полезно было бы принять здесь въ соображеніе состояние ново-болгарскихъ нарѣчій. Намъ ясно, что нынѣ существуютъ въ болгарскомъ оба выговора — какъ и какъ: надобно было бы узнать положительно, составляютъ ли эти два выговора отличіе двухъ нарѣчій, или принадлежать въ большей или меньшей массѣ словамъ всѣмъ болгарскимъ нарѣчіямъ? Соображеніе правописанія болгарскихъ памятниковъ, вѣроятно, приведетъ къ тому или другому состоянію нынѣшняго выговора.

Какъ бы то ни было, мы полагаемъ за достовѣрное, что господствующее однообразное правописаніе какъ, игръ, есть остатокъ древности. Если бы древнему языку свойственно было какъ и подъ, то правописаніе нашего памятника, столь крѣпко держащееся древнаго, болѣе представляло бы подобныхъ формъ. Допустимъ въ древнемъ правописаніи какъ и подъ, должно бы было видѣть въ правописаніи нашего памятника уже рѣзкое уклоненіе: а переходъ отсюда къ ново-болгарскимъ какъ — игръ — и пр., опять должно бы было допустить возвращеніе, отъ средне-болгарской противоположности, къ древнему устройству рассматриваемыхъ слоговъ. Гораздо строжнѣе и постепеннѣе идетъ исторія этихъ звуковъ при нашемъ понятіи о древнемъ языкѣ правописаніи. Господствующее въ нашемъ памятникѣ правописаніе остается такимъ образомъ вѣрно древнему, но въ формахъ какъ, игръ и подъ, представляется уже начало преобразованій, которое въ ново-болгарскомъ развилось весьма обширно, хо-
Изложенное в этом § употребление полугласныхъ показываетъ 1) существованіе тонкаго сомнительнымъ, исчезающимъ; 2) понятіе же объ раздвоеннмъ а) на безгласный ы и б) на ы, имѣющій звукъ и отмѣчаеьный надстрочнымъ знакомъ: стъ, стымъ. Степень звучности этого ера мы оставили неопределеннымъ: мы не усвоиваемъ ему по- куда ни названія полугласными, нигласными. Кажется, надо допустить еще степень въ выговорѣ ера, въ словахъ тымъ, съ то и подъ, судя потому, что писецъ не заботится отъ- отмѣчать ихъ надстрочнымъ знакомъ, хотя и употребляеть въ нихъ довольно постоянно. Этотъ ы можно бы назвать полугласными сомнительнымъ, упадающимъ. Такое состояніе ера можно полагать по примѣру кнз, книга, ти- ниц, изгилытс. Эти слова постоянно пишутся безъ ы, въ знакъ того, что онъ исчезъ уже въ выговорѣ. Но какъ упак- докъ его въ этихъ словахъ совершился, безъ сомнѣнія, не вдругъ, такъ могли быть новые примѣры словъ, въ кото- рыхъ еру суждено было вскорѣ исчезнуть, но въ которыхъ онъ еще держался. Непостоянное употребленіе ера въ нѣко- торыхъ словахъ, вмѣстѣ съ другими подобными признаками, показываетъ именно такое состояніе языка — періодъ его колебания и преобразования.

Изъ этого, кажется, довольно ясно видно, какъ мало удовлетворительны могутъ быть иногда глухіе отбывы объ употребленіи ера вмѣ ы и обратно. Такъ въ настоящемъ случаѣ подобный отбывъ буквально былъ бы впрецѣ отно- сительно обоихъ списковъ нашего памятника; а между тымъ онъ не давалъ бы объ нихъ правильного понятія на отбывъ, ни относительно друга къ другу. Въ Патриар- шемъ спискѣ довольно часто стоятъ ы, гдѣ писецъ выго-
вариавалъ з; еще чаще ставится з, гдѣ по древнему письму "правописанию" должно быть з; но при всем тьмъ писецъ "имѣетъ еще ясное и живое понятіе о тонкомъ и полугласномъ выговорѣ з, а потому еще очень рѣдко, какъ-бы по опискѣ, ставить з тамъ, гдѣ въ его выговору и по этимологии долженъ быть з. Писецъ Ватиканскаго списка ушелъ въ этомъ, какъ въ многихъ другихъ отношеніяхъ, несравненно дальше. Онъ пишетъ: звѣзда брань, звѣзда, звѣзды, вырьженъ з, кѣ, хотя въ то-же время, по механическому предпочтению, эта буква чаще, нежели въ Патриаршемъ спискѣ, является на своемъ мѣстѣ соответственно древнему письму. Писецъ Ватиканскаго списка не понялъ звука з въ "правописании" подлинника: Спартъ, Финикий и под., и ставить: Спартъ, Финикий, хотя сохраняетъ форму род. падежа: Спартъ и под.

§ X, A.

Эти буквы, въ нашемъ памятникѣ неупустительно упользуются тамъ, гдѣ должны быть по древне-пекровскому "правописанию", не смѣшиваясь съ другими гласными, какъ въ русскихъ и сербскихъ спискахъ церковныхъ памятниковъ. Видно, что южнѣ было здѣсь дома и выходили изъ-подъ пера писца, въ устахъ котораго было для нихъ особенный звукъ, тогда-какъ для иноземныхъ Славянъ они были какимъ-то непонятными плеоназмами въ составъ звуки. Но при своемъ сходствѣ съ древнимъ употребленіемъ, нашъ памятникъ имѣетъ свой, и притомъ рѣзкія особенностіи, которыя не позволяютъ смѣшиватъ его съ древнѣйшими памятниками. На и эти особенностіи опять такого свойства, что связываютъ состояние этого языка съ языкомъ древнѣйшихъ церковныхъ памятниковъ исторически.

Касательно древнѣйшей исторіи носовыхъ звуки здѣсь нужно упомянуть только то, что эпоха, съ которой началось поврежденіе ихъ въ большей части славянскихъ на-
рчий, относится к весьма древним, не только до-литературным, но даже до-историческим временам. Упадок их происходит, впрочем, вместе с отдалением нарочи от обваго корня славянских языков, и обнаруживался сильно и обширнее по мере образования их особенностей. Языки, сохранившийся в древних церковных памятниках, какъ кажется, очень мало пострадыв в этом отношении: в немъ есть только отдельные примѣры упадка носовых звуков, которыхъ должно бы ожидалъ в нихъ по аналоги другихъ примѣровъ. Такъ предложъ съ самъ по себѣ и въ сложеніи въ смычъ и подъ. не иметь носоваго звука, тогда какъ сапротивнымъ, скрыт остался въ полной формѣ. Такъ грады, воды, мины, жили, и вообще глаголы съ твердою согласною предокончаниемъ не сохранили характеристическаго признака частій, тогда какъ послѣ мягкій согласной послѣ гласной является а: глаголъ, дымъ. То есть самое въ род. пад. женскихъ на а, кодъ-коды, земля-земля. Упомянемъ такъ-же: пламя и пламы и подъ. Послѣднія рода примѣры, какъ и сербскій творительный женскихъ на оны, показываютъ, что носовые звуки и въ окончаніяхъ были вѣкогда столь-же сильны, какъ въ срединъ словъ, гдѣ они, при встрѣчь съ гласною, превращаются въ согласную: мати-мати и подъ. Но въ период письменности выговоръ поступаетъ съ ними, какъ съ гласными, ставя ихъ одинъ подъ другаго, безъ всякаго слѣда согласной, напр. оношемъ и подъ. Весьма естественно, что выговоръ облегчалъ носовые звуки на конце словъ, не вредя впрочемъ носовому ихъ свойству и не мѣшая всей силѣ оного въ срединъ словъ, гдѣ звуки вообще болѣе ограждены отъ движения и сопряженныхъ съ нимъ перемѣнъ, самымъ положеніемъ своими. Я вхожу въ эти обстоятельства носовыхъ звуковъ потому, что объ нихъ напоминаетъ состояніе этихъ буквъ въ нашемъ памятникѣ, какъ ни велико разстояніе времени между имъ и упомянутыми обстоятельствами.
Наш памятникъ, въ употреблении юсовъ, какъ замѣчено выше, постоянно соответствуетъ древне-церковному правописанию, но отличается отъ него тѣмъ, что смѣши-ваетъ юсы, что и признано отличительной особенностью средне-болгарскаго и вѣрнымъ признакомъ его въ рукописяхъ. Но до сихъ поръ, кажется, не было замѣчено, что это злоупотребление въ средне-болгарскомъ имѣетъ свои границы. Преимущественно оно господствуетъ въ окончаніяхъ, откуда, вѣроятно, и началось; но оно успѣло уже распространиться и на корни. Далѣе, хотя въ однихъ случаяхъ юсы смѣши-ваются, за то во множествѣ другихъ тотъ или другой упо- требляется постоянно, и это заставляетъ допустить, что по крайней мѣрѣ одному изъ нихъ, кромѣ общаго обоямъ зву-ка, принадлежалъ еще особенный выговоръ. Этого особен-наго выговора писецъ нашего памятника, кажется, не забы-валъ и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ правописаніи смѣшивалъ оба юсы, и этимъ выговоромъ хотелъ подвести ихъ смѣ-шеніе подъ свои фонетическіе законы; но такъ-какъ его вы-говоръ древнихъ юсовъ былъ отчасти неправильный, отча-сти же неотчетливый, неопределенныій, но въ основанные на немъ фонетическіе законы только по наружности ввели въ-которое однообразіе, которымъ въ сущности только иска-жалось древнее правописаніе. И самое наружное однообра-зіе нерѣдко нарушается, потому что писецъ какъ-бы не смѣть дать полную силу законамъ сочетанія, вѣроятно, по причинѣ неопределенаго, для него самоаго сомнительнаго выговора буквъ.— Сообразно съ ближайшею цѣлью статьи, я могъ бы ограничиться отысканіемъ двухъ вышепомя-нутыхъ выговоровъ юсовъ и опредѣленіемъ границъ ихъ, не пускаясь въ разборъ, какъ и отъ чего произошло то или другое правописаніе въ нашемъ памятникѣ, тѣмъ болѣе, что онъ представляетъ не начало обнаруживающееся въ немъ порчи древнихъ звуковъ и правописанія; напротивъ, въ немъ видно усиліе какъ-нибудь устроить уже укоренившійся без-
порядку. Но такъ-какъ я желалъ бы пріобрѣсть факты для сравненія съ предыдущей и послѣдующей исторіею правописанія, то считаю умѣстнымъ изложить употребленіе юсовъ въ нашемъ памятникѣ съ некоторою обстоятельностью.

Средства, какія писецъ нашего памятника имѣлъ въ домашнемъ до него правописаніи для передачи древнихъ юсовъ, были тѣ-же юсы: я и ю, и притомъ съ двоякимъ выговоромъ. Что эти буквы действительно отличались сколько-нибудь между собою въ средне-болгарскомъ выговорѣ, объ этомъ, не смотря на столь извѣстную наклонность его къ смѣшенію юсовъ, можно заключать изъ слѣдующаго ихъ употребленія.

Буквы: и, м, н, п, р, с, т, з, в, п, — вообще чистыя согласныя въ коренныхъ слогахъ постоянно сохраняютъ послѣ себя тотъ-же юсъ въ нашемъ памятникѣ, какой имѣютъ въ древнемъ церковномъ. Примѣры того и другаго такъ многочисленны и такъ приемли, что не хочется приводить ихъ. Довольно упомянуть, что слова и слоги одинаковы или близки по другимъ буквамъ, постоянно отличаются другъ отъ друга именно употребленіемъ того или другаго юса. Таковы: кладъ и кладъ, кладослой, кладятъ, кладимъ; земъ и земля; тагъ и тагъ, тано — тажитъ, макъ- (ко) и макъ- (а), и пр. При томъ безпорядочномъ смѣшеніи юсовъ, какое увидимъ ниже въ другихъ случаяхъ, такое постоянное употребленіе того или другаго юса въ корняхъ было бы невозможно, если бы не поддерживалось различнымъ выговоромъ того и другаго. Это-то употребленіе и было причиной того, что правописаніе наше памятника познавало настоящимъ древнимъ церковнымъ. Дѣйствительно, можно подумать, что писецъ имѣлъ въ своевъ выговоръ вѣрное средство правильно передать древніе юсы, что правильный ихъ выговоръ до сихъ поръ не потерпѣлъ еще значительныхъ искаженій. Но чтобы разочароваться, стоитъ только со вниманіемъ разсмотреть употребленіе юсовъ въ другихъ случаяхъ, изъ котораго откры-
вается, что более или менее ясное различие их въ выговорѣ зависит отъ свойства предшествующихъ имъ согласныхъ, и что самъ по себѣ они, если въ имѣніи какое-нибудь звуковое различіе, то столь незначительное, что оно не могло руководствовать писца къ постоянному, не говоримъ уже правильному, ихъ употребленію. Вотъ случай смягченія юсовъ.

Послѣ ж, ш, ф, ставится то ж, то л, какъ-бы безъ различія; только при тщательнѣйшемъ наблюденіи можно замѣтить, что въ однихъ случаяхъ чаще, является ж, въ другихъ преимущественно, или даже исключительно л. Такъ пишется долгѣѣ и долгъ р. п., жажѣ мн. мн., но чаще жажѣ; жажда, дышать и всѣ подобныя причастія по большой части съ ж: въ словахъ жажде, жаждо, ножки, щитки, исключеній не замѣтно; оконченіе 3-го л. мн. ч. прош. вр. — щѣ исключительно пишется съ ж. Предпочтеніе ж соответствуетъ исключительному употребленію ж, о, отъ вѣсто ж, ю, при тѣхъ же согласныхъ: все это вѣстѣ какъ будто показываетъ, что писецъ отличалъ въ выговорѣ ж отъ л. Дѣйствительно, въ всѣхъ ихъ грамматическихъ формахъ, предпочитительно употребляется ж, какъ напр. въ вин. п. множ. ч. жажда; но я не рѣшился узнать въ этомъ раду примѣровъ ни одного случая, где-бы постоянное правописание вполне удавалось писцу, — и слѣд. отличіе ж отъ л, если оно и было въ выговорѣ писца, было въ то-же время такъ незначительно, что въ всѣхъ случаяхъ легко усвоиоало отъ его слуха. То-же подтверждается и предпочитительнымъ употребленіемъ ж: если писецъ руководствовался въ этомъ тѣмъ-же соображеніемъ, какъ въ употребленіи ж вѣсто ж, то, значитъ, онъ замѣчалъ стольже различія въ выговорѣ между ж и л, какъ между ж и л, слѣд. не въ самомъ звукѣ буквъ, а только въ побочномъ ихъ качествѣ.

Такое-же слабое различіе между ж и л обнаруживается въ употребленіи ихъ послѣ гласныхъ, что, какъ вѣстно, случается большою частию въ окончаніяхъ. Изъ окончанія при-
лагательных — это и еще больше из употребления имён (вмести съ имён), определей, листов, видно, что въ выговорѣ писца есть что-то, что заставляет его почитать и не со- всёмъ умѣстнымъ въ подобныхъ случаяхъ; но особенность этого выговора, вероятно, была такъ неопредѣленна, что не могла предостерѣчь его отъ фальшивой аналогии словъ им, ей, ея, которые онъ предпочитаетъ слогамъ тамъ и пр. И здѣсь видно, что онъ судить о и и вообще какъ о двухъ различныхъ звукахъ; что, по его понятію и есть твердая буква какъ ы, а и мягкая какъ въ отношеніи къ а; въ-слѣдствіе чего, по общему правилу имъ, ей, имъ, ставить послѣ гласныхъ обыкновенно ы, иногда вовсе не обращая вниманія на различіе грам-матическихъ формъ. Такъ ы и ы у него значитъ и ей, и ы.

Какъ мало могло это отвлеченное понятіе о различіи юсовъ руководствовать писца въ ихъ употребленіи, всего яснѣе обнаруживается въ выговорѣ ихъ самихъ безъ по- мощи предшествующей буквы. Такъ въ началѣ словъ и сло- говъ, вопреки древнему правописанію, употребляется: ыпа, ыдолъ, ыша, ыборъ и ыборъ — послѣднее чаще; въ матер- каду постоянно (тогда какъ при поддержкѣ согласной посто- янно пишется я: кад); ымкъ, принятъ и ымкъ, принятъ — по- слѣднее правописаніе чаще. Не оставили ли какихъ слѣдовъ въ этомъ послѣднемъ древнѣй выговоръ съ буквою ы (*). И употребленіе ы вмѣсто и въ такихъ случаяхъ (ыкъ, имъ вм. имъ, имъ) не есть ли признакъ того, что и послѣднее остатки древности въ этихъ буквахъ вѣтвятся новымъ, средне- болгарскимъ выговоромъ?

(*) Въ предыдущихъ статьяхъ нашего Сборника я встрѣтилъ право- писаніе ымкъ. Писецъ Ватиканскаго списка особенно любить ставить и тамъ, гдѣ по древнему правописанію должно быть ымъ или ымъ; но у не- го это предполагае и уже мѣchanическое, не основанное на фонетикѣ: въ снѣщеніи носовыхъ онъ ушелъ уже дальше Патріаршаго списка. Такъ, онъ пишеть даже КАДАТЪ, вм. КАДАТЪ; такихъ примѣровъ вовсе нетъ въ Патріаршемъ.
Однако наш памятник не может окончательно решить этого вопроса; но он представляет еще другие ясные признаки, что в средневосточных выговорах действительно оставались еще следы древнего языка. Такого же слова, подобные: кула (т. е. велю), емилоу, якту, принимаются, вместо древнего я, —а. Эта же и а очевидно отличаются друг от друга, но иначе, не согласно с древним выговором, — только уже как я от я, и так как в нашем памятнике замечено отражение от гласных, сложенных с я, то это новое различие между я и а, вероятно, появилось уже к упадку. Но что оно еще есть, подтверждаются также и формы с бу на конец. Мы видим, что эта буква постоянно вся сохраняла при себе я; она требует также еще сля себя у, где одностепенными с ней — я, и, и, теряются оу; она же с необъясненном влекостью сохранила древнее и: уди, уле, и пр. Этого же буквы постоянно соблюдает послеп себя буква у в окончаниях, где по этимологии должен быть иерограний. Стоит (я): как вин. ед., феминулоу, и под. По аналогии этих слов 1-яя лица ит. врем. должны быть: тоу, махи, краиа и пр. Вероятно, по той же причине употребляется ввера вин. и, эмилу вин. и под. По аналогии им и под должны ожидать и в 1 лиц а настоящего времени и вр; если же вместо этой формы (не встречающейся в нашем тексте) могло быть тверд, как пишется иногда причастие, то эту последнюю форму 1-го лица, как и вообще и в подобных случаях, нужно считать не остатком древности, как может показаться с первого взгляда, а дальнейшее упорядочение правописания в славянстве усиливающимся упадком выговора.

Таким образом, как я, так и а употребляются не только вместо древних я и а, но и вместо иерограних я и я, и при том иногда без различия я от а, иногда же с особенными выговором постоянного а. Вместе ли началось иначе различия у от а, и обычных этих букв от я и а? Сохранились ли еще я и а после того, как
уже между и а обнаруживалось смешение, или, наоборот, различие между и а оставалось долгое, чем различие их обоих оты и м. Или судьба простыхъ косовъ такъ связана съ иотированными, что съ падениемъ одного различія должно было уничтожаться другое? Съ какою постепенностью обнаруживалось это двойное паденіе? Все это можетъ рѣшить только предшествующая история болгарского правописания. На основаніи же нашего памятника можно сказать только различнымъ предположенія, которыя такъ или иначе могутъ объяснять историческое происхожденіе предложенныхъ нами фактовъ, не измѣняя впрочемъ ихъ значения катѣально состоянія этихъ звуковъ. Или различіе между простыми и иотированными косами еще оставалось, когда древнее различіе между и а было уже въ упадкѣ, отъ чего и стали употреблять а или, для отличія сего послѣднаго отъ а: въ такомъ случаѣ употребленіе а вмѣсто этого а (== и и) должно быть слѣдствіемъ вмѣщенія послѣднихъ остатковъ иотированныхъ косовъ въ выговорѣ, и постепенность упадка и смѣщеніе косовъ обозначается слѣдующимъ образомъ: идоль, адоль, адоль; изыкъ, изыкъ, изыкъ (а == и) зыкъ: Или, наоборотъ, иотированные косы въ выговорѣ потеряли свое I прежде, чемъ уничтожилось различіе между и а, и тогда исчезновеніе правописания должно идти такъ-же въ порядке: идоль, адоль, адоль; изыкъ, изыкъ, изыкъ, или, изъ пустаго и неудачнаго подражанія древнему, зыкъ. Въ всякому случаѣ, безразличное употребленіе а и а показываетъ, что поврежденіе ихъ въ нашемъ памятникѣ достигло уже крайнаго предѣла, за которымъ можно ожи дать въ извѣстныхъ случаяхъ совершенно произвольнаго, или даже исключительнаго употребленія того или другаго. Но въ локазательство того, что между этимъ состояніемъ косовъ и древнимъ ихъ различіемъ есть действительная, историческая связь, что первое, такъ или иначе, постепенно развилоюсь изъ послѣдняго, остается вышеуказанное употре-
бление и а соответственно древн.-церковному, и употребление а вместо древн.-церк. и и. Это употребление, сохраняющее в себе ясный след влияния искаженныхъ языковъ (ср. примечание на стр. 88), и различие между и и а, еще довольно постоянны, чтобы отстранить подозрѣніе, будто правописаніе принадлежит здѣсь только книжному языку, а не самому выговору народа. Этого обстоятельства не должно терять изъ виду въ среднебогарскомъ правописаніи, потому что въ немъ отращеніе отъ гласныхъ, сложенныхъ съ л, и смѣшеніе языковъ располагаютъ подозрѣвать исчезновение отдѣльныхъ системъ звуковъ, отличную отъ др.-церковной.

Соображая, какъ разнообразно употребленіе языка, какъ запутывалось постоянное употребленіе того или другаго безразличными употребленіями обоихъ, можно полагать, что чтеніе языка въ нашемъ памятникѣ и въ свое время было не безъ затрудненій. Постоянно цѣлью языка самаго правописанія и скрывающейся въ немъ системы звуковъ, мы можемъ добывать какого-либо результата постепенно тщательнаго наблюдения и сравненія. Но современный читатель, искающій въ книгѣ содержанія, а не правилъ правописанія, не могъ принять на себя этого труда. Писецъ нашего памятника какъ-бы предвидѣлъ затрудненія своихъ читателей и старался отстранить ихъ употребленіемъ надстрочныя знаковъ. Такъ онъ пишетъ: уйѣлъ, тѣмъ, отдѣленіемъ, камъ, залъ, не са. Эти же самые слова пишутся и безъ надстрочнаго знака; но ни въ нихъ, ни въ другихъ словахъ, въ которыхъ имѣть надстрочный знакъ, это никогда не уступаетъ своего мѣста ипсу (ж). Слѣд. а есть постоянное а, отличное отъ а. Еще чаще встрѣчается надстрочнаго знакъ надъ а, и именно въ тѣхъ словахъ, въ которыхъ а никогда не уступаетъ своего мѣста а. Слѣд. этотъ а есть постоянный а, отличный отъ постояннаго а или и. Слѣд. надстрочный знакъ надъ а и а есть признакъ ихъ взаимнаго отличія. Какой же изъ нихъ они выговоръ?
Наш знаменитый филолог А. Х. Востоковъ, въ своемъ «Описании Рип. Р. М.» о правописании Ватиканского списка Манассия замѣчаетъ, что это правописание, мѣняющее ж и д, но нигдѣ не смѣшивается ж и о, по обычаю русскихъ и сербскихъ писцовъ, доказываетъ «полное еще существование въ XIV в. носоваго звука въ языке Болгарскомъ.» Не смотря на то, что замѣченное нами различіе между ж и д въ нашемъ памятнику, но видимому, еще болѣе подтверждаетъ цѣлость древнихъ носовыхъ звуковъ, можно думать, что заключеніе, основанное только на аналогіи нашего памятника съ древними, требуетъ еще подтвержденія. Выше было сказано объ отношеніи предыдущаго и послѣдующаго состоянія языка къ среднему состоянію: подобныя надѣленія, по нашему мнѣнію, имѣютъ полную, несомнѣнную достовѣрность только тогда, когда подтверждаются фактами разсматриваемой эпохи языка. Въ самомъ дѣлѣ употребленіе юсовъ въ нашемъ памятнику соответственно древнему говорить ли само по себѣ, что оно соответствуетъ оному именю потому, что косы до сихъ поръ сохраняли носовой выговоръ? Судя строго, оно говорить только то, что въ выговорѣ юсовъ былъ особенный звукъ, отличный отъ всѣхъ другихъ гласныхъ, но, можетъ быть, столь же отличный и отъ древнихъ носовыхъ. Такъ-какъ въ вышеозначенномъ употребленіи юсовъ и особенно въ надстроенныхъ надъ ними знакахъ обнаруживается уже особенность среднеболгарскаго языка, то и для отысканія ихъ выговора должно прибѣгнуть къ особенности же ихъ употребленія, несвойственной древнему правописанию. Можетъ быть, особенности окажутся не довоьмо многочисленны; но если бы они были еще малочисленныѣ, все-же мы не имѣли бы права обойти ихъ безъ объясненія.

* съ надстроеннымъ знакомъ употребляется въ слѣдующихъ случаяхъ:*
Въ окончаниях: съ род. и твор., съ рад. и тём. съ
вин., съ, подъ сво́й, фомъ род. и вин., разорать (отъ отнять).

Въ коренныхъ слогахъ: къгры, кагучица, га́лъ, недъгъ,
закъ, кайлыма (отъ кайлы), ла́га, прямо́дря, мажъ, мажъ,
мажымъ и въ другихъ падежахъ, макъ, макины, ня (и, но), махъ,
ежжя, маждино, ла́тъ (лъ), кра́ть, крапкоръ, сторой, са́дъ, са́дны,
са́дрынъ, осаждной, ссядъ, ссядны, ссядъ, сятъ (съ), сяря, ся́
рны, сяжа, сярымъ), са́рсты, сябенъ, сядо, стэдо, тайя,
хлебоота́шъ, тяжма.

Эти же самые слова чаще употребляются безъ надстро-
наго знака: съдовательно у безъ надстрочного знака во
множествѣ словъ имъ слый такой же звукъ, какъ съ надстро-
чнымъ знакомъ. Итакъ выговоръ юса, отличнаго отъ лъ, обозначаемый надстрочнымъ знакомъ, можно отыскивать и въ
примѣрахъ, не имѣющихъ этого знака.

(*) Нельзя не замѣтить, что правописание є́ и той въ род. и твор.
противорѣчить моему объясненію надстрочнаго знака въ качествѣ отличія
особынаго выговора є и є: потому что въ этомъ правописаніи є, оче-
видно, значить и є и є. Но такъ какъ въ остальныхъ примѣрахъ над-
строчный знакъ ставится только тамъ, гдѣ є и є не разу не смѣшива-
ются, то не должно ли думать, что за всѣ сколько времени до перевода Ма-
нассія, на пр. во второй половинѣ XIII вѣка, писалось еще є и є, съ
строительнѣ отли́чнымъ той и другой формой въ правописаніи и выговоръ? Въ
Патриаршемъ спискѣ употребляется по преимуществу є для род. и твор.,
въ Ватиканскомъ очень часто, хотя, конечно, механически, є для обо-
ихъ падежей: то и другое не есть ли остатокъ того примѣльнѣйшаго пра-
вописанія, отличавшаго оба падежа особынными формами, о которомъ въ
половинѣ XIV вѣка хранилась еще слы́нная память письменностью, хотя
упадавшій выговоръ уже не поддерживалъ этого разли́чія, въ слѣдствіе
чего правописаніе, имѣвшее фонетическое значеніе, сдѣлалось въ этихъ
словахъ лишь графическими обычаемъ и въ этомъ состояніи, конечно, мог-
ло нѳразлично быть безразличія обѣихъ формъ? Нашъ памятникъ совершен-
но упоминаяеть выставить это въ видѣ вопроса для изслѣдованія обь
исторіи болгарскаго правописанія до XIV вѣка.
Къ отысканію выговора а ведетъ употребленіе его вмѣсто э, и, обратно, употребленіе э, вм. э. Въ этомъ отношеніи прежде всего обратимъ вниманіе на то, что всѣ слова, сложенные съ предлогомъ съ или съ, обыкновенно пишутся въ нашемъ памятникѣ съ буквою э, не исключая и тѣхъ, которыя въ древнихъ памятникахъ имѣютъ постоянно э; напр. въ нашемъ памятникѣ съярать вм. сярать, съпость вм. сапость. Въ видѣ замѣчено, что и въ древнемъ языке вѣкоторые слова, сложенные съ этимъ предлогомъ, имѣли э на э; но эти буквы, безъ сомнѣнія, имѣли различный выговоръ, и потому слова, принявши ту или другую букву, постоянно удерживали ее въ правописаніи. Въ языке древнихъ памятниковъ есть признакъ, чтобы между этими буквами ощущалось было какое-либо сродство или наклонность къ взаимному переходу. Упадокъ э до полугласнаго въ древнемъ церковномъ произношении, какъ видно, еще задолго до письменности, и окаменѣлъ въ отдѣльныхъ словахъ, такъ-что исторически провести колебаніе между юсомъ и еромъ отъ древняйшихъ временъ до нашего памятника, кажется, невозможно. Узираютъ, что э, вм. э, встрчается уже въ древняйшихъ памятникахъ: желательно бы знать, въ какихъ именно; но во всѣхъ случаяхъ, покуда древняйшіе памятники не подвергнуты подробному филологическому разбору и не показань крайній, древняйшій предѣлъ средне-болгарскаго, въ древне-церковномъ правописаніи и позволяло сомнѣваться. Тѣмъ не менѣе замѣчательно, что упадокъ э и въ средне-болгарскомъ, хотя безъ исторической связи съ древнимъ, обнаруженъ однакоже совершенно одинаково, именно переходомъ въ э, — въ доказательство того, что явленіе происходить на одной и той же почвѣ, т. е. въ одной и той-же болгарской системѣ звуковъ. Выше мы видѣли въ предлогѣ съ замѣну древняго юса еромъ въ нашемъ памятникѣ: теперь представимъ обратный примѣръ. Древнее: скъдѣ пишется такѣ-же и въ нашемъ памятникѣ,
только иногда съ прибавкой надстрочного знака: съёдъ и съёдъ. Но есть еще правописание: съёдъ: стало-быть здсь я = я или точнъе я. Есть и еще примѣръ замѣны ера юсомъ: такъ дѣня и дѣня пишется и дѣнѣ. Тутъ нѣть уже никакой двусмысленности: по древне-церковному правописанию, въ этомъ корѣ волнѣ нѣть юса, а при повтореніи одинакового примѣра нѣть причины подозрѣвать описку въ буквѣ я. Правда, эти примѣры не многочисленны; но оѣмь новое правописаніе, въ-слѣдствіе перемѣны выговора, не могло же вдругъ замѣнить прежняго, основаннаго на существовавшей письменности, утвержденной привычкой. Вышеприведенныя примѣры какъ-бы невольно выявились изъ-подъ пера писца. За то самыя первыя справки, сдѣланныя мною въ другихъ источникахъ, точасъ подтвердилъ мое мнѣніе о тѣхъ-дѣля въ и я въ среднее болгарское. Въ послѣдней, дополнительной тетради Патріаршаго Сборника, котораго часть состоитъ изъ памятникъ, рядомъ стоять два слова: такъ жжитъ. Монахъ Исаія (см. S. J. Chrysostomi Hom. in Ramos Palmar. Ed. F. Miklosich. Vindob. 1845) пишетъ (1371): глязующіи вм. глаз... какъ постоянно употребляется въ нашемъ памятникѣ; такъ же: имѣлъ височъ вм. висъ. Въ Корнесловѣ Миклошича (Radices linguae Slovenicae veteres dialecti, Lipsiae 1845) приведена изъ какого-то (въроятно, довольно поздняго) болгарского памятника (Codex Bulg.) форма: мѣдъ вм. средне-болгарскаго мѣдъ, прошедшаго чрезъ обыкновенную перемену древняго я на я. Г. Востоковъ (въ Оп. Ркп. P. M. стр. 58) приводить изъ сербскаго списка Георгія Амартола XCV в. форму: странжа вм. страна: послѣдняя перешла въ первую, конечно, не прямо,

*) Писецъ этой тетради въ свѣщеніи юсомъ, кажется, ушелъ дальше нашего памятника; кроме того, онъ употреблялъ одинъ разъ новѣя вм. мѣдъ, чего ни въ нашемъ памятникѣ, ни въ остальныхъ статьяхъ Сборника не встрѣчается. Это убѣдительно доказываетъ, что послѣдняя тетрадь писана другими писцомъ, чѣмъ всѣ предыдущія статьи Сборника.
а посредством древне-славянской перемены ¹ в ², и средне-болгарской — в : сла̀д. и зд̀сь è — è. Эти примырьбы, собранные без всякого труда, позволяют надеяться, что допускаемое много тожество звука è и è подтверждается в рукописях XIV и XV в. множеством примырьров безразличного употребления обоих букв. Покойный Прейс, в числе особенностей позднейшего болгарского правописания, отмечает употребление è вм. è и в наоборот, как явление самое обыкновенное, наравне с употреблением è вм. è и в вм. è: «в нашем же памятнике оно является еще в своем начале. Видно, что è, больше и больше теряя носовой звук с течением времени, теперь встретился наконец с в носом, который в то же время, разделившись на два выговора, и дошедши в одном, в некоторых случаях, до безгласной, т. е., до нуля, в другом выговор достигает полноты звука настоящей гласной. Стало быть, точнейшее обозначение звука è зависит как от употребления его самого, так и гласного è.

Выше мы уже видели, что древний полугласный è в некоторых случаях перешел в чистое о; но он не всегда достигает полноты этого звука. Выше приведены формы: (правор) и (правл): из выговора буквы è мы узнаем, что между этими è и è нет такой противоположности, какая Русскому кидается в глаза с первого взгляда. Мало того: è и è в этом и других подобных словах не должно строго принимать за полным гласным: напротив, это только неточное обозначение неопределенного звука, который выражается иногда буквами è: (правл) и (правл), по подражанию древнему правописанию, правильно.

¹) См. Ж. М. Н. Пр. (1841. Ч. XXIX). Отд. IV, стр. 46. В статье, поме щенной в том же журнале 1842 Ч. XXXIII. Отд. IV стр. 36 говорится: «Если справедливо вышеприведенное замечание о употреблении è вм. è и è, и наоборот...» Къ сожалению, однако, подобного замечания ни выше, ни ниже не оказалось.
колеблется здесь между ь, о и ё. Этот пример невольно напоминает ново-болгарское: джыря; но будем держаться фактов нашего памятника, не предвосхищая вывода наведения. В соответствии сближение ера с ь, и а употребляется в нашем памятнике вместо древнего ь в слове: ньмльйка, из чего, конечно, не следует, чтобы а выговаривался за о, но слышится, напротив, что о о не значил о, а только был к нему близок: в противном случае, онь чаще встречался бы вместо о, и самь уступал бы ему место. Дальше: вместо прилагательного жик в есть пример: еще книжным сынов здесь а представляется близким к ь. Замечательно также употребление: Фонк, Донк в род. п.; здесь а сближается по звуку, спраято жить не съ ь, хотя и

1) Такъ же формы приходят Прейсъ в вышезначенной стать 1842: о, о, Козыкъ, въ лата Тотила Гостваго Ригъ; но, по его объяснению, это не есть явление только среднев.-болгарскаго периода, а остаток древнего склоненія, по которому имена на ь имѣли въ род. не ьтъ, а нововой звукъ, какъ и оканчивающіяся на ь. Въ подтвержденіе этого изъ той же рукописи приводятся формы родительного: бѣ, инъ, оджикъ, дѣ, кѣ, дѣ, до ки, до сткэ, до еэдкъ. Объясненіе очень вероятное: но полную силу эти примеры могутъ имѣть только тогда, когда они найдены будутъ въ древнѣйшихъ болгарскихъ рукописяхъ, въ которыхъ нѣть еще искаженія русскія и вообще упадка грамматическихъ формъ: тогда мы имѣли бы историческое свидѣтельство о происхожденіи этихъ формъ изъ древности. Но не таковы рукописи, рассматриваемые Прейсомъ: по высшей мѣрѣ, они не древнѣе нашего памятника; а въ немъ ь или въ родительномъ имѣютъ существительныя на ь только съ предыдущими жд, ж, ш, щ, ѣ, ы, — стало быть, собственственно-только оканчивающіяся на ь. Собственными имена Фонкъ, Донкъ представляютъ единственное и притомъ неразличимое, какъ и Прейсомъ: Козыкъ, Ригъ, исключеніе. Поэтому я остаюсь по настоящему при своемъ объясненіи этой формы родительного, не исключаю и вышеупомянутыхъ нарциссическихъ именъ, въ чемъ располагаетъ въ нашемъ памятникѣ состояніе склоненія, замѣтное уже и изъ употребленія буквы въ фонетическомъ отношеніи. — Впрочемъ, во всѣхъ случаяхъ, выговоръ этого комъ одинаковъ: для объясненія его и Прейсъ приводитъ правописаніе: странъ, ки, ки, ки, (им. — нимъ п.) тогда, и указываетъ при этомъ на ново-болгарскій выговоръ.
употребляется: Фоку, Доку, но съ а: писецъ какъ будто опасался смѣшать эти собственные имена съ женскими на я, и хотя поднести ихъ въ склоненіи подъ разрядъ мужескихъ именъ на я, поставивъ однако-же въ род., для отличія отъ именительного падежа, я, а на я. Сближеніе яса съ а видно также въ правописаніи: жъ жено, где а въ предлогѣ, уступая свое ударение слѣдующему слову, естественно, дѣлялось слабѣе. (Такой же примѣръ представляетъ пагура, вм. пагура и въ пагура, вм. въ пагура въ Оп. Ркп. Р. М. стр. 58). Такимъ образомъ употребленіе яса и ера показываетъ, что звукъ ихъ не былъ ни о, ни а, ни м, но близокъ къ тому, и къ другому, и третьему — что-то среднее между ними. Съ другой стороны язъ употребленія о и а видно, что въ устахъ переписчика действительно былъ средний звукъ между этими буквами. Для обозначенія этого звука онъ отмѣчалъ о надстрочнымъ знакомъ и, что этотъ знакъ действительно имѣетъ приписываемый нами смыслъ, подтверждается тѣмъ, что онъ ставится преимущественно въ частицахъ; бо и то, которыя, по самому значенію своему въ составѣ рѣчи, обыкновенно уступаютъ свое удареніе предѣдущему или слѣдующему слову, отъ чего въ-говорѣ о, естественно, дѣляется въ нихъ слабѣе. Остальные примѣры употребленія надстрочного знака надъ о ограничиваются (полурусескими?) словами: итбеземи, итедеми. Здѣсь о составляеть переходную букву и не имѣеть на себѣ ударенія, и стало быть, по меньшей мѣрѣ, не противорѣчить нашему объясненію надстрочнаго знака '). Такимъ образомъ и здѣсь

') Пользуясь всѣми намеками правописанія на выговоръ, я опасаюсь, чтобы меня не упрекнули въ злоупотребленіи методы наблюдения. Дѣйствительно, приведенные мною факты и соображенія мелки и разъ это можетъ быть иначе, когда дѣло идетъ о такихъ микроскопическихъ предметахъ, каковы буквы, надстрочные знаки и выражаеыемы ими звуки и оттѣнки звуковъ? У г. Востокова, напр. на стр. 191 Оп. Ркп. Р. М. подобны соображенія о правописаніи также-же не слишкомъ крупны: но пусть дока- жутъ, что они напрасны. Этимъ примѣромъ я, разумѣется, оправды-
оказывается звукъ, къ какому принесло насъ употребление ясна и ера: это звукъ короткаго я или слабаго 0. Надобно ли прибавлять, что такой именно выговоръ имѣетъ ново-болгарскій я, вмѣсто котораго писали такъ же въ новѣйшее время ъ и я, въ который въ этимологическомъ отношеніи соотвѣтствуетъ въ однихъ словахъ древнему ясу, въ другихъ еру?

Переходимъ къ выговору постояннаго я, которое отмѣчается иногда надстрочнымъ знакомъ. Какъ я и ъ ставятся одинъ вмѣсто другаго только точно встрѣчаются и замѣняютъ ерью: пронизывать, доказывать (вѣтыхъ). И какъ во многихъ словахъ уступаетъ свое мѣсто ъ, а въ другихъ употребляется съ е попеременно, то вмѣсто я можно ожидать и ъ.

Вообще только умѣстность мелочныхъ разысканій, а не злоупотребленіе имъ; но тотъ, кто примѣтъ на себя трудъ учесть злоупотребленіе, конечно, не обойдется безъ такихъ-же мелкихъ соображеній. Когда настаетъ время положить начало науки слав. палеографіѣ, изслѣдованія будутъ еще мельче и суще. Наличіе внимательности къ мелочамъ не приноситъ большаго вреда, разъ обременить статую нѣсколькими лишними строками; но невниманіе къ буквѣ и ея употребленію есть гибель филологіи. Притомъ факты правописанія всѣ не таковы, чтобы въ нихъ было много свободы производу старинныхъ писцовъ и, вслѣдствіе того, умѣніемъ новѣйшихъ «буквоѣдовъ», какъ это можетъ казаться съ перваго взгляда: при строгомъ вниманіи къ нимъ, они сами показываютъ границу, до которой могутъ простираться выводы. Такимъ приведеннымъ г. Востоковымъ (О. П. Р. М. стр. 38) правописанія: оукъжинѣ, вм. оукъжини, какъ часто ошибочнаго, никакими хитростями нельзя объяснить извѣстнымъ выговоромъ, и предположеніе близости я къ и не повело-бы ни къ какому результату, тогда какъ факты, значительные по отношенію къ выговору, и извѣстное салисть двухъ ясными обнаруженіями выговора въ правописаніи, легко выводится изъ эту связь и объясняются и подтверждаются другъ другомъ. не смотря на разнообразіе и отрывочность.

Что касается надстрочнаго знака надъ ъ, то не скрою, что смысла, приписываемаго ему много, не такъ очевиденъ, какъ смысла того же знака надъ я и ж. Онъ употребляется также надъ и и ъ, исключительно и очень постоянно, въ мѣстеніяхъ: ънъ мн. муж. ед., ънъ мн. жен. ед., ънъ, вѣкъ ъ мн. мн. сред., ына и ъна (но надъ ънъ = себѣ, напр.
обращение это подтверждается на дѣлѣ, въ доказательство того, что и употребленіе въ мн. и произошло не безъ участія выговора или по одной опискѣ, хотя оно и рѣдко. Издревле встрѣчается: прилаг., а вм. съ, съ которымъ оно и пишется обыкновенно, и въ прилаг. постоянно, — вм. съ и съ, какъ увидимъ ниже, смѣшиваются въ нашемъ памятникѣ. Наоборотъ, а переходять въ съ и съ въ словѣ тщкомъ (одинъ разъ) въ грамматическихъ измѣненіяхъ: опискъ-оносикъ, жеись и нѣсколько разъ, въ формахъ камышинъ или камышинъ и под., въ прич. молчаніи. Замѣчательны еще два примѣра употребленія въ высто юсовъ: прилаг. съ сказаніемъ крыль и большия крылости. Въ словѣ камышинъ высто первого съ можно постав.

отс.: отъ своего отечества, съ жэн.: съ съ, адѣй въ, настороченный знакъ не ставится; также иногда въ частнѣ вѣн (дѣй вѣн жѣ вѣн); съ жѣ (какъ), съ приложенъ съ, какъ приложилъ съ, съ (какъ) пособника вѣзѣ, вѣзѣ съ; надъ оу въ словѣ тоу. Во всѣхъ этихъ слукахъ писецъ какъ-бы старается предупредить неумѣстную краткость, слабость, небрежность выговора этихъ краткихъ, но значительныхъ въ составѣ рѣчи словъ; слѣд. адѣй, какъ и въ единственномъ примѣрѣ: желѣзная и тѣжкая, онъ заставляетъ выдерживать звукъ букву, стало-быть усиліваетъ звукъ: а въ словѣ: бд. то (вѣстстовеніе и союзъ). напротивъ, я предпочиталъ освобожденіе звука о. Не удлинительно впрочемъ, что писецъ дѣйствительно допустилъ такое разнородное употребленіе: отъ старинныхъ писцовъ нельзя требовать строго-систематической послѣдовательности въ выборѣ и употребленіи знаковъ. Изъ самого списка Манасиа мы видимъ, что тамъ, где писецъ его употреблялъ "современный читатель, повидимому поѣвшій его", ставилъ обратный знакъ. Впрочемъ, если бы и нужно было отказываться отъ этого объясненія о, доказываемый многими выговорами доса и ера отъ того не измѣнятся.

Касательно словъ: мѣротѣмъ (=такъ же ст. 2890), моѳамъ (=моѳамъ ст. 1224), надобно предупредить, что въ нихъ нельзя отдѣлять начального и, принимая его за союзъ и полагая моѳамъ высто мѳамъ. Въ греческомъ подлинникѣ адѣй вѣтъ слова, соответствующаго союзу и, а переводчикъ буквально передаетъ слово подлинника; при употребленіи слова мѳамъ онъ даже не могъ прибавить этого союза безъ нарушения смысла.
вить и «а», и «а», по произволу: писцъ употребляетъ въ вын.
пад. жен. р. и «а», и «а», и «а» (только не «а»); но онъ, пред-
почелъ употребить «а» (= «а»), вѣроятно, по причинѣ мягкаго
свойства буквъ «а». Второе «а» можетъ такъ-же стоять въ со-
отвѣствіе употребленію «а», хотя оно встрѣчается и рѣже
другихъ. Въ словѣ: «большее послѣднее» поставлено по ана-
логіи октя и немногихъ подобныхъ: писцъ предпочелъ
употребить большие, а не большая: вѣроятно, отъ-того, что въ
выговорѣ его оставался еще какой-нибудь слѣдъ древняго «а»,
которое должно быть въ твор. Позднѣе употребленіе «а» по-
слѣ гласной господствовало рѣшительныѣ, какъ видно изъ
примѣра, приведеннаго Прейсомъ, вѣроятно, изъ позднѣй-
шей болгарской рукописи: до послѣдня вѣдѣ: здѣсь — «а
стоять вмѣсто «а»; но писцъ нашего памятника, по выше-
приведенному примѣрамъ, употребилъ бы еще послѣднее, не
смотря на обыкновенное правописание: послѣдняя. Во всѣхь
этихъ примѣрахъ нѣть уже никакого слѣдѣ носового звука,
и если въ нашемъ памятникѣ они немногочисленны, то въ
позднѣйшихъ болгарскихъ памятникахъ употребленіе «а» вы
в «а» довольно известно. Изъ примѣровъ этого рода при-
веду только правописаніе: славянскій, вмѣстѣ съ словъ
в монаха Исава (по изд. Милославича): здѣсь, вѣроятно, нача-
ло искаженія имени Славѣнъ, — отъ-того, что русскіе пис-
цы читали это «а» за «а».

Въ-послѣдствіѣ мы увидимъ, что среднее болгарское «а»
имѣло твердый выговоръ; теперь же это можно подтвердить
происхожденіемъ его изъ древняго «а». Главный элементъ въ
этомъ носовомъ звукѣ былъ «е», но отнюдь не «е», какъ видно
уже изъ употребленія его въ сложеніи съ «и», то есть въ «а».
Копнтарь (въ Грамматикѣ при Glagolita Clozianus) находить
въ а франц. «е», даже и, но доказываетъ это не-историче-
скій «а»), — готскимъ plinsjan плѣсать: это «а», встрѣчающееся

7) И не-филологически, потому-что у мысленне о буквѣ «а» въ словѣ
plinsjan; но это здѣсь для насъ постороннее.
и в других подобных примечания, действительно могло принадлежать славянскому языку, а не готскому, но только во времена сношений Славян с Готами, — вообще в древнейшем времени; а в период письменности нам известны слова: Клинмать, Дикарь и пр., Сфасфалхос и др. Это имело твердый звук, близкий к греч. α с носовой согласной. Чисто-славянское правописание: костатий градь в Остр. Еванг. 270 г. передает буквально греческий слог α; форма: костинь есть буквальное переложение греческого правописания. Греческое Фраггос передано на болгарском фраг; но эта форма, как видно, казалась неудовлетворительно и уступила форму: фраг: форма эта произошла прежде смещения носовых звуков в болгарском и употреблялась долго, так что успела утвердиться в русских памятниках. Фраг (а = α) прежде, нежели в самих болгарских рукописях появилось безразличное употребление юсов, допускавшее фраг и фрага. Таким образом, перечисленные гласные элементы в а шла постепенно от тонкого (или высокого) звука І к более твердым (или низким)

1) Греческое Φάγγος, если оно было известно Болгарии, должно быть переведено в кадаг, потому что α в подобных случаях соответствует ο: λάγγος = λογγος. Это, повидимому, подтверждается формой кадаг в сербском Пролог XIII или XIV (см. Востокова, О. П. Р. М. стр. 453); но почему форма: кадаг не подтверждена древнегреческими болгарскими памятниками, происхождение ее можно объяснить иначе. Болгарский писец мог механически передать α русского оригинала, не подозревая в нем И; другой, может быть переписчик, по среднеболгарскому обычку, мог заменить это А или α, откуда сербский писец вывел свое ОУ.

2) Одним разъ навсегда прошу извинения читателей в недостаточном словоупотреблении. Всяким известно, как и важно и неопределяна наша грамматическая терминология, как скоро легко выходить за пределы школьной грамматики. Я не беру на себя установлять термины, а пользуясь тем же или другим (или и тем же и другим), смотря потому, который из них яснее выражает мой понятий.
и в этом послѣднемъ, по уничтоженіи носовыхъ зву-ковъ, а сдѣлось съ й-сомъ, который въ свою очередь при-
ближился къ л (р) по противоположному направленію (отъ
нижняго къ высшему: о-л. Причину, или по крайней мѣрѣ
возможность этой перемѣны выговора л заключаеть въ се-
бѣ самое свойство носового звука, который, какъ это весьма
понятно, дѣлаеть выговоръ глухимъ, неопредѣленнымъ. То-
же самое мы видимъ напр. въ выговорѣ французскихъ но-
совыхъ: in, en. Приставка я и другихъ согласныхъ, есте-
ственно, дѣлаеть гласный элементъ носовъ опредѣленіемъ,
явленіемъ и вместѣ съ тѣмъ прочѣе; при этомъ случаѣ
мы опять припоминаемъ сохраненіе г въ тѣхъ грамматиче-
скихъ случаяхъ, гдѣ я уступаетъ мѣсто г, и остатокъ
въ я: норник, гдѣ 1-е лицо. Въ случаѣ же отсутствія я,
гласный элементъ л беззащитно подвергается вышеозна-
ченному влиянію носового звука. И мы видимъ, что въ
нашемъ памятникѣ смѣшеніе я и я всего рѣшительнѣе
господствуетъ именно въ началѣ словъ и слоговъ, гдѣ въ
древнемъ языкѣ ставится я и я, къ которымъ въ языкѣ
нашего памятника, какъ въ вообще къ сложнымъ гласнымъ,
видно рѣшительное отвершеніе. Напротивъ того я послѣ со-
гласныхъ, въ силу отмѣченнаго нами влиянія ихъ на выго-
воръ гласной, сохранило свое отличіе отъ я: согласный, по
вышеопредѣленному замѣчанію, не допустили носовой звукъ
dовести я до я, но остановили на звуке я, которое въ выго-
ворѣ постояннаго можно бѣ угадать даже а priori; безъ
указанія приведенныхъ выше фактовъ. Нерѣшительность
смѣшенія я и я послѣ жд, ж, ж, ж, замѣтить отъ состоянія
этихъ согласныхъ: уже въ древнѣйшихъ церковныхъ па-
мятникахъ онѣ допускаютъ послѣ себя я, отъ ж, а въ нашемъ
памятникѣ даже предпочитаютъ твердые гласныя, хотя и
обнаруживаются еще въ нѣкоторыхъ сочетаніяхъ съ глас-
нымъ признакомъ своего происхожденія посредствомъ влія-
нія 1, и всего рѣшительнѣе 1. По-этому я въ сочетаніяхъ съ
этаим соглашения не могло выигрывать в определенности звука; напротив, они, как обусловливая, могли даже содействовать смешению и, к какому наклонны по своей натуре носовые звуки. Таким образом, если в болгарском языке и, звуки совершенно различны, и сохранявшее свое различие в других славянских языках, слились в один звук, то именно потому, что носовые звуки, своим неопределенностью или, точнее, недостатком членораздельности содействующее смешению звуков, оставались в нем долго, чьим в других слав. языках, которые отделялись от первобытной славянской системы звуков во время полного различия между и, потому и сохранили это различие.

Спрашивается: упадок носового звука следует ли распространять на все остальные случаи употребления носов? Как ни ограниченно число приведенных нами примеров, но оно показывает, что полнота древних носовых звуков была уже невыносима для слуха, и что в замену их образовался уже особый звук, и этот звук в выговоре господствовал, без сомнения, неограниченное, чьим в письменности, в которой прежде правильное поддерживалось авторитетом существовавшей литературы. Но этот звук, как вновь обозначавшийся, успел ли занять свое место в выговоре своей слог с носовыми буквами? Так что упадок носовых звуков не мог произойти в друг, но совершался, без сомнения, постепенно, то не оставалась ли значительная часть слог с носами, еще не подчинившаяся новому выговору? Положительного подтверждения на это нет; но есть немаловажные причины сомневаться в остатках сильного носового выговора. Древние носовые звуки в новый выговор, сравнивающийся с звуком его, составляют в отношении друг к другу почти противоположность. Полнота древнего носового звука разъясняется целиком слогу: ударялся в слышающую согласную, он отражался длинным носовым отзвуким; встречался с глас-
ною, онъ переходилъ въ согласную; а новьй выговоръ, судя по его происхожденію изъ полугласного ера и по вынѣшнему болгарскому произношению юса, есть какъ-бы мгновенный ударъ, безъ отзвукій, безъ продолженія, и его членораздѣльности едва достаетъ на то, чтобы назначить ему мѣсто между о и а. Между столь отдаленными степенями полноты звука, вѣроятно, возможна не одна средняя степень, и, стало быть, чѣмъ постепеннѣе совершался упадокъ носовыхъ звуковъ, тѣмъ меньше можно ожидать сохраненія ихъ хотя бы въ нѣкоторой части словъ. Фонетическая способность народа была бы безъ характера, если бы допустила въ одномъ и томъ-же звукѣ различіе, простирающееся до противоположности. Не допускать такой безхарактерности въ языке нашего памятника мы имѣемъ положительное основаніе въ общемъ свойствѣ средне-болгарскаго преобразованія гласныхъ: какъ въ носовыхъ звукахъ средне-болгарскій выговоръ убавилъ полноту звука, такъ съ другой стороны, какъ это мы видѣли и еще увидимъ ниже, онъ увеличилъ полноту въ слишкомъ краткихъ звукахъ, замѣнивъ прежняго полугласными гласными. Можетъ быть, оставался еще какой-нибудь слѣдъ носового звука въ особенной неясности, неопределенности выговора, и по причинѣ этого отягощенія еще рѣдко смыкается съ т, а въ съ; но эта особенность звука, по свидѣтельству самого писца, была далеко уже не то, что носовый звукъ; потому что онъ пишетъ уже дротиаро и дротиаро, вѣр., хотя это правописаніе не точно передаетъ греческій выговоръ дротиаро или дротиаро (стих. 4839 и 5473) — а не дротиаро, какъ это было въ періодъ полной силы носовыхъ звуковъ.

Какъ далеко можно распространять новый выговоръ юса на употребленіе небезгласаго ера, съ которыми и иногда употребляется въ однихъ и тѣхъ-же словахъ поперемѣнно? Вѣроятно, самъ писецъ нашего памятника не могъ бы отвѣтить на это коротко и ясно. Не смотря на то, что полуглас
ный еръ сохранился до нашего памятника правописаниемъ и, безъ сомнѣнія, поддерживался выговоромъ, нашъ писецъ не довольствуется неупустительнымъ употребленіемъ его въ коренныхъ слогахъ, но отмѣчаѳтъ его еще насторочнымъ знакомъ, какъ особенную степень звучанаго выговора. Въ самомъ дѣлѣ, особенно этотъ еръ (Ѣ) мы видѣли во взаимномъ употребленіи съѢ. Но затѣмъ, постоянное употребленіе ера въ однихъ коренныхъ слогахъ (въ большей части ихъ), не-постоянное употребленіе его въ другихъ, хотя и одинаковыыхъ съ первыми по формѣ, и наконецъ совершенное опущение ера въ такихъ-же точно формахъ, дальше такой же недостатокъ послѣдовательности, или вѣрности одному правилу, въ предлогахъ въ сложныхъ словахъ, въ многобуквенныхъ окончаніяхъ, — показываютъ, что въ выговорѣ ера было нѣсколько степеней звучности, начиная отъ гласнагоѢ до безгласнагоѢ, равнаго нулю. Видно, что полугласный выговоръ оставался еще въ звукахъ языка и состоялъ въ борьбѣ съ двоякимъ стремлениемъ собственно средне-болгарскаго выговора — въ вокализаціи полугласныхъ въ одной части ихъ употребленія, и въ совершенномъ уничтоженіи — въ другой. Обозначить эти степени звучности — было бы напрасно попыткою; самый полный анализъ можетъ только наглядно представить непостоянство, движение звуковъ, свойственное переходному состоянію языка, но едва ли проведетъ точныхъ границы между тѣмъ и другимъ выговоромъ. Стало быть, и въ разсужденіи выговора ера, равнаго юсу, должно ограничиваться тѣмъ, что онъ есть въ значительному, но неопределенномъ числѣ словъ, оставляя границу его въ той незвѣстности, какою покрываетъ его своественное этому памятнику колебаніе звуковъ. Можно только указать на результатъ этого колебанія, именно въ ново-болгарскомъ, въ которомъѢ, при сличеніи, оказался во множествѣ словъ соответствующимъ еру въ нашемъ памятника. Обозрѣвая сказанное въ предыдущихъ §§, я нахожу, что:
1) Различие между η и α в нашем памятнике сохранялось: а) в коренных слогах после чистых согласных, так что в одних случаях постоянно пишется η, в других — постоянно α. Къ послѣднимъ принадлежатъ также слоги съ буквою υ; б) въ окончанияхъ послѣ согласныхъ съ тонкимъ выговоромъ (= русск. мь, иль, рь и под.) α не уступаетъ своего мѣста η—су.

2) Не сохранилось различіе между η и ι: а) въ коренныхъ слогахъ послѣ стоящихъ согласныхъ, за исключеніемъ υ; б) въ такихъ же слогахъ, неприкрытыхъ спереди согласной; в) вмѣсто древняго η после тонкихъ согласныхъ постоянно послѣ большую часть ставится ι; д) во всѣхъ другихъ видахъ окончаній вмѣсто ι, ι, ι ставится то ι, то α; первый впрочемъ чаще. Но тамъ, где правильно должно быть ι, (а не ι), въ нашемъ памятнике еще не ставится α.

3) Каки-то слабые следы прежняго носоваго звука въ ι и α, какъ при смѣшеніи ихъ, такъ и въ постоянномъ употреблении каждаго, надобно допустить, потому что они еще рѣдко смѣшаются съ другими гласными. Но смѣшеніе уже началось, и новый выговоръ α-са выражается въ правописании нашего памятника не только буквами ι, α, α, но и полугласными ι, ι, ι, ι (= ι), и даже ι, 0. Выговоръ α, несмѣшиваемаго съ ι, изрѣдка выражается буквами ι и ι, рѣже буквою ι.

§ В.

Эта гласная принадлежитъ къ числу исключительныхъ особенностей древняго церковнаго языка, не раздѣляемыхъ съ нимъ другими славянскими нарѣчіями; потому-то ея происхожденіе и значеніе такъ темны для филологовъ. Много было испытано разныхъ способовъ ея объясненія, и, надобно сказать, не безъ успѣха; но и не встрѣчалъ строгой
оцени относительной силы того или другого способа для объяснения значения этой буквы в древнем церковном: от того-то, мнѣ кажется, множество дѣльныхъ соображеній, сдѣланнаго доселѣ, не привело, какъ слѣдовало бы ожидать, къ окончательному результату, въ которомъ бы всѣ согласились.

Сравнение съ санскритскимъ объясняетъ только перво-бытное происхожденіе этого звука и касается такого периода индо-европейскихъ языковъ, когда нельзя было даже предсказывать о будущемъ существованіи языка обще-славянскаго, не говоря уже о его народѣ. О значеніи буквы въ времена историческія этотъ способъ изслѣдованія ничего не рѣшаетъ. Отношеніе къ видимое въ корняхъ вид., какъ, даже въ дѣ-историческія, но уже славянскія времена не было живымъ, действующимъ закономъ и потому сохранилось лишь въ немногихъ остаткахъ въ видѣ окаменѣлости. Эти дѣ-историческія времена славянизма расширили объемъ употребленія буквы вновыми словами, въ которыхъ напрасно было бы подозрѣвать, по аналогіи первообытнаго происходженія ея, коренное у. Для объясненія этихъ словъ надобно обратиться къ ближайшимъ по времени сродникамъ и товарищамъ въ развитіи — къ языкамъ готскому и литовскому; но и они могутъ объяснять лишь этимологическое происходженіе буквы и, приблизительно, выговоръ ея во времена тѣсныхъ сношеній между этими языками, а не въ эпоху церковной литературы. Сравненіе славянскихъ народныхъ между собою показываетъ только, что въ коренномъ ихъ языкѣ былъ особенный звукъ, строго отличавшійся отъ другихъ гласныхъ, и что этотъ звукъ сохранился въ церковно-славянскомъ з; но какой именно былъ этотъ звукъ я къ которому языкѣ диалектическихъ видоизмѣнений онъ былъ наиболѣе близокъ — для решения этого вопроса сравненіе славянскихъ народныхъ не даетъ положительнаго основанія. Переходъ (церковно-славянскихъ словъ въ сосѣдніе языки
(греческий, валахский, венгерский) и, наоборот, иностранных слов в церковно-славянский язык, равно и передача иностранных слов славянскими письменами и славянских слов другими письменами, также не могут служить главным основанием для решения вопроса; потому что передача иностранных слов подвергается влиянию природного языка и неточность этой передачи нередко обнаруживается неоднаковым переизложением одной и той же буквы. Так что греч. α передается в буквою а и буквою е, и обе эти славянские гласные передаются также греческими. Таким образом, гласным основанием для решения вопроса о букве а остается все-таки сам церковный язык, и как-бы ни было скудно определенность решения вопроса на этом основании, все же филологи должны скорее довольствоваться этим скудным, но прочным результатом, нежели прибегать к вращательным, но не достоверным предположениям и догадкам.

Согласимся прежде всего, что буква а не была ни ж, ни ж. Г. Миклошич полагает, что з. кроме своего собственного выговора, произносилась еще как а, именно в тех случаях, где обе эти буквы употребляются попеременно. По моему мнению, напротив: попеременное употребление ж и з показывает близость их выговора, но в то-же время и различие; потому что для той и другой буквы все же было постоянное употребление (мызы), от которого мы ясно отличаем временные уклонения (мызы). Потому вращательно подозревать в употреблении а за ж и а за з неточность правописания (может быть еще дialectическую), по причине очень тонкого различия между ними. Собственный же выговор буквы а, по мнению Г. Миклошича, составлял звук французского ж; но в доказательство приведены церковно-славянские слова в венгерском языке и выговор буквы ж у Словенцев: ни то, ни другое, как и уже отозвался, само по себе не является положительной силы доказательства.
Изъ этимологіи самого церковнаго языка можно, по моему убѣжденію, доказать особенно генетическое отношеніе $a$ къ буквѣ $a$. Это отношеніе было указываемо прежде, но не развито обстоятельно. Здѣсь я могу указать только на одно обще-извѣстное явленіе, для объясненія свойства этого отношенія. Въ однихъ и тѣхъ-же грамматическихъ случаяхъ, гдѣ $a$ является при чистой гласной, она при встрѣчѣ съ согласною смягченною: ж, жд, жш, щ, ѣ, переходить въ $a$: тутъ какъ бы предъ глазами происходитъ разложеніе $a$ на $a$ и і. Примѣры независимой перемѣны $a$ на $a$, какъ въ слогѣ прямѣ Въ пр. владѣятъ, тракт. какъ Въ. княз, показываютъ, что кореннымъ звукомъ должно считать $a$, которое въ звукѣ $a$ видоизмѣняется явнымъ или скрытымъ влияніемъ і. Это влияніе не есть иотированіе, и і нельзя ставить въ одинъ разрядъ съ сложными $a$, ж, жш и др., потому что они оказываютъ неодинаковое дѣйствіе своимъ влияніемъ на согласные. Иотированная гласными измѣняютъ 6, ж, жш, т, въ соответствующей шипящі; $a$ видоизмѣняется первья три только въ 6, ж, жш, а послѣдня оставляетъ безъ перемѣны: дохъ, дохи, дохи, о дохи; уложъ, уложъ, уложъ, о уложъ. Къ при $a$ измѣняется даже только на $a$, а не на і. Уложенъ и др. составляютъ исключеніе, но они рѣже, нежели — стамъ. Въ корняхъ соединенія $a$ и і съ $a$ не рѣдки и не подвергаются ихъ никакой перемѣной. Во всѣмъ этомъ $a$ нисколько не походить на иотированную букву, хотя обнаруживается въ себѣ искоторую степень смягченія.

Въ чемъ состояло это смягченіе, понять не трудно. Извѣстно, что тонкія гласныя (е, і) произносятся съ меньшимъ открытымъ устъ, чѣмъ твердымъ; $a$, о имѣютъ звукъ полнѣе, шире, чѣмъ е і. Встрѣчиваясь съ буквою $a$, гласная і, по свойствѣ своему, стѣняется ширину ея звука, убавляетъ ея полноту. Такъ въ русскомъ выговорѣ буква я даётъ далеко не такой полный звукъ, какъ наше же чистое $a$. Нѣды до-вольно близко, только безъ іоты, передаютъ наше я своимъ
состояния в древнем церковном общезвестственном, я переходжу к разсмотряемому памятнику. Здесь употребление этой буквы очень разнообразно и в другом поддается наблюдению. С первого взгляда безпрестанно встрчаем букву а на своем месте, согласно с древним употреблением; но, в самом употреблении замечаем разнообразие и даже разнородность, которая наводит подозрение на самостоятельность правильного ея употребления и затрудняет отыскание определенных этимологических и фонетических законов во всех видах ея употребления. Только после того, как соберешь и разсортируешь весь материал, первое впечатлление находит себя оправдание, и притом самое полное; равно и уклонения получают удовлетворительное объяснение.

За исключением этих уклонений (исчисляемых ниже), при всем разнообразии, можно сказать, ничтожных пред массой правильного употребления, это употребление так постоянно и отчетливо, что наш памятник можно смело причислить к лучшим, надежднейшим источникам для разсмотрываемого пункта церковно-славянской грамматики.
Видно при том, что это употребление основывалось на выговоре, что буква имела в произношении свой особенный и очень определенный звук, который не допускал смешивать ее с другими близкими звуками. За невозможностью исчислить примеры правильного употребления в в корнях и окончаниях', замечу только, что слова и формы, близкие друг к другу по звуку, как плач, плач и плен, плач, плач, дрежим от дрях, и дрях, смерть прош. и смерть буд., постоянно отличаются употреблением буквы а.

В этимологическом движении слов буквы а является повышением звука а, или, по средне-болгарски, полугласного во множестве сложений с разными предлогами, глагола края-к раем и, наоборот, а или а, с средне-болгарской же особенностью является вместо а в словах: просыхая или просытая, произгл. произгл., произлиз., произлиз. Таким же образом а заменяет и в словах: возгих от гнит, таши (вместо которого иногда употребляется тотим) от тых. Тых и других слов в нашем памятнике немного; но они встречаются довольно часто.

Столь же часто встречаются, с поочередным употреблением а и а, следующие пять глаголов: с их производными.

лежим, -аса, -ажа.
млече
прилежи, прилежно и пр.
легше, млече, -аста, -ажа.
млече, прилежи, прилежно и пр.
легше, млече, -аста, -ажа.
млече, прилежи, прилежно и пр.
легше, млече, -аста, -ажа.
млече.
Ясно, что здесь действует закон, объясненный г. Михайловичем в "Lautehre" стр. 134 — 135, 3, 6, по которому в коренном слоге, замкнутого согласно, изменяется в с, как скоро из этого слога образуется глагольная тема по средством прибавления а. Так как из некоторых слов видно, что переводчик Манассия не употреблял лишь готовые слова в существовавшей письменности, а самостоятельно и свободно образовывал их собственным чувством, то значить, что особенный звук буквы а с законом по вышения в нее других букв, в XIV веке был еще у Болгаря в живом употреблении: какой изъ славянских языков может похвалиться такою близостью, впервые ска-

зать, тожественное с древним церковным? Всё они, во времена письменности, обнаруживают в себе лишь более или менее ясные слежды когда-то существовавшего особенного звука 2, и при списывании с церковно-славянских памятников несколько не могли способствовать к сохранению его без искачения, тогда как болгарский писец XIV в. правильно воспроизводит его по живому чувству.

Употребление вместо прямого, притяжательного, уменьш., тв., благородный, как в древнем церковном, не исключительно.

Употребление вместо в в нашем памятник шире, чем в древних церковных, где вместо с — за столь же часто употребляется ма. Наш писец поставил себя правилом, от которого он весьма редко отступает, ставить в име. и всюду после согласной. Но только после согласной, и это составляет особенность болгарских памятников, которою они отличаются от списков сербского разряда, где (или е) заменяет и повсюду, напр. зео, зеи, чего вовсе не ит в нашем памятник.

*) Болгарские памятники, допускающие употребление в им. и после согласной, как кажется, очень редки и по свойству своему едва ли заслуживают быть признанными за представителей нормального болгарского правописания. Имей под рукой образчик одного из таких памятников, я нахожу в нем правописание, которое едва ли было бы одобрено лучшими из современных ему болгарских грамотеев. Я разумею хиландарский Переменник профессора Григоровича, который, по правописанию, должен принадлежать ко второй половине XIV в. Писец его ставить не только: зео, зеи, зекса, селен, бытин, но и пофырка, уткрима, въшн, кътима, дрим, дилан. То есть, изъ близости звука 2 и въ в известных случаях он безусловно заключает объ их токсеств, и въ своем правописании руководствуется только этим отвлеченным понятием, не обращаясь къ живому говору, въ котором, какъ видно, у него мало было определенности. Въ-самомъ томъ оно допускаетъ въ своемъ правописании противоречие, не замѣчая того. Такъ, напр., у него то-
нихъ—либо недоразумѣній исчисляю случаи употребленія въ вм. м.
а) Прямо, къ нимъ, колѣмы и под. постоянно.
б) Щиптаніе, кимъ, имъ, и под. постоянно.
в) Земя въ земя, куръ, нена мн. п. ед. ч., съ рѣдкими исключеніями на м. Косвенные падежи: кимъ и т.д. постоянно.

же, что написаны, но въ формѣ НАМЪТЪ онъ допускаетъ слѣдующіе звуки: АЪ (или АЯ) какъ будто они то же, что Я (НАМЪ, НАВЪ, НАВЪ). То же показываетъ у него въ словѣ: Разлаины! Это, помимо, можетъ служить къ подтверждению написаннаго мнѣ повѣдія о выговорѣ 2 за слабое А; за то я видѣлъ, что въ выговорѣ хilandарскаго писца различіе между І, І и 2, отлично рѣзко фраза: писано: Левонисъ, можетъ быть въ словѣ глажка, или онъ, изъ дошедшаго материала буквъ, по своей литературной незрѣлости, умѣлъ устранить своего правописанія существовавшими у него, хотя и слабыми, оттѣнками звуковъ. Послѣднее явленіе, потому что о его выговорѣ, очевидно, есть различіе между І, І и 2: въ противномъ случаѣ онъ не могъ бы замѣнять 1 буквъ въ словахъ: ДРЯНО, ОСЬМЪ и поставить 2 вм. 1 въ словахъ. Можетъ быть впрочемъ, что иногда онъ терялся на мѣстѣ въ неопределенности своего выговора при выборѣ между І и 2, когда подъ перомъ его были формы, уже не существовавшія въ живомъ употребленіи. Такъ, можетъ быть, естественно объясняются у него формы: ТАРЯДО, ТАРЯДО и под. Считать эти формы за остатокъ глубокой древности на основаніи такого поздняго списка, съ такимъ нерѣшеннымъ правописаніемъ, безъ другихъ, лучшихъ свѣдѣній,—дѣло не надежное. Въ смѣшеніи носовыхъ, какъ показываетъ, кроме другихъ примѣровъ, форма Разлаины, писецъ также стоялъ ниже нормального болгарскаго правописанія и выговора. Грамматическими формами онъ владѣетъ худо: разъ онъ пишетъ: ДА ОБЛАДІТЪ.... КЪСЪ ЗЕМЯ И ГАДЬ КЪСѢМЪ ПРИСЬМѢНАѢ, т. е. не дописываетъ СА и принимаетъ ГАДЬ за вм. множ.; въ другой разъ ставить: ПРЯМѢМѢМѢ ВМѢ. — ВПИШЬМѢ, и только разъ удается ему написать правильно по среднему болгарскому: КЪСѢМЪ ПРИСЬМѢНѢМѢ. Словомъ, писецъ Пaremежниковъ обнаруживаетъ въ себѣ человѣка, въ которомъ, при усиливающемся общемъ упадѣ языка, феномена, а съ нимъ и правописаніе страдалъ еще отъ какихъ-то неблагопріятныхъ обстоятельствъ его лично положеній.
— 111 —

g) Давь, царя, съятеля р. и вин. ед. постоянно. Даже в итак,
не I и постоянно.

d) Мори мн. и вин. мн. и под., дненъя и под. всегда съ о.

e) Въ сраженіи весьма рѣдко — мн., мн.; обыкновенно
и, мн. мн., мн., мн. мн. и т. д.

Изъ этихъ примеровъ замѣчательны: подъ буквою в) земъ и под. Вставка  въ современномъ выговорѣ была чистою и
твердой гласною. Стави ее смыло повсюду на место о послѣ
согласной, болгарскій писецъ показываетъ, что считаетъ ее
ближею къ этой гласной и отличной отъ нея только отсут-
ствіемъ и. И видно, что опущеніе было еще новымъ явле-
ніемъ, потому что въ то-же время употребляются и старин-
ныя формы съ і, хотя такъ-же съ новѣйшимъ видоизмѣнен-
іемъ. Напр. вин. един. мн. землъ и земля. Подъ букв. г) фор-
мы: атиахъ, итакъ показываютъ, что хотя о считается еще
тоньше и мягче о, какъ въ императивномъ (итакъ) тоньше ера, 
однако при в, какъ при твердой гласной, г и о допускаются
безъ перемѣны. Эти примѣры не должны ставить въ одинъ
разрядъ съ тѣми иностранными словами, въ которыхъ сло-
говъ: гъ, къ, и под. нельзя было не допустить, не исказивъ
подлиннаго вида иностранныхъ именъ. Обыкновенное смяг-
ченіе согласной предъ иотированноно гласной повредило бы
виду имени и въ нашихъ примѣрахъ; но въ нихъ безъ вся-
кой опасности исказанія, вмѣсто о можно было допустить в,
какъ въ словъ кнѣза, для избежанія не свойственнаго бол-
гарскому языку слова зи, употребляется, вопреки аналогіи
склоненія, форма кнѣза. Правда, въ словахъ гъ, къ раз-
сматриваемыхъ примѣровъ, надобно предполагать упадокъ
чувствительности согласныхъ, и признаки этого упадка дѣй-
ствительно есть въ нашемъ памятникѣ; все же, однако это
состояніе согласныхъ адѣсь обнаруживается пока только
при буквѣ о; мы не имѣемъ никакаго повода предполагать
въ нашемъ памятникѣ возможности формъ: атиахъ, итакъ,
(прн) асги и, (кx) ихки; напротив, въ творительномъ падежѣ надобно ожидать или твердаго окончания онѣ, въ предложномъ при мягкыхъ гласныхъ должны явиться соответствующія имъ мягкия согласные: з, ѣ. Видно, что появлению слоговъ г и къ благоприятствовало больше свойство буквы ѣ, — степень ея твердости, отсутствие въ ней звука ѣ, — нежели понянутое свойство согласныхъ. Къ примѣрамъ подъ буквою ѣ, принадлежать формы: кодаисе, кодасе, допускаемые иногда вместо кодаисе, кодасе: задесь при з, какъ выше въ земъ, не понадобилось измененіе согласной, какому она должна была подвергнуться при а (кодасе = кодаисе или кодасе *).

*) Изъ трехъ формъ проходящаго залъ, залъ, залъ, которую считать нормальною, коренною? Съ первого взгляда такую кажется залъ; но всматриваясь ближе, убѣдится, что въ этой формѣ первое з принадлежит не окончанию, а тѣмъ глаголамъ, хотя во многихъ глаголахъ этого разряда буква з не является въ настоящемъ времени. Съ другой стороны, если во многихъ глаголахъ окончание залъ или залъ является какъ-бы потому только, что ихъ темы кончаются на з, то въ незалъ, незалъ, тезалъ и подобныхъ, з или з является безъ всякаго повода со стороны темы и слѣдовательно составляетъ существенную принадлежность самаго окончанія проходящаго времени. Теперь, изъ этихъ двухъ окончаний (залъ, залъ), которому отдать этимологическое предпочтеніе? Считать ихъ за одно и то-же невозможно; потому что различіе между з и з ясно обнаруживается разными ихъ свойствами при сочетаніи съ согласными. Такъ какъ съ з согласныя д и т соединяются безъ всякаго затрудненія, а слоги дз и тз представлены бы рѣдкое явленіе, въ фонетическомъ отношении едва-ли свойственное церковно-славянскому, то не должно ли на этомъ основании принять окончаніе залъ за нормальную форму проходящаго времени? Но въ такомъ случаѣ какъ объяснить употребленіе залъ въ древнейшимъ церковныхъ памятникахъ, ближайшихъ къ началу кирилловской письменности, когда законы измененія согласныхъ при іотированыхъ гласныхъ были въ полной силѣ? Гораздо легче допустить происхожденіе залъ въ древнѣйшемъ времени, когда іотированныя гласныя еще не
Между примерами повышения буквы ы въ ы мы видѣли одно исключение: метлео. Этотъ единственный примѣръ нарушения закона, столь послѣдовательно исполняемаго, можно было принять за механическую ошибку писца, еслибы не было другихъ признаковъ начинающагося упадка звука ы. Этотъ упадокъ появляется именно тамъ, гдѣ надо бдно ожи- дать его—прежде всего, именно въ окончаніяхъ. Въ корен- номъ слогѣ мы встрѣтили его только въ словѣ крамъ, которо- рое означаетъ написано времени. Въ окончаніяхъ буква ы то является вместо другихъ буквъ, то сама замѣняется дру- гими. Въ томъ и другомъ случаѣ ошибки не механическія: изъ самаго свойства ихъ видно, что выговоръ ы иногда не доставлялъ уже вѣрнаго руководства къ ея употребленію.

оказывали своего влиянія на согласныхъ, а форму ыахъ принять за позднѣй- шую замѣну ыахъ, какъ-бы для избѣженія этого оконченія, потому что оно при развитіи огнѣвания гласныхъ и влиянія его на согласныхъ стало рѣзкою фонетической аномаліей. И, мнѣ кажется, гораздо легче объяс- нить употребленіе ы вместо древняго ы, чѣмъ наоборотъ. Такимъ образомъ формы: ыахъахъ, ыахъахъ. Наконецъ, представили бы послѣдовательный рядъ моментовъ развитія одного и того-же звука, изъ которыхъ послѣдний, обнаруживая въ себѣ сродство съ двумя предыдущими, пред- ставляетъ вѣстѣ и свойственный его времени упадокъ звука, именно забвеніе влиянія і на образованіе ы и происшедшее отъ того отвердение буквы ы. Впрочемъ, связь рассматриваемыхъ формъ нашего памятника съ древними очевидна и безъ этихъ дальнѣйшихъ соображеній, и я вдался въ нихъ вовсе не для ея подтвержденія, а для того, чтобы показать необходимость и возможность изслѣдованія старо-славянскихъ формъ въ собственной ихъ формѣ, прежде нежели искать имъ объясненія посредствомъ срав- ненія съ другими родственными языками; потому что для основательности этого сравненія нужно прежде знать, какая именно изъ существующихъ формъ свой для слѣченія; въ противномъ случаѣ при сравненіи можно принять за нормальную форму то, что было частнымъ фонетическимъ вы- донизмѣненіемъ ея, дилетантскою разницей, или даже позднѣйшемъ исто- рическимъ измѣненіемъ.
Недостаток этого руководства писец старается вознаградить отвлечёнными соображениями, аналогиями и словопроизводством; он умывает о том, где должен быть тотчас речь выговор; а так как эти умствования могут быть удачны только при строгом грамматическом изучении, какого тогда не было, то в соображениях писца, естественно, должна явиться шаткость и ошибки в аналогиях.

Выше мы видели примеры употребления в вм. а: к ним принадлежат также: каменъ, каменны; оловянъ, дрожжамъ, свекловичи; багрянъ, багряны, багряныхъ, багряницъ. Впрочемъ в послѣднихъ примѣрахъ в, может быть, верно принять за усиліе буквы ь, которая действительно является в своемъ средне-болгарскомъ видоизмѣненіи в формахъ: багрянъ, багряны, употребляемыхъ въ сть вышеприведенными. Такимъ-же, безспорно, образомъ, хотя и несогласно съ древнею правильностью, въ является въ формахъ: огнішъ, кирпичъ, красный, красныхъ (красныхъ), камень (камень). Сюда же относится прил. влажныхъ мѣстъ, въ которомъ в при употреблялось въ а.

По аналогіи ли этихъ прилагательныхъ, или по привычкѣ видѣть в послѣд а и ф, или наконецъ въ-слѣдствіе неправильнаго производства отъ несовершеннаго вида глаголовъ на -нъ, или по средне-болгарскій на -ны, эта гласная употребляется въ причастіяхъ: огненъ, огненъ, красныхъ, красныхъ (красныхъ).

Въ словахъ: попылыхъ, промышленныхъ, экономическихъ, также поставлена по сомнительному производству ихъ отъ глаголовъ на -нъ и про-имыкатъ.

Доверитель и доверяя доверья пишутся правильно, съ б. а, какъ слова: попылъ, жалѣй; но чаще доверитель, по неправильной аналогіи мужескихъ на -тель.

Въ падежныхъ оконченіяхъ употребленіемъ б. а смѣшаются иногда разные склоненія. Отъ дѣви, матерѣ встрѣчаются формы: дѣвнъ, матернъ по примѣру женскагъ на -и.
(или 2); также ь съемъ; каменъ р. п. (лат. n. clavis, clavem, clavis).

Въ единственномъ словѣ: прикать (см. выше, стр. 27), и притомъ только одинъ разъ, 2 уступаетъ свое мѣсто буквѣ 2. Эта форма остается безъ всякой аналогіи; потому что другой случай довольно частаго, но неисключительнаго употребления и ымъ въ глаголахъ отъ слова смыкъ: высыма, осымыхъ, приводить на мысль объясненіе, котораго нельзя приложить къ первому. Эти вѣтвѣ глаголахъ можно считать замѣнною полугласной ъ, которая въ грамматическихъ измѣненіяхъ словъ правильно происходит изъ ъ: смыкъ — осымыхъ (см. выше, стр. 66); и ъ должно было явиться по причинѣ слѣдующей гласной: смыкъ, и потому могло удержаться и въ формахъ между двумя согласными: осымыхъ, тѣмъ болѣе, что и ъ въ является иногда и безъ этого повода, напр. въ словѣ: изъмыхъ. Къ формѣ прикать это объясненіе, очевидно, нецѣль; и такъ какъ во всей фонетикѣ нашего памятника нѣтъ ничего, что объясняло бы возможность такой замѣны, то эту странную форму можно было почесть за механическую ошибку. Но, къ удивленію своему, я нашелъ ее на одномъ и томъ-же мѣстѣ въ обоихъ спискахъ: Патриаршемъ и Батиканскомъ, отъ чего впрочемъ ея происхожденіе нисколько не становится яснымъ. Не надообно ли допустить, что предлогъ въ этомъ словѣ есть собственно при, а не ымъ, хотя такого слова не встрѣчается въ нашемъ памятникѣ, а напротивъ употребляется: прикать, прикать?

§ 6.

Буква ъ имѣетъ два начертанія: ъ и ымъ. Первое употребляется послѣ согласныхъ, второе въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ. Это общее правило наблюдается довольно исправно, такъ что съ первого взгляда располагаетъ находить въ немъ фонетическое значеніе. Но при строгомъ наблюденій
встречаешь хотя не чётно, но значительная нарушение правила. Такъ въ напечатанныхъ выше отрывкахъ текста е неумѣстно употреблено: (многутие) твое, пролито, естество, еже (дважды), е (вип. сред. ед.), кокаетъ (принимать), къ (много), ко (трижды), компани. Наоборотъ, е некстати упюреблено въ протектъ. Въ такомъ-же, конечно, если не въ большемъ размѣрѣ, смѣшивается оба начертанія во всемъ остальнымъ текстѣ. Кромѣ прямыхъ примѣровъ смѣшенія, замѣтимъ, что при точности, съ какою переводчикъ пере-даетъ греческія имена, въ словахъ: ели, еката и под. е едва-ли имѣетъ значеніе р. Въ мягкихъ слогахъ, какъ напр. -мие, о мн и под. пѣть никакого признака іотированія. Все это заставляетъ думать, что въ двухъ начертаніяхъ е на-красно было бы исказать фонетическаго различія между чистымъ и іотированнымъ е. Е употребляется только въ словѣ о, когда оно пишется съ словотитломъ; при полномъ же начертаніи обыкновенно ставится ё, которое иногда даже въ производномъ естество, съ удареніемъ на первомъ со-логѣ, уступаетъ свое мѣсто простому е. Могло быть, что первоначально, въ своемъ происхожденіи, эти два начертанія были основаны на фонетическомъ различіи е и ё; но теперь ихъ употребленіе сдѣлалось условнымъ, графическимъ обы-чае мы и имѣетъ чисто-внѣшнее назначеніе. Какъ большое и круглое о (см. выше, стр. 41), употребляемое для отдѣленія словъ, такъ е служитъ только слово — и слого-отдѣли-тельнымъ знакомъ. Въ отношеніи къ фонетическому употребленію е и ё обнаруживается въ писцѣ только знаніе различія между согласными и гласными буквами.

Ниже мы увидимъ, что отсутствие іотированнаго е въ выговорѣ соответствуетъ свойству другихъ гласныхъ въ этомъ отношеніи; здѣсь разсматриваемъ собственное свойство ё, подтверждающее наше мнѣніе, именно твердость его вы-говора.

Е, въ большой части своего употребленія въ нашемъ
памятникъ происходитъ изъ древняго, но не прямо, а посредствомъ перехода въ ъ. Отъ тѣхъ, отъ нихъ—темныхъ, темныхъ; въ—неє; уюо умъ, уюо, изрѣдка греческимъ умъ, греческимъ, отъ мѣда—въ средѣ, кромѣ—кримѣ, жртва—коложртвамъ. Сюда же относится: горъ и многія подобныя, въ которыхъ пишется еще ъ (вм. др. ѣ), а не є, уже замѣнившее древнюю въ наибольшей части словъ въ окончаніяхъ, какъ показано выше. Примѣры подобнаго соответствія между ъ и є, и въ окончаніяхъ не рѣдки. Твердымъ выговоромъ объясняется и то, какимъ образомъ полугласный ъ, уступая наклонности къ вокализациі, перешелъ въ некоторыхъ словахъ въ є, а не въ о: князъ, тмнко, ніллеть, рѣдкъ, стрѣлъ. Переходъ ера въ є былъ бы противорѣчиемъ, если бы выговоръ є не былъ, къ соответствію ер, такъ—же твердымъ. Впрочемъ это нѣколько показываетъ примѣръ: храмъ и храмъ, храмостъ и храмостъ.

Колебаниемъ между є и о мы думаемъ объяснить двоякое правописание: ѣлоо и оложъ. Еслибы эти формы принадлежали двумъ разнымъ нарѣчіямъ, нарѣчію переводчика и нарѣчію писца, то онъ обнаружились бы не однимъ примѣромъ. Между тѣмъ этотъ случай остается безъ всякой аналогіи: остальныя слова, начинающіяся буквою є, постоянно соблюдающія є: елень, езеро.

Если ъ въ некоторыхъ словахъ перешелъ въ є, то є съ своей стороны уступилъ о. Примѣры этого рода въ коренныя слова такъ—же немногочисленны: топлы, въ топотъ. Но въ грамматическомъ употребленіи буквъ, о вм. є часто: крѣль, сдѣрчина, крѣйніца, плюдокъ, дѣйдомихъ, мѣхова, птирагозії, коракопловамъ, измѣщенъ (дат. жен.).

Є обыкновенно употребляется въ окончаніи именъ на мѣсто і: Моі., Мфедрі., Маркі., Сергі., Ганн., Нарр., Тинадр. въ род. падежѣ они имѣютъ обыкновенно ѣ, и рѣдко і, въ знакъ того, что і въ именѣ есть неіотированное.
§ 0 – Л.

Касательно этих букв стоит обратить внимание на взаимное соответствие их в словах: творит — тащит, родит — ходят и под. *) Этот переход в церковно-славянском языке, конечно, на мот оставаться не замеченным нашей филологией; но надо и сказать, что он именно только замечен, не более, и представляет в виду общего закона без всяких ограничений, как будто все дело тем у оканчивается. Между тем, наблюдая над действием этого закона в языке памятников, скоро убедишься, что сколь легко понять этот закон в виду общей отвлеченности, столь же, наоборот, трудно отыскать границы его употребления и объяснить их причину. В словаре г. Маклошича можно видеть самое обширное приложение этого закона: там, кромеч общеизвестных форм, встречаются их: квахидати, озлакивати, окимати, прикимати, проихидати, оуталити, сквакидати, даже хажидати. Если бы в словаре могли входить преходящего времени изъявительного наклонения, то пример был такого образования, конечно, явилось бы еще больше, хотя и из собранных в нем некоторых, впрочем, лишь автором возведены изъявительного наклонения в неопределенное. Но как ни обширно здесь приложение рассматривать закона, все же оно имеет каких-то границ. Так в словаре стоят: опроммитати, оготокпати, омонима-ти, — с буквой ο, а не а, как слѣдовало бы ожидать по аналогии: оквакипати, разделялати, сквакидати, и других подобных слов и по смыслу общего правила. Беры, бердах, имьется повидать; но отъ монахъ, монаха (в Vitae SS.) номинальных, а не памятиномых. Отъ чего же один глаголы измѣ-

*) Въ таком-же отношении эти звуки находятся въ нашемъ памятникахъ между прочимъ, въ словахъ: поровняла. Но въ прилагательномъ отъ рапъ, почему-то является ω: робьяла узать.
нляют свое θ на α, а другое, в тъхъ-же самыхъ случаяхъ, сохраняют оное безъ перемѣны? Но прежде нежели искать рѣшенія этому вопросу, надобно еще изслѣдовать, какія именно слова допускаютъ эту перемѣну, и какія не допускаютъ ея. Материалъ, собранный въ словарѣ Г. Миклошича, по причинѣ разнородности источниковъ, нельзя безъ повѣрки принять за нормальное состояние рассматриваемого закона: даже и въ немъ самому стоять рядомъ: озлобыти и озлобити; а вместо: понимати, какъ стоять въ словарѣ (въ источника вѣрно, было переходящее извѣстнаго, а не определеннаго наклоненіе), въ Остромировомъ Евангеліи употреблено понимасти. Откинуты имѣетъ а; но съ предлогомъ изъ въ словарѣ, можетъ быть, не даромъ стоять только изгонити: по крайней мѣрѣ въ Остромировомъ Евангеліи употреблено изгонять. Формы: хождали, къхождали, проходили, представляютъ рѣдкость, которой одинъ экземпляръ отыскать трудно, чѣмъ встрѣтить тысячу противоположныхъ формъ: хождали, къхождали, проходили. Г. Миклошичъ (Vergl. Gram. I. 137), какъ кажется, думаетъ установить различіе между хождали и хождали; но пока мнѣ основаніе для этого различія положительно неизвѣстно, я позволяю себѣ думать, что хождали, къхождали, проходили, по значенію, совершенно тожественны съ хождали и др., и что хождали, въ этимологическомъ отношеніи, составляетъ такую-же странность, какъ и хождали, еслибы такая форма гдѣ-нибудь явилась. Во всякомъ случаѣ, при такихъ и другихъ подобныхъ формахъ на α, равно и при формахъ на θ, въ случаѣ разновѣстія источниковъ (а оно, сколько я знаю, будетъ встрѣтиться очень часто), необходимо возникаетъ вопросъ: какъ понимать тѣ или другія формы? Какія должно признать нормальными дѣйствіемъ закона въ язычѣ церковно-славянскомъ? Какія принять за искусственныя формаціи отдѣльныхъ лицъ на основаніи, можетъ быть, ошибочной анало- гіи? Какія приписывать общему упадку рассматриваемаго за-
конан? Какие могут происходить отъ влияния особенного наръчича писцовъ, — влияния, которое предполагать тымъ умѣстнѣе, что размещиваемый законъ сохранился и въ другихъ славянскихъ нарѣчияхъ, и притомъ не въ окаменѣлыхъ остаткахъ, а въ видѣ действующей силы, и потому не въ одинаковомъ видѣ и не въ одинаковомъ объемѣ? Какія наукопы можно отнести просто къ орографическѣмъ ошибкамъ? Рѣшеніе этихъ вопросовъ, очевидно, требуетъ подробнаго разбора церковно-славянскаго памятниковъ, каж- даго по одинарчѣ, — и только послѣ такого разбора церковно-славянская грамматика будетъ вѣрнымъ изображеніемъ действительнаго языка, а не однимъ очеркомъ отвлеченной его формы; да и всеобщее славянское языкоученіе не только не останется безъ пріобрѣтенія, но, мнѣ кажется, напро- тивъ, тогда только и возникнетъ сравнительно-историческая грамматика славянскихъ нарѣчій, вполнѣ достойная этого названія.

Послѣ этихъ соображеній я тымъ съ большимъ интересомъ пускаюсь въ наблюдения надъ переходомъ въ а въ лътописи Манассія, и здѣсь точно такъ-же, какъ выше, находжу, что одни слова подвергаются этой перепадѣ, а другихъ не подвергаются. Мало того: одинъ и тѣ-же глаголы съ однимъ предлогомъ требуютъ перепады; въ а, съ другимъ не требуютъ. Искать объясненія этого явленія было бы преждевременно: надобно прежде пріобрѣсти матеріалъ, требующей объясненія. Объясненіе причинъ размещиваемаго закона и его границъ должно начаться далеко не съ средне-болгарскаго языка; но для пріобрѣтенія матеріала нашиыхъ памятниковъ, по живости своей фонетики, годенъ по крайней мѣрѣ не меньше всякаго другаго.

Для лучшаго обзора представляю весь принадлежащий сюда материалъ въ видѣ таблицы.
ПРОСТЫЕ ГЛАГОЛЫ СЪ БУКВАМИ

<table>
<thead>
<tr>
<th>О</th>
<th>А</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>родить</td>
<td>рождали</td>
</tr>
<tr>
<td>клюнить</td>
<td>кланяли (са)</td>
</tr>
<tr>
<td>косматить</td>
<td>касалися</td>
</tr>
<tr>
<td>моинить</td>
<td>макали</td>
</tr>
<tr>
<td>сконйить</td>
<td>скакали</td>
</tr>
</tbody>
</table>

СЛОЖНЫЕ И ПРОИЗВОДНЫЕ НА:

<table>
<thead>
<tr>
<th>О</th>
<th>А</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>коренька</td>
<td>обранила</td>
</tr>
<tr>
<td>кодить</td>
<td>приходяща</td>
</tr>
<tr>
<td>кодити употребляется въ прис-</td>
<td>проваждах</td>
</tr>
<tr>
<td>ходящемъ двояко: кодаж и</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>кодажах</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>кода</td>
<td>находящих</td>
</tr>
<tr>
<td>гомити</td>
<td>огненаг</td>
</tr>
<tr>
<td>гомита и т. д.</td>
<td>поглиная, гадаж</td>
</tr>
<tr>
<td>год</td>
<td>оугажд</td>
</tr>
<tr>
<td>горы</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>готок</td>
<td>оготовляше</td>
</tr>
<tr>
<td>дровь</td>
<td>раздрах</td>
</tr>
<tr>
<td>дкгт</td>
<td>кадрах</td>
</tr>
<tr>
<td>жестон</td>
<td>ожстовляется</td>
</tr>
<tr>
<td>зло</td>
<td>оездовля</td>
</tr>
<tr>
<td>разорить</td>
<td>разорять</td>
</tr>
<tr>
<td>колх</td>
<td>злала</td>
</tr>
<tr>
<td>кропнить</td>
<td>окроплях</td>
</tr>
<tr>
<td>комошнуть</td>
<td>соконошнен</td>
</tr>
<tr>
<td>ловнить</td>
<td>означает</td>
</tr>
<tr>
<td>положить и съ другими предлогами</td>
<td>полагах</td>
</tr>
<tr>
<td>мног</td>
<td>оумножал</td>
</tr>
</tbody>
</table>

8
С ок. ю.

ОК, при встрéчê съ гласною, разлагается обыкновенно на ок: плоооти, плооах; смоооти, смооах; отрооти, отроок (отрава); но въ нашемъ памятникѣ встрéчается ньсколько прямéровъ, подобныхъ: ножоооеше, смотрéе, рadoоoе; плéооати вм. нáлкать;
§. ы. м. ᾱ. ϊ.

Употребление ы в нашем памятнике так же верно и постоянно, что не скоро замедлишь истинное состояние этого звука в выговоре. Весьма редко встречается и в м. ты и притом в одних и тех же словах. Чаще всего употребляются: ки, ких, ким в. быть в сложных временах. Кроме того: ими, корист, покикет, многажды, монастырь, огнез. Из этих приметов, конечно, нельзя еще заключать, чтобы употребление ы держалось только подражаемому прежнему правописанию, но твём не менее они показывают, что повреждение звука уже началось и что выговор его вперед не надежен. Можно думать, что и в нашем памятнике повреждение это обширнее представленных приметов: не даром же писец заботится отмечать ы надстроенным знаком, в котором вовсе не было бы надобности, в случае твердого выговора. Вот слова, отмечаемые надстроенным знаком: кыты, кым, киляют, киляют, кыты, кым, кылы, кым, кым, зв. ш., скиобумы, скиным, кым, кым, дымом, лыжком, в. всем надежах; изыты, кым, зами, сламати, ми, помымчати, мъюро, малава, малава, вырын, твёрдомырм, твёрдомырм, вырым, покрынется, сърчаться, загрязнит, съгрязнит, съгрязнит, малава, мальва, ты, ты, сырына, сырыны, кым, кым, пастырь, кым, кым.

В большей же части слов ы не имел надстроенного знака. Кажется, что писец хотел обозначить надстроенным знаком еще оставшийся в выговоре звук ы, или поддерживать упадающий выговор, твём болге, что нём

Буквы г, к, х постоянно обладаютъ при себѣ твердую гласную; но по этой отвѣткѣ нельзя ли догадываться, что и имъ предоставлено преобразованіе, которому могло содѣйствовать влияние греческаго языка, обнаруживающееся въ нашемъ памятникѣ подражательнымъ правописаніемъ: патрикий, афинийскій, кесар., дма, фримъ, аминъ, и мног. др.

Вмѣстѣ съ порочою звуковъ з и х начинаете упадать и взаимна замѣна между ними въ этимологическомъ движении словъ. Отъ имѣтъ производныхъ писутся: измѣнить, злоизмѣнить, но встрѣчаются и оизмѣнить.

Начертанія и и й оба употребляются предъ гласною, но послѣднее чаще, — и рѣже предъ согласною. Гораздо замѣчательнѣе этимологическое свойство й: оно никогда не переходить въ й. Сообразная, какъ часто з замѣняется и въ русскихъ и сербскихъ спискахъ, это постоянство й можно принять за отличительный признакъ, тѣмъ болѣе, что оно, вѣроятно, имѣтъ связь съ состояніемъ полулгласныхъ. Хотя въ и некоторыхъ случаяхъ произошло изъ й; но это происхожденіе относится къ незапамятнымъ временамъ, а во времена церковной литературы ѣ является самостоятельнымъ звукомъ, не имѣющимъ фонетическаго сродства съ буквою и.

Въ среднемъ периодѣ, не смотря на порчу звука, въ мягкомъ и твердомъ полулгласномъ выговорѣ з все-же оставалось чувство его самостоятельности, которое не позволяло употребить его за й, ни, обратно, и за й.

За то и, какъ звукъ, отличный отъ й, въ этимологическомъ движении словъ свободно является на своемъ мѣстѣ,
въ соответствии буквахъ: Ь, Ё и Ж: идиативы, къжативы, цъмнитати, вакитати, искатати и подобныхъ.

II уступаетъ свое мѣсто е въ формахъ: житейския, цареи, краи, пеулан, ходиценъ, видашенъ, имъ мн. и под. Формы въ родѣ: житейскихъ, пеуланъ рѣже.

У выговаривается какъ н, отъ того и пишется: какуонъ, какимъъ. Писцу или, вѣроятнѣе, переводчику известенъ былъ выговоръ греч. у, почему, вѣроятно, онъ и отмѣчаютъ иногда у надстрочнымъ знакомъ: у.

§ чистыя и иотированныя.

Приставка і (j) къ гласнымъ, начинающимъ словъ, составляетъ одну изъ отличительныхъ особенностей построения славянскихъ словъ. По отношению къ благозвучию, ей предупреждается между гласными званиемъ. По отношению къ грамматикѣ, гласная, употребляемая для образования формъ, чрезъ приставку і получаются, въ соответствии определенностіи понятія, полноту и выразительность звука, безъ преувеличения его тяжести. Это і, можетъ быть, имѣеть влияние на прочность формъ и способствуетъ къ ихъ сохраненію. Выше мы замѣтили, что мъ въ древнемъ языкѣ прочно сохранялось въ такихъ случаяхъ, гдѣ простой носовой звукъ уступилъ свое мѣсто въ среднеболгарскомъ мъ и мъ также удерживали еще за собою особенный выговоръ, когда м и мъ уже смѣшивались. Въ иностраннѣхъ словахъ славянскій выговоръ, для избѣжанія звания, допускаетъ слганіе и опущеніе гласныхъ. Безъ приставки і, этому могли бы подвергаться и славянскія слова, особенно въ окончаніяхъ. Правда, сохраненіе грамматическихъ формъ прежде всего зависить отъ внутренней стороны языка — отъ сильно ощущаемой народомъ потребности выразить звукомъ известное
соотношение понятий; но, безъ сомнѣнія, и свойство наслѣдственного материала языка действуетъ на смыслъ народа, и болѣе или менѣе способствуетъ сохраненію формъ даже свойствомъ самыхъ звуковъ. Русские почему-то сохраняли определенное и неопределенное окончаніе прилагательныхъ, хотя и не могли пользоваться ими надлежащимъ образомъ. Кажется, есть такой-же случай, где напр. въ родъ и тв. жен. р. ед. ч. прилагательныхъ. Впрочемъ сохраненіе приставаго не позволяетъ видѣть, что могло быть въ случаѣ его потери; но это-же и показываетъ, что приставка есть коренное, хотя, можетъ быть, не первоотвное свойство славянскаго благозвучія.

Не безъ удивленія видимъ мы отвращеніе къ этому въ нашемъ памятникѣ (и въ которыхъ-другихъ, болѣе древнихъ). Если бы вовсе не было въ немъ сочетаній: мъ, мъ, мъ, тогда можно было подозрѣвать условную систему правописанія, несогласную съ выговоромъ. Но эти сочетанія есть — въ доказательство того, что они несовмѣстны съ выговоромъ писца, почему и употребляются весьма рѣдко: мъ пишется только въ словѣ мъ, вмѣсто котораго не-рѣдко — естъ, есмъ, а мъ употребленъ рѣшительно одинъ разъ въ словѣ мѣдъ, да одинъ разъ въ другихъ статьяхъ Сборника въ словѣ мѣдъ. Въ другихъ буквахъ видна такъ-же болѣе или менѣе наклонность къ возстановленію чистыхъ гласныхъ.

а, м. Послѣдняя ставится въ началѣ словъ: инъ, низъ, низу, низу, низу, инъ, инизъ, конецъ. Но противъ этого — примѣры постояннаго употребленія: ямъѣ, ямѣ. Склонившись одинъ разъ точь въ точь съ греческаго, ямѣ, ямѣ, ямѣ, писецъ употребляетъ потомъ: ямѣ, безъ и въ безъ надстрочныхъ знаковъ. Здѣсь видна наклонность къ чисто-
му з; но по крайней мере ньть причины сомневаться в действительном выговоре и в вышеприведенных словах. В средине-же и на конце слов пость гласных употребленіе и, сравнительно с употребленіем а, кажется только подражаніем старинному правописанію: сим и см, симе и симе, шатим и ша, садови, корені, дрожжами и дрожжами (или я), роуме и роуме, трен-трон, прес-прем, прес-прем. Но в чаще, иногда исключительно, какъ въ расплани, окладны. По добно накажу, ппшется транкв и др. Греч. съ писецъ отнюд не почитаетъ равно и.

Избгать буквъ и, нашъ памятникъ часто допускаетъ стеченіе ал. Ньть сомнѣнія, что эти буквы сливаются въ одну: такъ напр. сима, симе, безъ сомнѣнія, выговаривались: симе, что нерѣдко и употребляется. Также: имы, имаю, имаю, имаю; опомажю, опомажю, промажу, мн. -жуть. Еще значительны для грамматики окончаніе прилагательныхъ ал: сияніе, къ которому наклонны подобныя буквъ, могло быть недопущено значеніемъ этой формы; но мы замѣтили, что полныя и усвѣченныя окончанія употребляются безъ всякаго вниманія къ ихъ значенію: есть примѣры, что изъ прилагательныхъ, относящихся къ одному существительному, одно имѣетъ ок. — ал, другое — л. Не могли ли подвергаться такому-же слянію и слово: оклады, расплани, итд. и под?

То-же самое видно въ употребленіи же. За недостаткомъ, и, " въ выговорѣ равно и, почему и ппшется: сказане какънажие и тяжде: если бы ёе не было для выговора то-же, что одно в, тогда въ надстрочномъ знакѣ имѣла бы нужду только послѣдняя форма, а не первая. Употребляются такъ же формы, подобныя: хаид; но писецъ, какъ виднѣ, не дозволяетъ этимъ правописаніемъ — вѣроятно, потому, что не наклонны были къ слянію, и слово лишалось окончанія: онъ ппшетъ: Хайде, Екрем, но никогда Екрем, въ знакъ того, что въ не обь буквы имѣли полный выговоръ и не сливались въ ж, и что
этот резкий звук казался ему не соответствующим выговору. Как будто строчной знак, так и вставку и мы принимаем за усилие поддержать правописанием выговор; но как это усилие было противно выговору, то оно, вероятно, и удавалось только на бумаге. Можно полагать, что окончание прилагательных е равно было установлено, что и подтверждается вышеупомянутым безразличным употреблением полных и усеченных окончаний. Другие случаи сближения могли быть часты. Так что мы встретили твор. пад. Реж вм. Реж, съ Зимой, такъ же коупла, въ которомъ нельзя предполагать пропуска г по опискѣ, потому что по правилу должно бы быть коупла, вмѣсто чего, въ случаѣ опущенія, должно бы произойти коупла, а не з. Это и есть именно признакъ того, что писецъ соображалъ въ этомъ случаѣ съ выговоромъ, въ которомъ была мягкій з, требующий постѣ себя з, какъ въ глаголъ, а не з (См. выше). Прибавимъ къ тому: е земля комъ, съ женаю (—ую) комъ (еко), з токомъ крѣнкости и вышеприведенныхъ: нарицать карымъ винъ. ц. и болѣе крестомъ: если представимъ, что въ этихъ послѣднихъ е сливались въ одно е, по предложенному выше объяснению, то на основаніи этихъ примѣровъ можемъ уже составить нѣкоторое по- нятіе о состояніи сближенія въ нашемъ памятникахъ 4).

Стеченіе двухъ и, вероятно по той-же причинѣ — по отсутствію приставнаго І, нерѣдко сливается въ одно и: въ

4) Прейсъ приводить изъ позднѣйшихъ болгарскихъ памятниковъ: съ клѣі, предъ садомъ, съ истиной, съ юмою, съ орномъ лица, и приводитъ: въ этой особенности позднѣйшихъ церковно-славянскихъ языковъ случайно сближается съ нарѣчіемъ западными. Действительно, формы твор. въ западныхъ нарѣчіяхъ принадлежать древнѣйшимъ временамъ: подобные формы въ болгарскомъ новѣйшаго образования. Первыя произвоходили черезъ вокализацию, или точнѣе, вокализацию буквы ж, оставшейся въ сербскомъ языкѣ (женомъ — женой): а болгарскія — черезъ согласіе съ проницательнымъ такимъ образомъ носовой предыдущей гласной — славянъ, допустимое при стечении разныхъ гласныхъ.
жить, о нынѣ, къ кидалъ, по пролитъ, по пламени, скимъ дат. пад.
и под. Въ словѣ съ (инча съ — сей) пишется надстроич.
ный знакъ. Въ падежныхъ окончаніяхъ весьма часто пишет.
ся й; но что это были книжныя формы, видно изъ того,
что послѣднее и часто допускаетъ перемѣну на о: къ сны́мъхъ,
называютъ. Перемѣна эта кажется довольно неожиданною по
противоположности звуковъ; но языкъ нашего памятника
какъ-будто ищетъ этой противоположности въ случаѣ сте.
ченія близкіхъ по звуку гласныхъ. Г. Шафарикъ въ Серб.
Lesekörner (стр. 96) упоминаетъ эти формы (и пъкоторыя
другія подобныя) въ числѣ сербизмовъ: желательно бы
знать, въ какой мѣрѣ они сообразны съ системою серб.
скихъ звуковъ. Въ нашемъ же памятникѣ они имѣютъ связь
съ другими подобными явлениями. Изданна употребляется
въ церковныхъ памятникахъ Евлеонъ; хотя въ нашемъ па.
mятникѣ это слово пишется по греческому оригиналу: Ев.
леонъ, за то неъ недостатка въ формахъ подобныхъ 1оул.
омъ. Вмѣстѣ съ формами: Гигохъ, Даиохъ, которая сами по
себѣ удовлетворительны, употребляются: Даюхъ, Гигохъ, 
Меняютъ и под. Склоненіе, кроме правильныхъ окончаній
на мягкія буквы, послѣ й допускаетъ еще твердья буквы:
нннъ, нннъ, нннъ, нннъ, нннъ, къ нннъ. Выше замѣчено
также, что, въ слѣдствіе терпимости зіанія между тверды.
ми гласными, оу теряетъ свое старинное свойство переко.
дить въ оу при встрѣчѣ съ гласною; почему вмѣстѣ съ пра.
вильными формами употребляются: скоухъ, ликуихъ, ми.
нуухъ, и пр. За съ опущеніе о есть явленіе, совершенно со.
отвѣтствующее уничтоженію і передъ гласными; то и другое
есть слѣдствіе расположения ставить твердую гласную послѣ
гласной. О предпочтительномъ употребленіи жъ, и малоупотре.
бителности жъ послѣ гласной мы уже упоминали. Рассматри.
ваемое употребление о вм. и въ послѣ гласныхъ есть одно
изъ такихъ-же явленій, которыя всѣ происходить отъ одно.
го и того-же фонетическаго начала. Кроме того злоупотре-
— 130 —

бление о въ другихъ формахъ падежей имѣется связь съ состояниемъ склоненія, независимо отъ звуковой стороны языка.

§ ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Все, сказанное доселе, можно совмѣстить въ слѣдующемъ краткомъ обозрѣ:

I. По отношенію къ исторіи гласныхъ. Изъ 17 (или 18) древнихъ простыхъ гласныхъ и ихъ сочетаній: ѣ, ѵ, ѣ, ѳ, ы, и (i), о, оу, я, и, а, ы, я, и, ы въ нашемъ памятнику употребляется 14, если не считать единичныхъ примѣровъ употребленія і и ѵ. Исключеніе трехъ начертаній ѵ, и, и, довольно рѣдкое употребленіе ы, частая замѣна ея еромъ и опущеніе или вокализація обѣхъ полугласныхъ значительно замѣняютъ наружность правописанія: съ первого взгляда видно, что памятникъ не глубокой древности; но за тѣмъ, по употребленію прочихъ буквъ, особенно носовыхъ, полугласныхъ и б. ѣ, онъ представляется гораздо ближе къ древнимъ церковнымъ, нежели современные ему памятники другихъ разрядовъ церковно-славянской письменности. Но разстояніе отъ древняго правописанія увеличивается, какъ скоро будемъ строго принимать въ соображеніе состояніе буквъ въ выговорѣ и подробнѣ слѣдить за употребленіемъ ихъ. Такъ, открывается, что носовая потеряла прежнюю полноту звука и начинаютъ смѣшиваться съ не-носовыми; употребленіе ѵ съ особеннымъ выговоромъ, отличнымъ отъ а, разширивалось: оно вытѣсняется а во многихъ коренныхъ слогахъ и несравненно больше въ окончаніяхъ; а съ особыннымъ выговоромъ остается въ небольшомъ количествѣ случаевъ послѣ мягкіхъ согласныхъ, и такъ какъ оно начинается смѣшиваться съ и, то представляется въ упадкѣ, близкимъ къ совершенному паденію. Употребленіе ера увеличилось упадкомъ еры, но въ то-же время уменьшилось
безгласием его в одних случаях и заменью гласными в других; потеря эта этот урон без вознаграждения: положение его одинаково с положением в. Судя по состоянию звуков в нашем памятнике, задаче дальнейшего их преобразования надобно считать: сближение и смешение ж съ т и л, а съ т и с, в отдельных случаях ж съ с, распространение выбрасывания и вокализации полугласных, упадок выговора м. И стоит только подвинуться вперед на полстолетие, чтобы видеть быстрые успехи этого упадка звуков.

Какъ ни велика съ этой стороны разница между средне-болгарским вокализмом и древним состоянием гласных, все-же онъ напоминаетъ собою болгье или менѣе древняя явление въ языкѣ церковно-славянском. Смѣшеніе между ж и л прямо приымкает къ состоянію церковнаго языка въ древних памятниках и развивался изъ него послѣдовательно. Другія славянскія нарѣчія произошли отъ общаго корня, когда въ немъ были цѣлы не только ж и л, но и м и н, и потому они имѣютъ свои гласныя для тѣхъ и другихъ; средне-болгарское же преобразованіе носовыхъ предполагаетъ предварительно упадок іотированія, и мы знаемъ положительно, что въ то время, какъ начинаетъ встречаться смѣшеніе ж и л, іотированіе мѣняется еще въ большемъ упадкѣ. Процессъ сближенія ж и л, лишеннаго иоты, подъ влияниемъ носоваго оттѣнка, изложенъ выше. Своебразная вокализация полугласныхъ въ средне-болгарскомъ несравненно болгье напоминаетъ древнія полугласныя, чьмъ замѣна ихъ гласными въ другихъ нарѣчіяхъ. Буква ж сохраняетъ свой особенный выговоръ, отличный отъ близкихъ къ ней звуковъ и м, такъ что употребленіемъ ея точно и безошибочно отличаются самый близки другъ къ другу формы словопроизводства, какъ напр. примѣжат и примѣжут; съ другой стороны, употреблялся вместо м по своей близости къ ней, она въ то-же время сохраняетъ свое отличие
отъ нея. Въ степени своей мягкости и во вліяніи на со- гласныя она обнаруживает свойства, принадлежащія уже древнему-церковному и согласныя съ способомъ образова- нія ея изъ я. И не переходить въ по причинѣ гласнаго свойства въ, хранившагося въ среднее-болгарскомъ, выговорѣ. Буква в сохраняетъ, какъ въ древнемъ церковномъ, соответ- ствіе буквъ з., даже и тогда, когда огрубѣла до ера. А и о так- же сохраняютъ соответстіе въ этимологическомъ движении словъ (жалъ только, что границы этого закона еще неопре- дѣлены въ древнемъ церковномъ). Какое изъ славянскихъ нарѣчій можетъ представить столько однородности съ цер- ковно-славянскимъ въ своемъ преобразованіи?

II. По отношенію къ физиологическімъ *) свойствамъ зву- ковъ. Въ разсужденіи полноты звуковъ языка нашего памятника избирается середина. Они уничтожали носовыя, какъ слишкомъ полнозвучныя, а полугласныя въ однихъ случаяхъ превращаются въ безгласныя, въ другихъ въ глас- ныя. Но эта избранная средина отличается недостаткомъ разнообразія звуковъ и отчетливости ихъ выговора. Теперь нѣть уже ни прежней систематической противоположности чистыхъ и іотированныхъ гласныхъ, ни прежняго разно- образія звуковъ, начиная отъ самыхъ низкихъ, глухо-звон- ныхъ, какъ носовыя, до самого тонаго звука — і, допуска- ющаго еще іотированія (ji). Іотированные остались только въ и и ю; но употребленіе перваго ограничено лишь чистыми слогами (безъ предыдущей согласной) и потому въ нихъ уже недостаетъ систематической выдержанности въ проти-

*) Этимъ выраженіемъ нисколько не оправдываются физиологическія те- оріи, основываемыя на непосредственномъ попыткѣ о вынѣшнемъ ихъ вы- говорѣ и возведенія въ значеніе обще-человѣческихъ или обще-славян- скихъ законовъ фонетики: напротивъ, мы желали бы указать физиологическімъ соображеніямъ настоящее ихъ мѣсто въ фонетикѣ, поставляя ихъ въ строгую зависимость отъ положительно-даннаго, историческаго ма- теріала.
воположность гласнымъ чистымъ. Относительно определенности звуковъ, между ними оказывается недостатокъ рѣзкихъ отличий, которыми предупреждалось бы между ними смѣшеніе: а близко съ одной стороны къ гласному еу и юсу, съ другой — къ а; съ своей стороны, то сбивается на е, то съ нимъ смѣшиваются а; е, въ свою очередь, замѣняя въ однихъ случаяхъ а и а, въ другихъ по своей твердости, способно замѣниться буквою о. И и ы также сближаются въ выговорѣ и нерѣдко смѣшиваются. Въ письмѣ допускается стеченіе гласныхъ безъ іоты — зйаніе; а въ выговорѣ замѣтна наклонность къ сліяню, къ поглощенію одной изъ этихъ гласныхъ. Впрочемъ въ нашемъ памятнику звуки все еще довольно держатся на своихъ мѣстахъ и только показываютъ наклонность къ сказанному смѣшенію; въ другихъ, особенно въ нѣсколько позднѣйшихъ, эта наклонность является рѣшительной и сильнѣе искажаетъ правоисп.<br><br>III. По отношенію къ внутренней сторонѣ ему и къ грамматикѣ. Кто понимаетъ зависимость звуковой стороны языка отъ внутренней, тотъ не затруднится сделать изъ этого состоянія болгарской фонетики соответствующее заключеніе о состояніи средне-болгарской грамматики. Упадокъ звуковъ, конечно, зависит не отъ физическаго разслабленія или искаженія органовъ слуха и произношения. Кто возмется увѣрять, что Болгары среднихъ временъ физически не могли выговаривать полныхъ носовыхъ или рѣзко іотированныхъ, которыхъ однако они не соблюдали въ своемъ выговорѣ? Тѣ-же самые Болгары, изъ которыхъ иные умѣли исправно говорить по-гречески и въ-послѣдствіи по-турецки и, конечно, многіе отчетливо говорили по-сербски, тѣ-же самые болгары допускали въ своемъ говорѣ такія неочевидности, что ихъ грамматикъ не зналъ, что писать въ иномъ случаѣ: а или въ или а, а или въ или е и т. д. Недостатокъ надлежащаго разнообразія и отчетливости звуковъ зависитъ
собственно от недостатка внутреннего побуждения производить их, от ослабления чувства надобности тых оттънковъ мысли, которые должны выражаться звуками. Такъ какъ въ позднейшее периody языковъ звуки наибольшей части коренныхъ слоговъ выражаютъ свое значение уже условно, то живое значение звуковъ хранится по преимуществу отчетливым употребленіемъ и выговоромъ ихъ въ грамматическихъ формахъ. Гдѣ грамматика довольно богата, тамъ фонетика не можетъ быть въ жалкомъ состояніи. Такимъ образомъ изъ упадка фонетики можно заключать, что и грамматика въ средне-болгарскомъ приходила въ упадокъ и простое примѣненіе вышеизложеннаго состоянія гласныхъ къ склоненію, особенно съ мягкими окончаніями, довольно поразительно подтверждаетъ это предположеніе.

Выставимъ для примѣра схему склоненія женскихъ на а, или, по средне-болгарски, на а, (князъ, королъ), чтобы видѣть, на сколько пострадало мнѣстъ съ фонетикой склоненіе.

Им. — а
Род. — а
Дат. — и
Вин. — а или я
Твор. — з им. еа, что сливалось выговоромъ въ а или а.
Предл. — и

Итакъ для шести падежей только три окончанія, и при томъ съ нерѣшительнымъ различіемъ между нѣкоторыми звуками. Прибавлю еще отдѣльныя формы: ахъ значитъ еа и ео, а или я — еа и ихъ муж. род.; глаголъ и наст. извѣстны, и прич. устѣченное; дошь, кожь, юношъ — род. и вин. един., и им. и вин. множ.; скажъ или сколъ можно принять и за род. и твор. жен. един. ч. и за вин. жен. ед., и за им. и вин. множ. Въ половинѣ XIV вѣка не довольно ли пока этого упадка окончаній для перехода къ ново-болгарскому склоненію?
Между тем этим упадок есть как бы естественное следствие постепенного преобразования церковно-славянской фонетики в самой себе.

*) Люди, расположенные решать положительные вопросы a priori, касаясь вопроса о преобразовании языков, обыкновенно ссылаются на какой-нибудь внешний вліянія: на жесткое положение народов, на климат, на политическое состояние, на влияние чужих народностей и языков, и т. д. Ново-болгарский язык не меньше других, испытавших сильное потрясение своего организма, подвергается подобным объяснениям. Чтобы не вдаваться в многосложный вопрос о степени доказательности и важности этих вліяній для оценки преобразовавшихся языков, я останавливаюсь на рассмотренной много сторон языка и спрашиваю: кто возьмет доказать, что изложенное преобразование звуков болгарского языка произошло именно в следствіе вліянія каких-либо внешних обстоятельств, что при этих обстоятельствах не могло быть послѣдовать преобразование и именно в том самом видѣ, в котором оно явилось, и что оно не могло получить иного характера и направления? Кто постановит таким образом вопрос, тот сейчас увидит, что между внешними обстоятельствами и преобразованием языка лежит цѣля пропасть. Удастся ли когда-нибудь перекинуть через нее хоть какой-нибудь мостик, показать слѣды вліяній на свойства болгарской фонетики, предоставляю решить послѣдователям этой филологической методы; а для меня ясно, что наслѣдование преобразования языков совершенно напрасно начинать предположеніями вліяній и отвлеченными объ ихъ разсужденииями, и что во всякомъ случаѣ нужно прежде всего знать положительно историческую судьбу подлежащаго объясненію материала.
ПРИБАВЛЕНИЕ.

О новомъ «древне-болгарскомъ языке» г. Миклошича.

Древне-болгарскимъ г. Миклошичъ назвалъ нарѣчіе сѣдмуградскихъ болгаръ, котораго образчикъ — катихизисъ съ какими-то прибавками — писанный латино-нѣмецкими буквами, онъ напечата-ъ въ Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissen-
chaften. Philosophisch-historische Classe. Siebenter Band. Wien 1856, стр. 105 — 146 in 4°. Долго томилось это нарѣчіе въ устахъ небольшой толпы болгарскихъ простолюдиновъ, тѣсниное вліяніемъ другихъ языковъ: валахскаго, сербскаго, венгерскаго, и наконецъ, въ послѣднія десятилѣтія, совершенно вымерло. Ужъ одна эта обстановка языка и окончательная судьба его довольно даютъ чувствовать, каково могло быть это нарѣчіе, — и на-
личнихъ свойства его въ упомянутомъ образчикѣ вполнѣ оправ-
дывать это ожиданіе. Назвать такое нарѣчіе древнимъ болгар-
скимъ можно было разве только наперекоръ тѣмъ, которые назы-
ваютъ этимъ именемъ древній церковно-славянскій. Дѣйствительно, основания, приводимые г. Миклошичемъ, едва-ли могли оправдывать это названіе сѣдмуградко-болгарскаго языка въ собственныхъ глазахъ его. Вотъ подлинныя выраженія, въ которыхъ онъ мотиви-
руетъ это названіе.

9
«Этот памятник важен потому, что... язык его, относительно звуков и грамматических форм, стоит на древнейшей степени, слѣд. ближе къ древне-славянскому, нежели нынѣшній болгарскій: потому позволительно будетъ назвать его древне-болгарским (altbolgarisch) и признать за средний членъ между древне-славянским (altslovenisch) и ново-болгарскимъ.» (стр. 107).

Если языкъ седимирскаго катихизиса древнѣе только ново-болгарскаго, то развѣ слѣдуетъ изъ этого, что его должно назвать древне-болгарским безотносительно? И чѣмъ онъ древнѣе ново-болгарскаго? Состояніемъ звуковъ и грамматическихъ формъ вообще, какъ говоритъ Г. Микюшичъ. Нѣтъ, только сохраненіемъ въ некоторыхъ случаяхъ носовыхъ звуковъ и также въ некоторыхъ, весьма немногихъ древнихъ грамматическихъ формъ. Г. Микюшичъ не могъ не видѣть этого: онъ самъ положительно выставляетъ (стр. 140 — 146) ново-болгарскія свойства памятника, и въ общемъ отказъ позволяетъ себѣ это quaproquo (общее мнѣстто частнаго), очевидно, только для того, чтобы назвать языкъ разматриваемаго памятника древне-болгарскимъ безъ яснаго нарушенія логики въ глазахъ читателя.

Принимая это названіе въ прямомъ смыслѣ, гдѣ помѣстить такое состояніе языка въ историческомъ порядкѣ времени? Ужели воззѣ древняго церковнаго? Но въ такомъ случаѣ, почему онъ не оставилъ никакихъ слѣдовъ въ древнихъ церковно-славянскихъ памятникахъ? А искать въ нихъ такихъ слѣдовъ, суждь по всему, что нынѣ известно о церковно-славянской литературѣ обоихъ писцемъ, было бы совершенно напрасною попыткой. Напротивъ, чѣмъ болѣе мы будемъ восходить по памятникамъ въ древность, тѣмъ болѣе будуть убываться и слаживаться ново-болгарскія особенности и наконецъ болгарскій языкъ совершенно сольется съ церковно-славянскими, такъ что между ними въ древня времена, напр. въ XI вѣкѣ, не можетъ быть мѣста никакому иному состоянію языка, въ родѣ седимирскаго-болгарскаго, если даже возмемъ изъ него
в общей массе только остатки грамматических форм и носовые звуки, сколько то и другие в нем сохранились.

Точно ли впрочем г. Миклюшич хотел свой древне-болгарский язык ввести в глубокую древность исторически, или думал только предоставить ему этимологическое посредничество между древним-церковным и ново-болгарским, на это трудно было бы дать решительный ответ на основании одного названия; а в других объяснениях, сопровождающих издание текста, определенного об этом отзыв не встретится. Так что объяснений седымрадских-болгар от общей массы народа и переселений их лишь глухо было сказано, что это событие должно относиться к «довольно давнему времени» (стр. 107). Но в дополнении, напечатанном в Slavische Bibliothek. Zweiter Band (Wien 1858), стр. 140, 141, говорится об этом гораздо решительнее, именно в следующих выражениях:

Мнение о времени переселения седымрадских болгар «основывается на том, что в нашем памятнике носовые и и еще не смешиваются между собой, что, как известно, бывает в болгаро-словенских рукописях. К сожалению, я не могу, как желаю бы, с точностью определить время, когда это смещение начало приобретать господство: кажется, в первый впрочем, что мь вместо мы ставилось уже в XIII столетии. У меня есть рукописи болгарского происхождения, которую по палеографическому признакам надо отнести к помянутому столетию и в которой встречается: мьзыки, словенские, греческие, и в то же время: ся, распахну, радоу. Судя по этому чередованию болгары «выселлись сюда ранее XIII столетия.»

Во-первых, мнение странным взврывает затруднение указать древнейшие следы смешения носовых: оно встречается в одном из самых обще-известных и обще-доступных памятников, который очень часто бывает под пером г. Миклюшича и, впрочем, еще чаще пред его глазами. Я разумею Glagolita Clozianus. Там встретятся: мь вместо мы, притягива строки 200, закова 283, как в выше приведенных г. Миклюшичем.
примёрахъ изъ XIII вѣка; равно и наоборотъ, и вмѣсто і: иддостымъ, 209, плюхъ 762, ночутъ 953; есть даже въ вмѣсто і: модатъ 656, н, какъ въ дѣтописи Манассія, и вмѣсто і: атріою 746 и ілал 877; въ строкѣ 848 тѣмъ показываеть постепенность перерожденія древней формы въ среднѣ болгарскую. Ко-личество этихъ примѣровъ, конечно, не-велико; но судя по небольшому объему текста, для начала среднѣ-болгарской порчи ихъ вполнѣ достаточно, тѣмъ болѣе что эта порча является именно въ тѣхъ этимологическихъ случаяхъ и именно въ томъ видѣ, какъ на-добно ожидать ея на основаніи полнѣйшаго ея развитія позднѣ. Съ другой стороны подлинность этого смѣщенія буквъ въ-следствіе состоянія выговора, уже не чисто-древнаго, подтверждается присутствиемъ подобныхъ признаковъ въ употреблении другихъ буквъ въ болгарскомъ оригинальѣ этого глаголитскаго списка.

Во-вторыхъ, опредѣленіе времени начала смѣщенія носовыхъ звуковъ здѣсь нн въ чему не ведеть; надежды опредѣлить этимъ путемъ время переселенія части Болгары въ Седьмградскую область и отдѣленія ихъ нартчія основаны только на невѣрной оценкѣ носовыхъ звуковъ въ мъ нартчія и на неточномъ понятіи о среднѣ-болгарскомъ смѣщеніи носовыхъ. Находя буквъ въ съ предыдущую гласно въ соотвѣтствіе древнимъ носовымъ, г. Микашевичъ напрасно полагаетъ, что имѣеть уже настоящій древне-словенскій носовыя, и заключаетъ, что эти звукъ въ седьмградскомъ болгарскомъ нартчія не испытывалъ на себѣ тѣхъ перемѣнъ, которыми они подвергались въ теченіи вѣковъ въ болгарскомъ. Напротивъ, въ самоыхъ лучшихъ примѣрахъ изъ седьмградского нартчія они, говоря простонароднымъ русскимъ словомъ, уже тронулись. Начать съ того, что въ седьмградскомъ нартчія іотированныхъ носовыхъ почти также нѣть, какъ въ болгарскихъ рукописяхъ XIV столѣтія. За тѣмъ древне-словенскій звукъ з сохранялся лишь въ немногихъ, истинно рѣдкихъ словахъ, каковы: ронашеніе, trombenie; а звукъ ат, господствующій въ наибольшей части словъ, сохранявшисъ з, есть уже порча древнаго звука, посредствомъ которой и состоялось среднѣ-болгарское смѣщеніе з и з (см. выше, стр.
98). Посредством этого-же звука an, безъ сомнѣнія, и въ самомъ седмиградскомъ нарѣчіи состоялась замѣна ж-са буквою a во множествѣ случаевъ, напр. isbeagna, stana и под. извѣстнѣ, стань; beaha и под. kъa; stа kоштъ, kasta кмѣта и пр. Осталось ли чистымъ отъ смѣщенія носовыхъ седмиградское нарѣчіе, какъ утверждаетъ г. Микуличъ? Но сохранение буквы e въ соответствіе a въ словахъ: csenzo, deventa, glenda, menso, szvent, habent, fallent, vадент и под., и буквы a въ соответствіе a-e въ словахъ: bande, manka, mans (мжкъ), pantista (патизта), prant, rantze, skampa (скамп), zandi (сади), imant, jessant, (сать), idanste (иданстъ) и под., здѣсь ничего не рѣшаетъ; потому что и въ средне-болгарскомъ смѣщеніе носовыхъ вовсе не было безгранично, какъ, по видимому, располагаетъ думать г. Микуличъ; слоговъ съ чистою согласной оно и здѣсь почти не касалось; переводъ Манассія напр. постоянно имѣетъ ж при твердомъ произношении согласной, и ж при мягкому ея выговорѣ. Потому вышеуказанная слова изъ седмиградскаго нарѣчія и здѣсь постоянно пишутся: yвисте, дешатъ, гледятъ, мъко, скать, хлѣвать, кидать и под., бѢдетъ, мжкъ, мжкъ, мать, прать, рацъ, сказъ, сади, нмать, сать, йдацѣ и под. (см. выше, стр. 81). Да и ново-болгарскій языкъ не предполагаетъ смѣшенія въ этихъ случаяхъ, потому что въ немъ каждая изъ двухъ носовыхъ замѣняется въ такихъ слогахъ своею гласною, напр. гледа, мжк; изъ этого правила могутъ быть только частные исключенія, въ которыми принадлежать и въ седмиградскомъ нарѣчіи: ma, ta, ssa, za (ма, та, са, въза), где буква a предполагаетъ уже ж, а не л. Смѣщеніе носовыхъ господствовало преимущественно въ слогахъ, не имѣющихъ согласной, которые всего чаще встрѣчаются въ грамматическихъ окончаніяхъ. Но какъ наибольшая масса такихъ окончаній въ седмиградскомъ точно также потеряна, какъ и въ настоящее ново-болгарскому, то по наружности и кажется, будто въ седмиградскомъ носовые звуки не подвергались смѣщенію, какъ въ болгарскомъ по рукописямъ. Но точно также и по той-же причинѣ, въ самомъ ново-болгарскомъ не видно въ этихъ случаяхъ следовъ смѣщенія носовыхъ, господствовавшаго
въ рукописяхъ среднего периода. Правда, въ седмиградскомъ окончаній вѣсколько больше и въ нѣкоторыхъ носовыхъ стоять правильно; такъ въ среднеболгарскомъ смыщиваются: darsent држать, strasent страмить; за то въ словѣ tensent тажать онъ едва ли правильно, тѣмъ болѣе. За тѣмъ, что же такое, какъ не среднеболгарское смыщеніе носовыхъ; представляютъ формы: videnste (надьнить) и vidant, bifant копыть (ка). hant — хотятъ, bhent, csiyen, pazentse, нять, уоить, плаить? А такъ какъ, кроме этихъ признаковъ смыщенія, въ седмиградскомъ нарѣчіи столь же опредѣлительно развита, какъ въ самомъ болгарскомъ, замѣна ж и даже ж полугласнымъ ж или слабымъ ж, то, судя по состоянію носовыхъ въ этомъ нарѣчіи, переселеніе говорившаго имъ народа должно полагать не только но раньше смѣщенія носовыхъ, но даже не раньше по крайней мѣрѣ начала уничтоженія носового выговора, слѣд., по высшей мѣрѣ не раньше второй половины только XIV вѣка.

Изъ сказаннаго слѣдуетъ, что седмиградское нарѣчіе нельзя наывать древне-болгарскимъ, потому что оно содержитъ въ себѣ, кроме остатковъ древнѣйшаго состоянія новыхъ (м въ gienti — мтн, ж въ звукѣ on, а — en), также и слѣды переходнаго состоянія въ звукѣ an — ж, и слѣды среднеболгарскаго смѣщенія носовыхъ и новоболгарскому замѣну ихъ гласными; нельзя и принимать его строго за посредника между древне-словенскимъ и новоболгарскимъ, потому что седмиградское нарѣчіе содержитъ въ себѣ слѣды разновременныхъ состояній въ совокупности, въ которой понять генетическія отношенія между этими состояніями и угадать историческій ихъ порядокъ трудно, — можетъ быть, было бы даже невозможно — безъ другаго посредника. Такимъ посредникомъ можетъ служить только болгарскій разрядъ церковно-славянской письменности, потому что онъ фактически представляетъ въ себѣ историческій порядокъ перемѣнъ, происходившихъ въ болгарскомъ языкѣ, и доставляетъ положительное основаніе для объясненія этимологическаго процесса его образованія. Но, съ другой стороны, видно также, что седмиградское нарѣчіе не только не лишено значенія для филологіи, но что оно почти столько же важно,
какъ и любопытно, потому что сохранило въ наличности остатки разныхъ эпохъ языка какъ-бы въ видѣ окаменѣлостей. Только, чтобы не преувеличивать его значения въ этомъ отношеніи, надобно помнить, что носовые звуки въ самомъ болгарскомъ не исчезли до послѣднаго слѣда, какъ утверждаетъ г. Миклошичъ*), но сохранились донынѣ въ одномъ изъ его нарѣчій очень определительно, какъ свидѣтельствуетъ профессоръ В. И. Григоровичъ (въ «Очеркѣ Путешествія по Европейской Турціи»). Оттиски изъ 3-й книжки Ученыхъ Записокъ Казанскаго Университета за 1848 годъ. Стр. 165 — 166). Въ какой мѣрѣ и въ какомъ именно видѣ сохранились, это известно пока очень скудно: это обстоятельство, конечно, значительно увеличиваетъ важность памятника, изданного г. Миклошичемъ, для настоящеаго времени. И во всякомъ случаѣ это изданіе, — за исключеніемъ объясненной нецѣрности въ общемъ отзывѣ, — и по своей памятника и по способу предварительной его обработки есть приобрѣтеніе для славянойской филологіи и новая ученая заслуга достойнаго вѣянскаго славяниста.

*) Между тѣмъ, тоже самое я встрѣтилъ, въ удивленію своему, въ Извѣстіяхъ II Отд. И. Ак. Наукъ, въ статьѣ о разматриваемомъ изданіи г. Миклошича. Авторъ статьи говоритъ (томъ V, стр. 270): «Многимъ чертамъ выговора нарѣчіе разматриваемого памятника сближается съ другими мѣстными болгарскими; но есть такая черта, которую досель напрасно искали даже въ Орани и Македоній: это носовой гласный. Странныо было бы думать, что авторъ забылъ при этомъ противоположное извѣстіе г. Григоровича: но если онъ ничего-либо основаніе не дообрѣть или не давать во всемъ этому извѣстію, то дѣло это, по своей важности, стоило бы прямаго и обстоятельнаго объясненія, безъ котораго голосовальное мнѣніе, противоположное столь прямому и определенному свидѣтельству, въ свою очередь, едва ли можетъ имѣть значеніе.

Привожу подлинныя слова г. Григоровича.

«Болгаре на югѣ отъ Витола и Охридскаго озера, въ Корте, Бобоштѣцѣ, сохраняли въ нѣкоторыхъ словахъ полный ринезъ. Такъ въ словѣ мѣдръ (mendir) и въ прилагательномъ: да бѣдый жинѣ (da bândeš sîv) слышалъ я самъ этотъ звукъ».

О разсматриваемомъ нами взглядѣ г. Миклошича на значеніе седимигрско-болгарскаго нарѣчія въ отношеніи къ древнему церковному, въ «Извѣстіяхъ» вовсе не упомянуто.
ОПЕЧАТКИ И ОБМОЛВКИ.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Стр. Строк.</th>
<th>Напечатано:</th>
<th>Должно быть:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5 7</td>
<td>сникать</td>
<td>снискать</td>
</tr>
<tr>
<td>12 18.19</td>
<td>и западныхъ</td>
<td>и западнымъ</td>
</tr>
<tr>
<td>41 6</td>
<td>облегченное</td>
<td>облегченное</td>
</tr>
<tr>
<td>57 4</td>
<td>златник</td>
<td>златник</td>
</tr>
<tr>
<td>66 21</td>
<td>веню</td>
<td>веню</td>
</tr>
<tr>
<td>69 25</td>
<td>обыгрьмоютъ</td>
<td>обыгрьмоютъ</td>
</tr>
<tr>
<td>71 14</td>
<td>каллиграфическімъ</td>
<td>съ одною гласною</td>
</tr>
<tr>
<td>— 30</td>
<td>случаяхъ</td>
<td>случаяхъ</td>
</tr>
<tr>
<td>80 16</td>
<td>узнать въ этомъ</td>
<td>указать въ этомъ</td>
</tr>
<tr>
<td>82 21</td>
<td>постепенностю</td>
<td>постепенностю</td>
</tr>
<tr>
<td>88 18</td>
<td>правописаніи я</td>
<td>правописаніи я</td>
</tr>
<tr>
<td>102 9</td>
<td>послѣ стоящихъ</td>
<td>послѣ шипящихъ</td>
</tr>
<tr>
<td>109 11</td>
<td>въ нашемъ</td>
<td>въ нашемъ</td>
</tr>
<tr>
<td>122 9</td>
<td>вѣроятно, есть</td>
<td>можетъ быть, есть</td>
</tr>
<tr>
<td>— 13</td>
<td>тонуть</td>
<td>тонуть</td>
</tr>
<tr>
<td>123 5</td>
<td>§ ч. н. и. у.</td>
<td>§ ч. н. и. у.</td>
</tr>
<tr>
<td>127 7</td>
<td>роушанъ</td>
<td>роушанъ</td>
</tr>
<tr>
<td>— 9</td>
<td>транамъ</td>
<td>транамъ</td>
</tr>
<tr>
<td>130 26</td>
<td>во многихъ коренныхъ</td>
<td>въ извѣстныхъ коренныхъ</td>
</tr>
<tr>
<td>133 6.7</td>
<td>замѣняю</td>
<td>замѣня</td>
</tr>
<tr>
<td>— 18</td>
<td>сторонѣ ему</td>
<td>сторонѣ языка</td>
</tr>
<tr>
<td>137 19</td>
<td>безъ яснаго</td>
<td>безъ явнаго</td>
</tr>
</tbody>
</table>
II.

О КИРИЛЛОВСКОЙ ЧАСТИ РЕЙМССКОГО ЕВАНГЕЛИЯ.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

Предисловие.

Несколько слов о положительно-историческом направлении филологии в отношении к другим направлениям. Необходимость его доказывается историей изслежданий о Р. Е. Библиографический перечень извъстий объ этом памятника: I до его утраты, II во времени (мниной) утраты до 1836.

1. Историко-критическая оценка извъстий о Р. Е.

§ 1. Литература Р. Е. со времени вторичного его открытия в 1836, до 1843.

§ 2. Взгляд на изслеждания Р. Е. в отношении к церковно-славянским изслежданиям вообще и к отношению к специальному их результату. Интересъ и польза историко-критического их обозрения.

§ 3. Начало извъстности Р. Е. в ученой литературе. Брюнинг. Императрица Екатерина II. Форд-Гилль, Дурих, Альтер.

§ 4. Извъстие о мнимой погибели памятника увеличивает интересъ его. Славянский патриотизм во взглѣд на его значеніе у Добровскаго.

§ 5. Начало возвращения частно-славянских интересов во взглѣд на Р. Е. Коннатъ въ Glag. Cloz.

§ 6. Влияние лично ученаго интереса на перемѣну мнѣнія о Р. Е. Конната въ журнальной статьѣ 1836.

§ 7. Распространение извъстій о цѣлости Р. Е.

§ 8. Ученое безстрашие русскаго священно-служителя.

§ 9. Описаніе Р. Е. Строевымъ. Строевъ приговоръ ему отъ знакомъ глаголитской азбуки.
II


§ 11. Критический терроризм возбуждает упорство противной стороны. Торжество ее посредством открытий послесловия. Появление чешского патриотизма в истории Р. Е.

§ 12. Тяжелое сознание этого торжества у Копитаря в напрасных призывах к соединению к открытию Р. Е. Попытка противодействия этому торжеству (1840), оставившая неудачно по причине отсутствия филологического анализа.


§ 14. Распространение пржскаго взгляда в России. Напрасное предостережение — отзыв г. Востокова. Присоединение русского интереса к чешскому взгляду Громкое желание издания Р. Е.: отзывы гг. Срезневского и Погадина.

§ 15. Роскошное хромолитографированное издание Р. Е. в Пермк.

§ 16, 17. Вывешивание Копитара в парижское издание. Оценка Прелестов на общему направлению и по результату в отношении к Р. Е., и к противоположному мнению.

§ 18. Глухое выражение неудовольствия в вышешествие в издании «без приглашения», и мера противодействия посредством нового издания.

§ 19. Ученое предостережение этому предприятию — отзыв г. Востокова при Остр. Ев.

§ 20. Отзыв Я. И. Бередникова о Р. Е.; отношение его к мнениям г. Ганк.

§ 21. Пржское издание Р. Е. Основная точка зрения на древность памятника во внешней его истории. Оценка этой точки зрения в отношении к прежним исследованиям о Р. Е.

§ 22. Второстепенное значение и слабость филологической методы во взгляде г. Ганки.

§ 23. Оценка этой методы по отношению к современному состоянию слав. филологии.

§ 24. Принятое г. Ганкой делиение церковно-славянских памятников на разряды. Ревнизское Ев. остается единственным представителем своего разряда.

§ 25. Взгляд на «Начала священного языка Словцава», г. Ганки.

§ 26. Стенопис исправности текста Р. Е. В новом издании.

§ 27. Впечатление, производимое новым изданием.

§ 28. Отзыв г. Срезневского 1846. Область исторических данных, занимавших у г. Ганки. Противоречие намеков и отсутствие всякаго определенного взгляда насчетно древности Р. Е. Отрицание возможности филологических признаков времени в памятниках.

§ 29. Мнение г. Кунца. Надо о природном и ученом значении языка. Множество указание состоянной точки зрения для решения вопроса о древности Р. Е.: важность филологических признаков на основании Востоковского ученя. Возражение исто-
III

рико-критический. Взгляд на правописание Р. Е. в отношении к общей истории церковного правописания. Первое указание принесут различия разнообразных стихий в Р. Е.

§ 30. Не-литературное противоядствие г. Кузьмину, вышедшему в этом в литературе. Подозрение в немецком предчувствии против Славян. Опровержение этого подозрения собственными сведениями оппозиционного стиха и отдельных других критических, не только иностранных, но и одного русского в Ж. М. Н. Пр. 1846. Изследований г. Муравьева об отношениях Р. Е. к греческим текстам. Неправильность заключений из этих отношений о древности последнего списка Р. Е.

§ 31. Общий взгляд на историю изследований о Р. Е. Оценка умственных стихий, давших движение этим изследованиям. 1) Общие славянские патриотические. 2) Перерождение его в частиные интересы. 3) Враждебное столкновение этих интересов без средства к примирению в них самих. 4) Вредное влияние этих интересов на ученое направление изследований. 5) На расположение духа изследователей. 6) На судьбу ученых вопросов. Средство к примирению национальных интересов — в духе науки.

§ 32. Продолжение изследований о Р. Е., в духе науки: г. Панюковский. Возможность филологического образования при вышеприведенных литературных способах. Практическая оценка филологических направлений метод. Различие между именными и безыменными филоложками у г. Панюковского. Разряды церковно-славянских памятников. Следы имплицирующего влияния прежних изследований о Р. Е. в ущерб самостоятельности автора. Критический взгляд на них в исто- рико-критическом. Уважение в лишенной подробности критического разбора в сложение прежними изследованиями: Prolegomena Kompilatora. Лексикографический разные между Р. и О. Ев. Полный анализ грамматических форм Р. Е. Мюсс- пользовать Р. Е. Анализ правописания. Задача этого разбора посягать статьи г. Кузьки и моей рецензии. Разбор г. Панюковского в отношении к этой задаче. Значительность выставленных признаков и слабость заключений. Отрицательный результат изследований вопроса нами провел автора.

2. Анализ правописания Р. Е.

§ 33. Неприятности и неудобства изследовать избранное и запутанные вопросы.

§ 34. Противоречие общего характера правописания духовному и словесному образованию т. Прокопия Чешского.

§ 35. Востоковская аналитическая метода в ся отличие от пренебрежительной, обясненного примирением описания рукописей у г. Бередникова.

§ 36. Перечень особенностей правописания Р. Е.

§ 37. Ряд остатки глубокой древности в правописании Р. Е. не ряды в памятниках XIII и XIV ст.

§ 33. Русский слой правописания Р. Е.; написанный его древность.

§ 39. Сербами.

§ 40. Следы болгаро-валахского правописания.
§ 41. Значительная ошибка в тексте обоих изданий Р. Е., обнаруженная г. Востоковым.
§ 42. Пересмотр орографических признаков Р. Е. Русские глаголы его предполагают болгарской оригиналом надежной древности. Отсутствие русских и сербских святых в монастыре Р. Е. Неряшенность и совместность сербов съ русскими русскими. Штукость славянского языка в устах писца Р. Е., свойственная вообще рукописям, ниспомышь къ Молдавіи и Валахіи.
THE BORROWER WILL BE CHARGED THE COST OF OVERDUE NOTIFICATION IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW.